



TESIS DOCTORAL

2014

TÍTULO DE LA TESIS

Recursos audiovisuales en Internet diseñados para el aprendizaje del francés como lengua extranjera (FLE) dirigido a un público adulto

NOMBRE Y APELLIDOS DEL AUTOR

Thomas Lamouroux

TITULACIÓN DEL AUTOR (PREVIA AL DOCTORADO)

Licenciatura en Ciencias Económicas (homologada)

CENTRO ACADÉMICO

Departamento de Didáctica, Organización escolar y Didácticas especiales Facultad de Educación

DIRECTOR:

Dr. Antonio Medina Rivilla

CODIRECTOR:

Dr. Joaquín Giráldez-Ceballos Escalera

CENTRO ACADÉMICO

Departamento de Didáctica, Organización escolar y Didácticas especiales
Facultad de Educación

TÍTULO DE LA TESIS

Recursos audiovisuales en Internet diseñados para el aprendizaje del francés como
lengua extranjera (FLE) dirigido a un público adulto

NOMBRE Y APELLIDOS DEL AUTOR

Thomas Lamouroux

TITULACIÓN DEL AUTOR (PREVIA AL DOCTORADO)

Licenciatura en Ciencias Económicas (homologada)

DIRECTOR:

Dr. Antonio Medina Rivilla

CODIRECTOR:

Dr. Joaquín Giráldez-Ceballos Escalera

AGRADECIMIENTOS

Para la realización de esta tesis, en primer lugar, quisiera agradecer a los profesores de la UNED que me han ayudado a llevarla a cabo: el Dr. D. Antonio Medina-Rivilla, que ha aceptado dirigirla cuando era un proyecto y el Dr. D. Joaquin Giráldez Ceballos-Escalera, que ha aceptado codirigirla y me ha seguido muy regularmente durante estos años.

Quisiera agradecer a la Universidad de Toulouse Le Mirail y al laboratorio OCTOGONE por haberme permitido realizar mis estancias de trabajo durante la realización de mi tesis y en especial a la Dra. D^a Nathalie Spanghero-Gaillard por haberme ayudado en esta tarea.

Quisiera también citar a los profesores de mis Cursos de Doctorado del Programa MODEL TIC de la Facultad de Educación de la UNED, empezando por el Dr. D. Domingo J. Gallego Gil, la Dra. D^a. M^a Luz Cacheiro González y la Dra. D^a M^a Elena Bárcena Madera.

Además, quisiera mencionar aquí a las profesoras Dra. D^a. Mercedes Boixareu-Villaplana, que me ha empujado a realizar este proyecto de investigación, y a todo el equipo del Departamento de Filología francesa de la UNED por haberme acogido, destacando a la Dra. Da. Brigitte Leguen Peres y la Dra. D^a. Esther Juan Oliva, por sus consejos y ayuda en la realización de esta tesis cuando fue necesario.

Agradezco también al Instituto francés de Madrid por haberme ayudado en la elaboración de esta tesis y haberme permitido realizar con sus alumnos tareas relacionadas con ella, en especial al equipo directivo de cursos D. Philippe Guillien, D. Sylvain Pradeilles y D^a Martine Cebrian, así como a D^a Alix Creuzé por haberme ayudado a reflexionar sobre el uso de las tecnologías en el aprendizaje del francés y a sus profesores por compartir tiempo y charlas con ellos.

Quisiera mencionar a la Universidad Antonio de Nebrija por haberme acogido durante su Congreso de lenguas y ayudado en la divulgación de mis trabajos.

Quisiera añadir el equipo del CUID de la UNED por haberme acogido y ayudado y mencionar en especial a su directora la Dra. D^a Mónica Aragonés González así como a los profesores y el personal administrativo del centro.

Para terminar, más allá de los profesionales y compañeros que se han implicado en esta tesis, quisiera también agradecer aquí cálidamente a mis familiares y amigos, que me han apoyado durante los años de su realización para llevarla a buen puerto y en especial a Patricia, que ha sido mucho más que una compañera de viaje.

INDICE GENERAL

1. INTRODUCCIÓN	14
2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	18
2.1. Aspectos claves del aprendizaje moderno de un idioma	19
2.1.1. Competencia de comunicación y sus componentes.....	19
2.1.2. Perspectiva accional.....	21
2.1.3 Fomentar la motivación y autonomía	22
2.1.3.1. Fomentar la motivación	22
2.1.3.2. Fomentar la autonomía	25
2.2. Internet en el proceso de enseñanza-aprendizaje del FLE	27
2.2.1. Aportación de Internet al proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas	27
2.2.2. Uso de Internet en clase de FLE	30
2.3. Recursos audiovisuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje del FLE	32
2.3.1. Importancia de los recursos audiovisuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas.	32
2.3.2. Uso de los recursos audiovisuales en clase de FLE.....	38
2.3.3. Actividades audiovisuales FLE y soporte tecnológico	40
3. METODOLOGÍA UTILIZADA	43
3.1. Presentación	43
3.2. Parrillas de análisis	44
3.2.1. Parrillas de análisis de los portales audiovisuales FLE	45
3.2.2. Parrillas de análisis de las actividades de comprensión audiovisual.....	50
3.3. Cuestionarios	52
3.3.1. Cuestionario general	52
3.3.1.1. Primera parte: perfil de los aprendientes.....	52
3.3.1.2. Segunda parte: Uso de los recursos audiovisuales en Internet en el aprendizaje del francés.....	55
3.3.2. Cuestionarios específicos	56
3.3.2.1. Elementos comunes	57
3.3.2.2. Elementos distintivos	59

4. RECURSOS AUDIOVISUALES EN INTERNET PARA EL APRENDIZAJE DEL FLE ELABORADOS POR LAS TELEVISIONES	62
4.1. Introducción.....	62
4.2. Apprendre le français avec TV5 Monde.....	64
4.2.1. 7 jours sur la planète	67
4.2.2. Otros dispositivos.....	71
4.2.2.1. Première classe	71
4.2.2.2. Épicerie fine.....	73
4.2.2.3. Ça bouge en France.....	75
4.2.2.4. Le dessous des cartes	77
4.2.3. Balance del portal “Apprendre le français avec TV5 Monde”	79
4.3. Jalons Parcours FLE.....	81
4.4. BBC Languages / French	84
4.4.1. “Ma France”	86
4.4.2. Balance del portal BBC Languages / French.....	89
4.5. Balance de los portales audiovisuales para el aprendizaje del FLE de las televisiones.....	91
5. RECURSOS AUDIOVISUALES EN INTERNET PARA EL APRENDIZAJE DEL FLE ELABORADOS POR CENTROS DE IDIOMAS.....	92
5.1. Introducción.....	92
5.2. French Video Resources	93
5.3. Canal Rêve / Babelnet	97
5.4. “Petites vidéos entre amis”	103
5.5. VTI Bruges.....	106
5.6. FLE video	109
5.7. i-catcher / French player	112
5.8. Balance de los portales audiovisuales para el aprendizaje del FLE de centros de idiomas.....	115

6. OTROS RECURSOS EN INTERNET PARA EL APRENDIZAJE DEL FLE QUE UTILIZAN EL AUDIOVISUAL	116
6.1. Introducción.....	116
6.2. Redes sociales de aprendizaje de los idiomas.....	117
6.2.1. Palabea.....	117
6.2.2. Babbel.....	118
6.2.3. Italki	119
6.2.4. Voxswap.....	120
6.2.5. Livemocha.....	121
6.2.6. Balance de las redes sociales para el aprendizaje de los idiomas.....	122
6.3. Cursos FLE en Internet que utilizan las video-llamadas.....	124
6.3.1. ClipClass	124
6.3.2. Mon cours en ligne	126
6.3.3. Lingueo	128
6.3.4. Balance de los cursos FLE que utilizan las video-llamadas.....	130
6.4. Vídeo-blogs FLE	132
6.4.1. Dailymotion FLE Video Blog y Dailymotion Campus Video Blog	132
6.4.2. Blip TV - Campus	133
6.4.3. Vox FLE	133
6.4.4. Podomatic Campus Virtual	133
6.4.5. Youtube Campus FLE.....	133
6.4.6. Balance de los video-blogs FLEnet	133
6.5. Últimas innovaciones.....	136
6.5.1. El visual learning: Voicethread	137
6.5.2. Un video-diccionario: Wordia.....	137
6.5.3. Un metaverso: Second-Life	138
6.5.4. Unos soportes nuevos: tabletas y smartphones	140
6.6. Balance de los otros recursos en Internet para el aprendizaje del FLE que utilizan el audiovisual.....	141
7. TABLAS RECAPITULATIVAS.....	142

7.1. Recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE elaborados por las televisiones	143
7.2. Recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE elaborados por centros de idiomas	144
7.3. Otros recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE utilizando el audiovisual	145
8. RESULTADOS DE LOS CUESTIONARIOS DE ENCUESTA	146
8.1. Introducción.....	146
8.2. Cuestionario general	147
8.2.1. Perfil de los encuestados.....	147
8.2.1.1. Género	147
8.2.1.2. Edad.....	148
8.2.1.3. Lengua vernácula.....	148
8.2.1.4. Nivel de estudios.....	149
8.2.1.5. Área de formación	150
8.2.1.6. Tipo de actividad	150
8.2.1.7. Sector de actividad.....	151
8.2.1.8. Nivel de francés	151
8.2.1.9. Nivel de comprensión oral	152
8.2.1.10. Nivel de expresión oral	152
8.2.1.11. Objetivos de aprendizaje del francés	153
8.2.2. Uso de los recursos audiovisuales.....	154
8.2.2.1. Tipo de recursos audiovisuales utilizados.....	154
8.2.2.2. Frecuencia de uso	155
8.2.2.3. Temas de los recursos	156
8.2.2.4. Contexto de uso	157
8.2.2.5. Presencia de actividades de comprensión audiovisual.....	158
8.2.2.6. Tipo de actividades preferidas	158
8.2.2.7. Ayudas a la comprensión.....	159
8.2.2.8. Aportaciones de los recursos audiovisuales.....	160
8.2.2.9. Uso de las herramientas audiovisuales para comunicar en su propia lengua	161
8.2.2.10. Interés por las innovaciones en las herramientas audiovisuales.....	162
8.3. Cuestionarios específicos	164
8.3.1. Competencias comunicativas	165
8.3.1.1. Comprensión oral.....	165
8.3.1.2. Comprensión escrita	166
8.3.1.3. Producción oral o escrita.....	168
8.3.2. Competencias lingüísticas.....	170

8.3.2.1. Léxico	170
8.3.2.2. Fonética	171
8.3.2.3. Gramática.....	173
8.3.3. Motivación y autonomía	175
8.3.3.1. Motivación por su entretenimiento, su cercanía a los intereses	175
8.3.3.2. Motivación por trabajar con las nuevas tecnologías	177
8.3.3.3. Motivación por una mejor comprensión de la cultura francesa o francófona	178
8.3.3.4. Autonomía	179
8.3.4. Recursos o actividades más apreciados	181
8.3.4.1. Tipos	181
8.2.4.2. Razones.....	183
8.3.4.3. Recurso o actividad preferida	185
8.3.4.4. Razón principal de preferencia de la actividad elegida.....	186
8.3.5. Dificultades encontradas	189
8.3.5.1. Falta de accesibilidad	189
8.3.5.2. Mala orientación en los menús y las informaciones presentadas	190
8.3.5.3. Incomprensión de algunos elementos de la grabación o ciertas preguntas	191
9. CONCLUSIONES.....	193
10. REFERENCIAS DOCUMENTALES.....	198
10.1. Referencias bibliográficas.....	198
10.2. Portales y páginas Internet.....	204
11. APÉNDICE DOCUMENTAL.....	206
11.1. Glosario y acrónimos.....	206
11.2. Cuestionarios enviados	207
11.2.1. Cuestionario general	207
11.2.2. Cuestionarios específicos.....	211
11.2.2.1. Cuestionario - Niveles A1/A2.....	211
11.2.2.2. Cuestionario – Nivel B1	215
11.2.2.3. Cuestionario. Niveles B2/C1	218

LISTA DE SÍMBOLOS, ABREVIATURAS Y SIGLAS

A1	Nivel Acceso (Usuario Básico 1) del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)
A2	Nivel Plataforma (Usuario Básico 2) del MCERL
B1	Nivel Umbral (Usuario independiente 1) del MCERL
B2	Nivel Avanzado (Usuario independiente 2) del MCERL
BBC	British Broadcasting Corporation (Corporación mediática británica)
C1	Nivel Dominio Operativo Eficaz (Usuario Competente 1) del MCERL
C2	Nivel Maestría (Usuario Competente 2) del MCERL
CAVILAM	Centre d'Approches des Langues Vivantes dans les Médias (Centro de Enfoques de las Lenguas Vivas en los Medios de Comunicación)
CRB	Canal Rêve Babelnet (Canal Sueño Babelnet)
ESL	English as a Second Language (Inglés como Segunda Lengua)
ESL video	English as a Second Language Video (portal audiovisual de inglés)
FEDER	Fondo Europeo de Desarrollo Regional
FLE	Français Langue Étrangère (Francés como Lengua Extranjera)
FLEnet	Francés como Lengua Extranjera e Internet (Universidad de León, España)
FLEvideo	Portal de Francés como Lengua Extranjera propuesto por ESLVideo
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (del alemán, literalmente significa «sociedad con responsabilidad limitada»)
HK	Hong-Kong
INA	Institut National de l'Audiovisuel (Instituto Nacional de Audiovisual de Francia)
MAV	Método Audiovisual
MECRL	Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas
RTVE	Radio Televisión Española
TAS	The Ashcombe School
TCF	Test de connaissance du français (Test de Conocimiento de Francés)
TV	Televisión
TV5 Monde	Télévision 5 Monde. (Canal internacional de televisión pública francófona)
UCL	Universidad católica de Lovaina
VTI Bruges	Vrij Technisch Instituut Brugge (Instituto Técnico Libre de Brujas, Bélgica)
WBI	Wallonie-Bruxelles International (Agencia de relaciones internacionales de la región de Walonia-Bruselas)

LISTA DE TABLAS Y FIGURAS

TABLAS

Tabla 1: Cuadro clasificatorio de los recursos presentes en Internet para el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas (MANGENOT F., 1998: 133-146)	28
Tabla 2: Cuadro de la relación imagen / sonido y su influencia sobre competencias comunicativas y actividades posibles (Lancien, 2004:11).....	35
Tabla 3: Cuadro del número de locutores y su influencia sobre competencias comunicativas y actividades posibles (según Lancien, 2004: 11).....	36
Tabla 4: Parrilla de evaluación de un portal Internet pedagógico de Perrot (2001)	46
Tabla 5: Parrilla de análisis de recursos Internet – Alvarez (2007), Tesis doctoral.....	47
Tabla 6: Parrilla de análisis de un portal audiovisual FLE - elaboración propia, inspirada en los trabajos de Álvarez (2007) y Perrot (2001)	49
Tabla 7: Parrilla de análisis de una actividad de comprensión audiovisual FLE- elaboración propia, inspirada en los trabajos de Álvarez (2007) y Perrot (2001).....	51
Tabla 8: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE Apprendre le français avec TV5 Monde	67
Tabla 9: Parrilla de análisis del dispositivo audiovisual FLE 7 jours sur la planète.....	68
Tabla 10: Parrilla de análisis de actividad de comprensión audiovisual de “7 jours sur la Planète”	69
Tabla 11: Parrilla de análisis del dispositivo audiovisual FLE Première classe.....	72
Tabla 12: Parrilla de análisis del dispositivo audiovisual FLE Epicerie fine.....	74
Tabla 13: Parrilla de análisis del dispositivo audiovisual Ça bouge en France	76
Tabla 14: Parrilla de análisis del dispositivo audiovisual Le dessous des cartes	78
Tabla 15: Parrilla de análisis del portal audiovisual Jalons Parcours FLE.....	82
Tabla 16: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE BBC Languages / French.....	86
Tabla 17: Parrilla de análisis del dispositivo audiovisual FLE “ Ma France”	88
Tabla 18: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE French Vidéo Resources	94
Tabla 19: Parrilla de análisis de actividad de comprensión audiovisual “Interview d’Hélène”	95
Tabla 20: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE Canal Rêve / Babelnet	99
Tabla 21: Parrilla de análisis de actividad de comprensión audiovisual “Au téléphone” ..	100
Tabla 22: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE “Petites vidéos entre amis”	104
Tabla 23: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE VTI Bruges.....	107
Tabla 24: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE Flevideo	110
Tabla 25: Parrilla de análisis del portal audiovisual icatcher / French player	113
Tabla 26: Parrilla de análisis de las redes sociales de aprendizaje de los idiomas	122
Tabla 27: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE ClipClass	125
Tabla 28: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE Mon cours en ligne	127
Tabla 29: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE Lingueo.....	129
Tabla 30: Parrilla de análisis de los Video-blogs FLEnet	134
Tabla 31: Balance de los recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE elaborados por las televisiones.....	143
Tabla 32: Balance de los recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE elaborados por centros de idiomas.....	144
Tabla 33: Balance de los otros recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE que utilizan el audiovisual.....	145

FIGURAS

Figura 1: Componentes de la motivación según Dickinson, 1987 (Dickinson, 1987:30).....	23
Figura 2: Apprendre le français avec TV5 Monde, Uso del portal	65
Figura 3: Apprendre le français avec TV5 Monde, Uso de las actividades	66
A continuación, se presenta la parrilla utilizada para el análisis de este portal	66
Figura 5: 7 jours sur la planète, página principal	70
Figura 6: Première classe, página principal.....	73
Figura 7: Épicerie fine, Página principal	75
Figura 8: Ça bouge en France, página principal.....	77
Figura 9: Le dessous des cartes, página principal	79
Figura 4: Apprendre le français avec TV5 Monde, página principal	81
Figura 10: Jalons Parcours FLE, página principal.....	84
Figura 12: BBC Languages / French, página del subapartado “Ma France”	88
Figura 11: BBC Languages / French, página principal.....	90
Figura 13: Página de la actividad “Interview d’Hélène”	95
Figura 14: French Video Resources, página de inicio.....	97
Figura 15: Página de la actividad “Au téléphone”.....	100
Figura 16: Canal Rêve / Babelnet, página de inicio	102
Figura 17: “Petites vidéos entre amis”, página de inicio.....	106
Figura 18: VTI Bruges, página de inicio.....	109
Figura 19: FLE Flevideo, página de inicio.....	112
Figura 20: i-catcher / French player, página de inicio.....	114
Figura 21: Palabea, página de inicio.....	118
Figura 22: Babel página de inicio.....	119
Figura 23: Italki, página de inicio.....	120
Figura 24: Voxswap, página de inicio	120
Figura 25: Livemocha, página de inicio	121
Figura 26: Clipclass, página de inicio	126
Figura 27: Mon cours en ligne, página de demostración	128
Figura 28: Lingueo, página de inicio	130
Figura 29: Videoblogs FLEnet, página de inicio	136
Figura 29: Voicethread, página de inicio.....	137
Figura 31: Wordia, página de inicio.....	138
Figura 32: SecondLife, página de inicio.....	140
Figura 33: Cuestionario general. Genero de los encuestados	147
Figura 34: Cuestionario general. Edad de los encuestados.....	148
Figura 35: Cuestionario general. Lengua vernácula de los encuestados	148
Figura 36: Cuestionario general. Nivel de estudios de los encuestados	149
Figura 37: Cuestionario general. Área de formación de los encuestados	150
Figura 38: Cuestionario general. Tipo de actividad de los encuestados	150
Figura 39: Cuestionario general. Sector de actividad de los encuestados	151
Figura 40: Cuestionario general. Nivel de francés de los encuestados.....	151
Figura 41: Cuestionario general. Nivel de comprensión oral de los encuestados.....	152
Figura 42: Cuestionario general. Nivel de expresión oral de los encuestados.....	152
Figura 43: Cuestionario general. Objetivos de aprendizaje del francés de los encuestados	153
Figura 44: Cuestionario general. Tipo de recursos audiovisuales utilizados por los encuestados	155
Figura 45: Cuestionario general. Frecuencia de uso de los recursos audiovisuales por los encuestados	155

Figura 46: Cuestionario general. Temas de los recursos audiovisuales utilizados por los encuestados	156
Figura 47: Cuestionario general. Contexto de usos de los recursos audiovisuales por los encuestados	157
Figura 48: Cuestionario general. Presencia de actividades de comprensión en los recursos audiovisuales utilizados por los encuestados.....	158
Figura 49: Cuestionario general. Tipo de actividades preferidas por los encuestados	159
Figura 50: Cuestionario general. Ayudas a la comprensión de los documnetos audiovisuales utilizados por los encuestados.....	160
Figura 51: Cuestionario general. Aportaciones de los recursos audiovisuales a los encuestados	161
Figura 52: Cuestionario general. Uso de las herramientas audiovisuales para comunicar en su propia lengua.....	161
Figura 53: Cuestionario general. Interés por las innovaciones en las herramientas audiovisuales.....	162
Figura 54 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la comprensión oral.....	165
Figura 55 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la comprensión escrita	167
Figura 56 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la expresión oral o escrita	169
Figura 57 (serie). Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la competencia léxica.....	171
Figura 58 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la competencia fonética	172
Figura 59 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la competencia gramática.....	174
Figura 60 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la motivación. Entretenimiento y cercanía a los intereses.....	176
Figura 61 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la motivación. Uso de las nuevas tecnologías.....	177
Figura 62 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la motivación. Mejor comprensión de la cultura francesa o francófona.	179
Figura 63 (serie). Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la autonomía. .	180
Figura 64 (serie): Cuestionario específico. Tipo de recurso preferido.	182
Figura 65 (serie): Cuestionario específico. Razones de preferencia del recurso elegido.	184
Figura 66 (serie): Cuestionario específico. Recurso o actividad preferido.	186
Figura 67 (serie): Cuestionario específico. Razones de elección del recurso o actividad preferido.....	188
Figura 68 (serie). Cuestionario específico. Dicultades encontradas. Falta de accesibilidad.	189
Figura 69 (serie). Cuestionario específico. Dicultades encontradas. Mala orientación....	190
Figura 70 (serie). Cuestionario específico. Dicultades encontradas. Incomprensión.....	192

RESUMEN

Este trabajo de tesis trata de los recursos audiovisuales en Internet diseñados para el aprendizaje del francés como lengua extranjera (FLE) para un público adulto.

Los objetivos de este trabajo de investigación son averiguar cómo intervienen estos recursos en el aprendizaje del FLE para este público, examinar cuáles pueden ser, para el aprendiente, las virtudes y las mejoras posibles, las competencias relacionadas con estos recursos, qué tipo de selección puede ser realizada y cómo se puede presentar un análisis con criterio de estos recursos para ayudar a toda persona interesada en este tema, a conocerlos y utilizarlos mejor así como elaborar propuestas pedagógicas de uso a partir de los recursos analizados en función del nivel del aprendiente o de la situación de aprendizaje.

La hipótesis central de este trabajo es que estos recursos son adecuados para el aprendizaje del FLE, siendo una herramienta muy útil y no una simple estrategia de aprendizaje.

Hemos examinado los recursos disponibles durante el periodo 2011-2014, correspondiente a la realización de esta tesis.

Primero, se han presentado los fundamentos teóricos que sostienen esta tesis, empezando por los aspectos claves del aprendizaje moderno de un idioma, es decir la competencia de comunicación y de sus componentes, la perspectiva accional así como la motivación y la autonomía, siguiendo por el papel de Internet en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas y del FLE en particular y terminando por los recursos audiovisuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje del FLE.

Luego, se ha presentado la metodología utilizada, formada por dos grandes tipos de herramientas: primero unas parrillas de análisis de recursos y actividades para analizar cada recurso y luego unos cuestionarios generales y específicos en función del nivel, destinados a conocer la percepción de los aprendientes en el uso de estos recursos.

Para continuar, se han analizado los recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE, según tres categorías:

- los recursos elaborados por las televisiones, por la gran relevancia que tienen en este tema, el interés, la variedad de sus actividades y la riqueza de sus portales.
- los recursos elaborados por centros de idiomas ofreciendo tanto actividades auto-correctivas como herramientas de comunicación.
- otros recursos en Internet para el aprendizaje del FLE, siendo propuestas interactivas y de comunicación.

Tras este análisis, se han elaborado unas tablas recapitulativas de las tres categorías anteriores, viendo los puntos fuertes y los puntos a mejorar de estos recursos.

Además, se han presentado los resultados de los cuestionarios de encuesta, tanto generales como específicos, enviados a una muestra significativa de aprendientes, que han conducido a observar que estos recursos son importantes en el aprendizaje del FLE, pudiendo desarrollar competencias adecuadas para su desarrollo.

Al final, se ha podido concluir y validar las hipótesis formuladas al principio de esta tesis. Se ha podido comprobar que estos recursos son herramientas muy útiles para desarrollar competencias comunicativas, lingüísticas y de otro tipo como la motivación y la autonomía y no una simple estrategia de aprendizaje, aunque se podría profundizar los resultados obtenidos con otros trabajos empíricos.

1. INTRODUCCIÓN

Preámbulo

El objetivo primordial de esta tesis es la investigación sobre las diferentes metodologías utilizadas actualmente para la adquisición de las competencias de comunicación en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas.

El proceso de enseñanza y el aprendizaje del francés como lengua extranjera (FLE¹) está evolucionando y el uso de las nuevas tecnologías se desarrolla cada vez más en el aula o fuera de ella. Su uso parece favorecer la motivación y la autonomía y resultar atractivo y práctico en el proceso de enseñanza-aprendizaje actual de un idioma.

Las imágenes están muy presentes en el universo cotidiano y, dentro de las nuevas tecnologías, los recursos audiovisuales² presentes en Internet pueden aparecer como herramientas interesantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma, por su aspecto atractivo, motivador y novedoso.

Por estas razones, este trabajo, que se plantea en un momento en el que empieza a haber recursos significativos en la red Internet, puede constituir un material de consulta o de apoyo para el aprendiente, el enseñante, el investigador y también podría suponer una fuente para la elaboración de materiales futuros.

Enfoque y público meta

Este trabajo de investigación se centrará del lado del aprendiente³, con el fin de ver qué tipo de recursos audiovisuales pueden ser destacados para el aprendizaje del FLE y cómo pueden ser mejor utilizados.

¹ FLE : es la abreviatura utilizada para el francés como lengua extranjera

² Un recurso audiovisual usa a la vez la imagen y el sonido. Aquí, se entiende que las imágenes son móviles, como en el cine, en la televisión o el vídeo. No se hablará de los recursos audio donde no interviene la imagen.

³ Se emplearán aquí los términos utilizados actualmente por los especialistas de enseñanza de idiomas: “enseñante” para definir a la persona que enseña la lengua meta, y

Por experiencia, se va a examinar el caso de los aprendientes adultos, un público maduro, que decide en un momento dado aprender un idioma con un cierto grado de motivación, por decisión propia, en los centros de idiomas en España, lugar de práctica del autor. Este público se caracteriza, en resumen, por un cierto grado de madurez (“adulto”), de motivación (“no-cautivo⁴”) e hispanófono (con una buena comprensión escrita del francés y similitudes gramaticales).

Objetivos

El objetivo principal de este trabajo de investigación es averiguar cómo intervienen los recursos audiovisuales FLE presentes en Internet en el aprendizaje del FLE por este público. Nos preguntaremos si son verdaderamente adecuados para ello o si sólo son una herramienta más, que contribuye, en mayor o menor medida, a alcanzar ese objetivo.

El segundo objetivo es examinar de qué manera pueden ayudar al aprendizaje del FLE. Es decir cuáles pueden ser, para el aprendiente las virtudes y las mejoras posibles, así como las competencias relacionadas con estos recursos. Averiguaremos, entre otros aportes, cómo pueden ayudar a mejorar la comprensión oral, la comprensión intercultural, la comprensión o competencia lexical y la producción oral.

El tercer objetivo es ver qué tipo de selección puede ser realizada y cómo se puede presentar un análisis con criterio de estos recursos para ayudar al

“aprendiente” para la persona en situación de aprendizaje, porque definen con mayor precisión el papel de cada actor del proceso.

⁴ “Hemos llegado a ser cautivos por un sistema de recompensa externa (como las notas y las evaluaciones académicas); por el contrario, cuando no nos tenemos que preocupar por las penalizaciones y las recompensas externas, es sólo nuestra satisfacción intrínseca con la comunicación la que nos conduce a prestarle atención. En una situación somos “cautivos” y en la otra somos “no-cautivos”. Esta diferencia es psicológica. No es la recompensa o la penalización la que convierte a una audiencia en “cautiva”; es la forma que tiene la persona de entenderlo y aceptarlo lo que crea la prisión.” (Ham, 2005: 2-4)

aprendiente, al enseñante, al investigador de FLE o a toda persona interesada en este tema, a conocerlos y utilizarlos mejor.

El cuarto objetivo es elaborar una serie de propuestas pedagógicas de uso a partir de los recursos analizados en función del nivel del aprendiente o de la situación de aprendizaje.

Hipótesis de trabajo

Cómo base de este trabajo, se va a considerar que el público meta está acostumbrado a trabajar en la red y está interesado en utilizar este medio para aprender el francés como lengua extranjera, vamos a interrogarnos sobre el interés, la relevancia y la adecuación de los recursos audiovisuales en Internet diseñados para el aprendizaje del FLE.

La hipótesis central de este trabajo es que los recursos audiovisuales FLE en Internet son interesantes, relevantes y adecuados para el aprendizaje de un idioma y del FLE en particular, siendo una herramienta muy útil y no una simple estrategia de aprendizaje, pudiendo desarrollar una serie de competencias importantes en el aprendizaje del FLE: en este trabajo intentaremos demostrar esta hipótesis y cuáles son sus puntos fuertes y sus lagunas.

Periodo examinado

Hemos examinado los recursos disponibles durante el periodo 2011-2014 y hemos confrontado los datos obtenidos con la hipótesis central, siendo conscientes de que unos recursos quedarán obsoletos y otros continuarán siendo útiles.

Esquema

Este trabajo se articulará según los puntos siguientes:

En el capítulo 2 se examinará la fundamentación teórica que sostiene el trabajo.

Se presentará una selección organizada de referencias teóricas sobre el papel de

Internet y de los recursos audiovisuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma y del FLE en particular.

En el capítulo 3, se abordarán los elementos metodológicos, los instrumentos que pueden ser utilizados para el análisis de estos recursos.

En el capítulo 4, por la importancia de sus recursos económicos, su público y su experiencia, se destacarán los portales Internet para el aprendizaje del FLE propuestos por algunas televisiones de especial relevancia.

En el capítulo 5, se estudiarán recursos audiovisuales de aprendizaje del FLE propuestos por centros de idiomas.

En el capítulo 6, el trabajo se centrará en las nuevas tendencias de los recursos audiovisuales para el aprendizaje de los idiomas y del FLE en particular.

En el capítulo 7, se presentará una tabla recapitulativa del análisis

En el capítulo 8, se verán los resultados de varias encuestas realizadas sobre el tema.

En los capítulos finales, se presentarán las conclusiones (capítulo 9), las referencias documentales utilizadas (capítulo 10) y un apéndice documental (capítulo 11).

2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

En este capítulo se va a examinar la fundamentación teórica o “estado de la cuestión”, que será una selección organizada de referencias bibliográficas en las que se sostiene este trabajo de investigación.

El proceso de enseñanza-aprendizaje del francés como lengua extranjera (FLE) es un tema que origina múltiples reflexiones por parte de los investigadores y formadores. Este trabajo se centrará en el papel de Internet y de los recursos audiovisuales en este proceso.

En primer lugar, se examinarán los aspectos claves en el proceso de aprendizaje de un idioma. Se verá sucesivamente la competencia de comunicación y sus componentes, la perspectiva accional y la importancia de la motivación y de la autonomía en el proceso de aprendizaje de un idioma, en particular en el contexto de una enseñanza moderna usando las nuevas tecnologías y las herramientas audiovisuales.

En segundo lugar, se abordará el papel de Internet en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas y del francés como lengua extranjera en particular. Se verán primero los aportes de Internet al proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas, y luego, el uso de Internet en clase de FLE.

En tercer lugar, se resaltarán el interés de los recursos audiovisuales para la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas y del francés como lengua extranjera. Se examinará primero el uso de los recursos audiovisuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas, luego se verá el uso que se hace o se puede hacer de los recursos audiovisuales en clase de FLE, y finalmente, se observarán las actividades audiovisuales FLE y el soporte tecnológico.

2.1. Aspectos claves del aprendizaje moderno de un idioma

2.1.1. Competencia de comunicación y sus componentes

El marco europeo común de referencia para las lenguas (MCERL) destaca que la **competencia de comunicación** es uno de los ejes fundamentales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma (Consejo de Europa, 2000)

El MCERL toma en cuenta **tres componentes** (o competencias):

- la competencia **lingüística**, inducida por la naturaleza de las tareas de comunicación. Vierte sobre los saberes y habilidades relativos **al léxico, a la sintaxis y a la fonología**.
- la competencia **socio-lingüística**, muy próxima a la competencia **sociocultural**, porque la lengua se concibe no solo para hacer frases sino como fenómeno social. Vierte sobre el uso de la lengua: marcadores de relaciones sociales, reglas de educación, expresiones idiomáticas, dialectos y acentos.
- la competencia **pragmática**, relacionada con un enfoque centrado en la acción y la elección de estrategias discursivas para alcanzar una meta precisa: organizar, adaptar, estructurar su **discurso**. Sirve de enlace entre el locutor y la situación.

Estas competencias están movilizadas en la realización de actividades de lengua de recepción, de producción, de interacción y de mediación.

Se puede pensar que los recursos audiovisuales FLE en Internet van a poder en mayor o menor medida:

- mejorar la competencia lingüística, a través del léxico, de la sintaxis o de la fonología, con un contacto con la lengua oral (parte audio de los documentos) o escrita (preguntas sobre el documento)
- afinar la competencia socio-lingüística, la percepción de la cultura francesa o francófona (con documentos auténticos como soportes por ejemplo)
- perfeccionar la competencia pragmática, como los aspectos relativos a la organización, adaptación y estructuración del discurso (con el contacto con la lengua hablada y con actividades de producción oral o escrita alrededor de estos documentos)

En el caso de los recursos audiovisuales FLE en Internet, las actividades donde estas competencias pueden ser movilizadas serán probablemente:

- las actividades de **recepción**, como la comprensión oral del documento o escrita (el texto de las preguntas)
- las actividades de **producción** oral o escrita (o de interacción), si estas pueden ser trabajadas por ejemplo en clase o a distancia a partir de estos documentos.

Se verá a través de este trabajo si efectivamente y de qué manera estos recursos van a permitir desarrollar cada una de las competencias mencionadas y qué actividades concretas se pueden trabajar gracias a ellos.

2.1.2. Perspectiva accional

Según el **marco europeo de referencia** para los idiomas, la perspectiva accional o por tareas es muy relevante: no se trata sólo de comunicar con el otro sino de **actuar** con el otro en lengua extranjera.

Las actividades de lengua movilizan actos de habla y se inscriben dentro de acciones en **contexto social**, lo que les confiere una plena significación, un sentido, una autenticidad. Se trata de considerar al usuario o aprendiz como un actor social que tiene que hacer tareas, no solo de lengua.

La tarea mide la **acción** de uno o varios sujetos que movilizan sus competencias para llegar a un resultado determinado, teniendo en cuenta sus recursos cognitivos o afectivos por ejemplo. (Consejo de Europa, 2000: 15-19) (Edufle, 2009)

Como lo subrayan dos autores importantes, Puren y Catroux, en la perspectiva accional o co-accional se propone formar al aprendiente como **actor social**, teniendo ocasiones de acción con finalidad colectiva. **No es simulación sino co-acción**, más artificial. En este ámbito, las **nuevas tecnologías de la información e Internet en particular** pueden ser considerados como herramientas sociales de comunicación, constituyendo **entornos de aprendizaje y no solo herramientas cognitivas**. (Puren, C., 2006: 37-40) (Catroux, M, 2006: 1-14)

2.1.3 Fomentar la motivación y autonomía

2.1.3.1. Fomentar la motivación

La mayoría de los especialistas coinciden en que la motivación es clave en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma.

Los propios autores del marco europeo común de referencia para las lenguas resaltan la importancia de la motivación, cuando destacan como función pedagógica de este marco: “**fomentar la motivación para las lenguas**” o cuando ponen de relieve la necesidad de “tener en cuenta las **motivaciones del aprendiente** en aprender un idioma” en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. (Consejo de Europa, 2000: 2, 10, 11)

Dickinson ha sido uno de los grandes especialistas de la motivación en el aprendizaje. Su modelo sigue siendo una referencia y destaca de dónde proviene la motivación en el aprendizaje de una lengua-meta.

Según este autor, la motivación en el aprendizaje de los idiomas puede ser originada por múltiples factores, como las **actitudes** hacia los usuarios de la lengua meta, el deseo de **asimilación** al grupo de usuarios de un idioma (motivación integradora), la obtención de un **título** académico o profesional (motivación instrumental), los factores **afectivos** tales como el interés por los idiomas extranjeros o el deseo de realización personal y los factores **extrínsecos** (en relación con el enseñante o la evaluación) e **intrínsecos** (más en relación con el propio aprendiente) de la motivación, para los cuales Dickinson ha destacado el aporte de un aprendizaje centrado en el aprendiente. (Dickinson, 1987: 30).

En el esquema que viene a continuación, están representados los componentes de la motivación en el aprendizaje de un idioma según este autor.

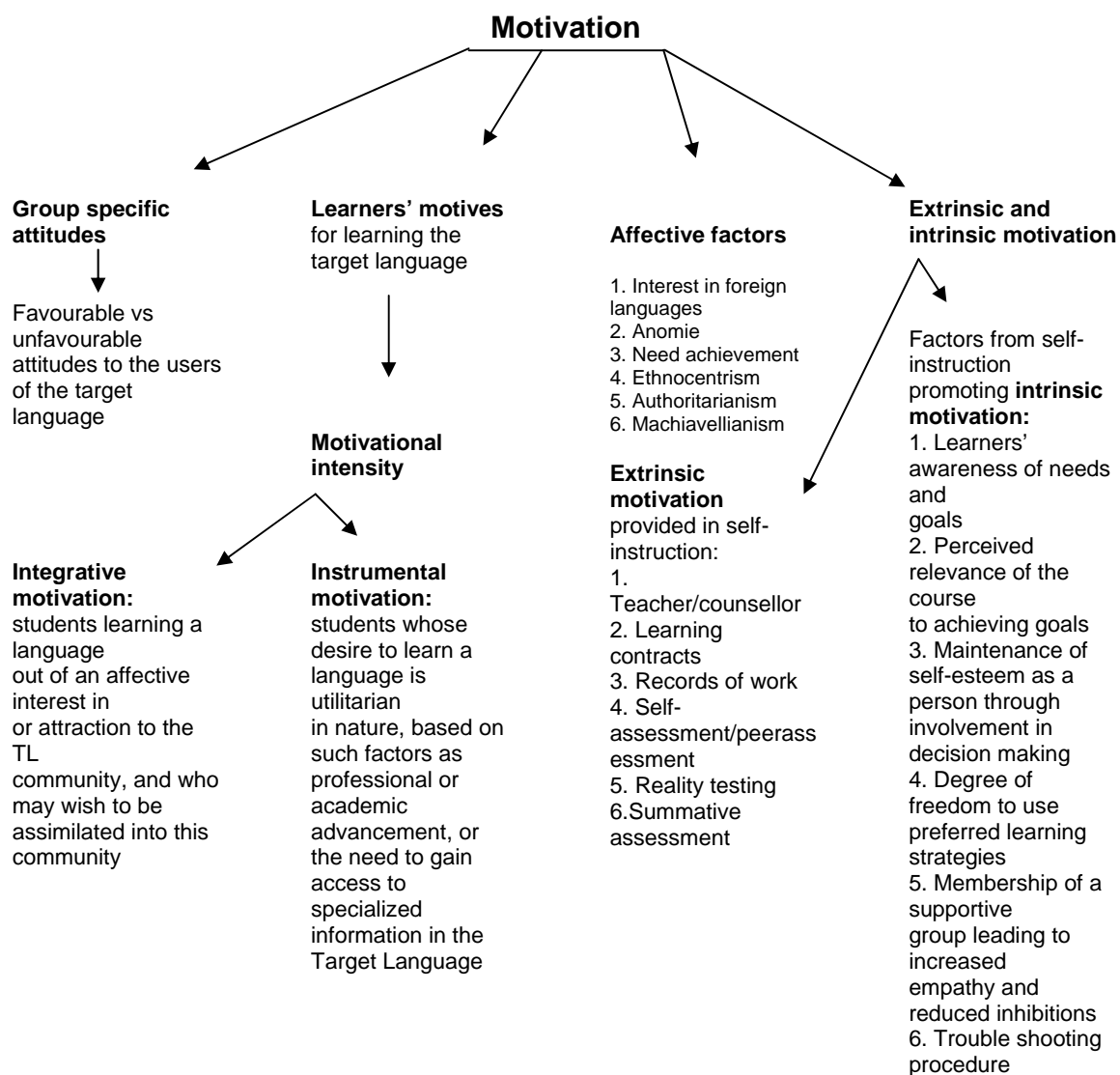


Figura 1: Componentes de la motivación según Dickinson, 1987 (Dickinson, 1987:30)

Respecto a la **relación entre motivación y uso de las nuevas tecnologías** en el proceso de enseñanza-aprendizaje hay dos grandes categorías de autores: por un lado, los entusiastas, que ven las nuevas tecnologías como un activador real de la motivación en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma, y por otro lado, los escépticos que las ven, más bien, como un “trasto inútil” o una estrategia de aprendizaje más.

Para los entusiastas, como Barrière, el uso de las nuevas tecnologías y de Internet en particular es muy relevante para fomentar la motivación de los aprendientes, insistiendo sobre unas características importantes de estas herramientas:

“(…) la integración de Internet a una clase de idioma permite al aprendiente estar en contacto con **documentos auténticos**, reales, reflejando la cultura y el idioma tal como se vive. El desfase entre las normas de lengua presentes en los documentos didactizados y aquellas presentes en la lengua en contexto es aniquilado (...) Esta puesta en contacto con una **realidad social del idioma** sólo puede ser **motivadora**. No se trata de aprender un idioma de los libros sino una verdadera lengua utilizada y practicada con fines comunicativos. El ordenador, vector del aprendizaje tiene un papel **desinhibidor** al contrario que la pizarra (...) El ordenador propone un aprendizaje **activo, lúdico e interactivo**, lo que **fomenta la motivación y la autonomía en el aprendizaje**”. (Barrière, 2006:1-3).

Sin embargo, otros autores más escépticos se han interrogado sobre la motivación en el aprendizaje de un idioma.

Apoyándose en los trabajos de Bailly, según los cuales “el enseñante esta obligado a recurrir a una serie de artimañas” para remediar los problemas de motivación de ciertos aprendientes“(Bailly, 1998:10), Rézeau se pregunta si “las nuevas tecnologías pueden ser “una astucia” para motivar a los aprendientes” (Rézeau, 2001:144).

Pero su propia experiencia es la de un enseñante de inglés obligatorio en un grado universitario artístico. En su mayoría, estos aprendientes son mucho más cautivos que los aprendientes adultos de los centros de idiomas, que estudian generalmente por placer o por motivos profesionales concretos y no están verdaderamente “obligados” sin desearlo realmente, lo que ocurre a menudo entre los aprendientes del sistema escolar o algunos del sistema universitario.

2.1.3.2. Fomentar la autonomía

La autonomía, que se define como la capacidad de alguien para no depender de otra persona, es otro de los aspectos importantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma. Varios autores han resaltado el interés de este tema.

Es el caso de Germain y Netten, que se han interesado en los factores de desarrollo de la autonomía lingüística (Germain, Netten, 2004: 55-69)

Los principales aportes de estos autores son:

- El planteamiento de unas diferencias conceptuales, en particular entre **autonomía general, autonomía de aprendizaje y autonomía de lengua**, mostrando que las definiciones más corrientes de la autonomía se aplican a los aprendientes adultos, más maduros y libres en su aprendizaje - que son el público en el que centra este trabajo - y convienen poco a un público de jóvenes que está aprendiendo una segunda lengua que sería más bien un público de grandes adolescentes o jóvenes en formación, que no es el público meta de este trabajo.
- La interrogación sobre el sentido de las relaciones entre aprendizaje y autonomía, mostrando que **el desarrollo de la autonomía de lengua pasa por el desarrollo de la autonomía de aprendizaje y conduce a la autonomía general.**

- La exposición de las grandes líneas de un **nuevo régimen pedagógico** que han concebido y implementado en medio escolar canadiense, el francés intensivo.

Estos autores han examinado tres factores que, en el seno de este régimen pedagógico permiten el desarrollo de una autonomía de lengua:

- **Un programa de estudios centrado en los intereses del aprendiente**, que consistiría en partir de las motivaciones de los aprendientes en aprender la “lengua-meta”.
- **Algunas estrategias de enseñanza girando alrededor de la interacción y la comunicación auténtica**, enmarcadas en el tipo de enseñanza de los idiomas, basado en el enfoque comunicativo, mayoritariamente utilizado en la actualidad, que ofrece un tipo de enseñanza cercana a las motivaciones y adaptado al modo de vida actual.
- **Un número mínimo de horas intensivas**, para poder tener una base seria y permitir una progresión del aprendiente en su aprendizaje.

Además, estos autores han abordado el papel y el lugar de las **tecnologías** en el desarrollo de la autonomía de lengua, cuestionando algunos supuestos actuales subyacentes al uso de las tecnologías.

Según varios de los autores citados anteriormente, el uso de las nuevas tecnologías puede fomentar la motivación y la autonomía del aprendiente, sobre todo si es adulto y aprendiente de un centro de idiomas, porque, de antemano, se encuentra en una situación de deseo de aprender y es más maduro que un adolescente del sistema escolar.

Entre las herramientas que pueden favorecer la motivación y la autonomía en el aprendizaje de los idiomas, **Internet** ocupa un lugar esencial, lo que va a ser objeto del siguiente apartado.

2.2. Internet en el proceso de enseñanza-aprendizaje del FLE

En este apartado, se examinará el papel de Internet en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas y del francés como lengua extranjera en particular, gracias a los aportes de autores especialistas en el tema de la enseñanza de los idiomas y las nuevas tecnologías.

Primero, se abordará la aportación de Internet al proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas.

Luego, se verán los usos posibles de Internet en clase de FLE.

2.2.1. Aportación de Internet al proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas

En primer lugar, se puede mencionar que el marco europeo común de referencia para las lenguas resalta, en sus metas y objetivos, la importancia de la explotación de todo el potencial de las **nuevas tecnologías** de la información y de la comunicación. (Consejo de Europa, 2000:11)

En segundo lugar, Mangenot ha intentado clasificar la contribución de Internet al proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas, basándose en una visión centrada en la tarea (Mangenot: 1998), que actualmente está siendo cada vez más desarrollada en los manuales de idiomas.

Mangenot precisa que “la unidad clasificatoria, llamada *recurso*, no está constituida por lo que se encuentra en Internet (contenidos de las páginas y portales, canales de comunicación) sino que también tiene en cuenta, diferenciándolas, la **actividad del enseñante y la del aprendiente**”

Para este autor, “según que se considere una u otra de las dos facetas de Internet, la información o la comunicación, aparecen dos nociones: por una

parte, la búsqueda de **información**, donde se considera fundamental que esté guiada por unas **tareas**, y por otra parte, la **comunicación**, donde prima la noción de **proyecto**.”

Si se consideran una tarea o un proyecto como actividades favorecedoras de la motivación y de la autonomía, Internet puede, según este autor, contribuir a desarrollarlas de manera muy importante.

A continuación se presenta un cuadro para clasificar los recursos presentes en Internet para el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas, elaborado por François Mangenot. Este cuadro permite clasificar los recursos en función del enseñante o del aprendiente.

Para el enseñante	
Información <ul style="list-style-type: none"> • contacto con asociaciones profesionales, organismos oficiales • auto-formación en el uso de Internet • búsqueda de datos para la clase, clasificados por temas • intercambio de ideas de actividades explotando portales • búsqueda de proyectos en los cuales es posible juntarse con su clase 	Comunicación <ul style="list-style-type: none"> • en tiempo real: chateo • en tiempo diferido : por lista de distribución, foros de conversación
Para el aprendiente	
Actividades sin intercambio <ul style="list-style-type: none"> ▪ consulta simple de datos (civilización, arte, léxico, literatura) ▪ actividades tutoriales: curso (o simplemente ejercicios) en portal "limpio" (sin enlaces). ▪ lúdico o no, conteniendo o no una dimensión de simulación. ▪ con imágenes + audio + texto temáticas o no. ▪ actividades tutoriales que piden la consulta de otros portales ▪ actividades abiertas (sin corrección) pidiendo la consulta de otros portales y actividades no concebidas con el fin de aprender lenguas 	Intercambios y proyectos <p>1) en tiempo real</p> <ul style="list-style-type: none"> • chat • dedicados a la práctica de una lengua. <p>2) en tiempo diferido</p> <ul style="list-style-type: none"> • por lista de difusión o por foro de discusión. • a través de una clase virtual • actividades que prevén intercambios entre aprendientes en el marco de proyectos • comunicación con vistas a una realización publicada en Internet

Tabla 1: Cuadro clasificatorio de los recursos presentes en Internet para el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas (MANGENOT F., 1998: 133-146)

En tercer lugar, en España, Tomé también se ha interesado en el uso de las nuevas tecnologías y de Internet en particular en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas.

En sus numerosos trabajos sobre fonética, los recursos presentes en Internet y la enseñanza o el aprendizaje del francés, es de destacar su preocupación por transmitir tanto al enseñante como al aprendiente **un interés por el uso de las nuevas tecnologías en el aprendizaje de un idioma** y su voluntad de experimentar las nuevas herramientas que propone la web para la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas. (Tomé, 2000, 2001, 2006)

Uno de los trabajos más originales de este autor ha sido el desarrollo de un proyecto, llevado a cabo en la Universidad de León, llamado FLEnet, del que se examinarán en este trabajo los Vídeo-blogs⁵

En cuarto lugar, otro autor, Álvarez ha resaltado los aportes de Internet al proceso de enseñanza-aprendizaje

Según este autor Internet es particularmente relevante por las siguientes razones:

- “Internet es una **f fuente inagotable** de recursos, como material real, fichas de actividades o programas informáticos gratuitos.
- El uso de las TIC provoca una gran **motivación** en el aprendiente.
- La inmensa mayoría de los aprendientes **conocen su uso**.
- El nivel de **identificación** del estudiante con estos recursos es muy elevado, lo que contribuye a crear en el aula una dinámica enormemente positiva.
- Por otra parte, las TIC brindan al **enseñante la posibilidad de intercambiar** conocimientos con colegas de otros países, mediante listas de distribución o foros, y de integrarse en proyectos tanto de rango nacional como internacional.” (Álvarez, 2004: 498, 2009: 36)

⁵ Ver en el capítulo 5. de este trabajo, el apartado 5.3

2.2.2. Uso de Internet en clase de FLE

La clase de FLE es un espacio importante de aprovechamiento de las nuevas tecnologías y de Internet en particular. En este apartado se van a ver los aportes de varios autores, especialistas del FLE, sobre el uso de Internet en clase de Idiomas y del FLE en particular.

Por una parte, Mangenot y Louveau proponen un análisis de Internet y de la clase de idiomas, teniendo en cuenta aspectos teóricos y prácticos, muy útiles en cuanto al uso de Internet en clase de idiomas.

Primero, hacen una introducción sobre el uso de Internet, insistiendo en el “desarrollo de las herramientas multimedia” y luego, examinan los “recursos pedagógicos en Internet”.

Después, resaltan que “el mejor uso de Internet es la **perspectiva accional**, es decir que el aprendiente debe realizar una serie de actividades o tareas que le permiten desarrollar competencias o destrezas en el idioma”. Proponen “definir un guión pedagógico (en forma de ficha práctica), criterios de clasificación de portales Internet y un método para elaborar tareas a partir de Internet”. (Mangenot, F., Louveau, E., 2006: 6-8).

Por otra parte, Vanderheyde propone en un artículo, “diez reglas para el uso de Internet en clase de francés como lengua extranjera”.

Primero, la autora anima al **enseñante** a “tener una **visión global**”, proponiendo dos reglas:

- usar Internet para practicar las **cuatro competencias** comunicativas del MCERL: comprensión escrita, expresión escrita, comprensión oral y producción oral.
- integrar la actividad Internet en un conjunto de actividades de aprendizaje”

Luego insiste en “**facilitar la motivación**” de los aprendientes proponiendo una serie de cinco reglas:

- aumentar el grado de implicación de los aprendientes
- aumentar la comunicación entre ellos
- adaptar la tarea al nivel del aprendiente
- usar la dimensión visual de Internet
- prever tareas añadidas para los aprendientes más rápidos

Después, la autora se centra en la “**seguridad y la fiabilidad**” con dos reglas:

- salvar sus páginas preferidas en un soporte (CD-ROM)
- comprobar la calidad de la información

Al final, concluye y recomienda al enseñante “disfrutar enseñando con Internet”. (Vanderheyde, 2004, 1-2)

Hemos visto entonces que, según varios especialistas, Internet puede favorecer el proceso de enseñanza y aprendizaje de un idioma y que su uso en clase de FLE puede ser muy enriquecedor.

Tras haber examinado el papel de Internet en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas y del FLE en particular, se va a presentar a continuación otro aspecto importante de este trabajo: el uso de los recursos audiovisuales.

2.3. Recursos audiovisuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje del FLE

Este apartado se centrará en el interés de los recursos audiovisuales para la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas y del francés como lengua extranjera en particular.

En primer lugar, se examinará la importancia de los recursos audiovisuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas.

En segundo lugar, se abordará el uso que se hace o se puede hacer de los recursos audiovisuales en clase de FLE.

En tercer lugar, se observarán las relaciones entre actividades audiovisuales FLE y el soporte tecnológico.

2.3.1. Importancia de los recursos audiovisuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas.

Los recursos audiovisuales constituyen una serie de herramientas interesantes para el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas.

En primer lugar, se puede destacar la importancia en la historia de las metodologías del proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas, **del método audio-visual (MAV)** como precursor de los enfoques actuales.

El método audio-visual se define alrededor del uso conjunto de la **imagen y del sonido**. Según Puren, citado por Rodríguez (Rodríguez, 2001: 4):

“(...) El MAV francés es un método original porque constituye una síntesis entre la herencia directa, la **metodología inducida por medios audiovisuales** y una psicología del aprendizaje específica, el **estructuro-globalismo**. El MAV se sitúa en la continuidad del “método

directo”, tratando de dar soluciones a algunos problemas de este método. En el MAV, las **cuatro competencias** del marco común de referencia para los idiomas están contempladas, aunque **se da prioridad a la comprensión y la expresión oral**. Este método toma también en cuenta la expresión de los sentimientos, de las emociones, no consideradas en etapas anteriores”.

Además, en el plano del aprendizaje, el MAV sigue la **teoría de la Gestalt**, que preconiza la percepción global de la forma, la integración por el cerebro, en un todo, de los diferentes elementos percibidos por los sentidos. En este caso, **el aprendizaje pasaría por el oído y la vista**. La lengua está aquí considerada como un **conjunto acústico-visual**, y la gramática, las imágenes, la situación y el contexto tenían como objetivo facilitar la integración cerebral de las estimulaciones exteriores”. (Rodríguez, 2001: 4)

En segundo lugar, **hay que destacar el papel importante de las imágenes y del audiovisual en el aprendizaje de un idioma**. Varios autores han desarrollado trabajos sobre el uso del vídeo para el aprendizaje de los idiomas:

Primero, el marco europeo de referencia para las lenguas destaca que, dentro de las actividades de recepción y estrategias, la **recepción audiovisual** tiene un papel importante:

“En las actividades de recepción audiovisual, el utilizador recibe simultáneamente una información auditiva y una información visual. Dentro de estas actividades se encuentran:

- seguir con los ojos un texto leído en voz alta
- ver la televisión, un vídeo o en el cine una película subtitulada
- utilizar las nuevas tecnologías (multimedia, CDROM ...)”

(Consejo de Europa, 2001: 54)

Segundo, un autor relevante en la relación entre audiovisual, multimedia y aprendizaje del FLE, Lancien, resalta **las ventajas y usos posibles del audiovisual** para el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas:

En uno de sus trabajos, Lancien destaca tres ventajas del documento video en clase de idiomas:

- **la riqueza y la flexibilidad de utilización de las imágenes**, ofrecidas por las técnicas actuales. En efecto, el ordenador, el DVD o Internet favorecen un rol activo del aprendiente frente a las imágenes de los documentos vídeo. Estas técnicas permiten manipular las imágenes móviles y no ser pasivo delante de una pantalla. (Lancien, 1986: 9-11)

- **la relación del aprendiente con el vídeo**, en cuanto a :
 - o al placer obtenido gracias a la autenticidad, la actualidad o la variedad de las imágenes de los documentos
 - o al aprendizaje y sus representaciones: “el documento vídeo es, para los alumnos, uno de los medios más seguros de acercarse a un idioma actual, variado y en situación“. El documento vídeo permite entonces estar en contacto con un entorno auténtico, real, sin desplazarse al país del idioma-meta.
 - o a la cultura, proponiendo “reflejos de una civilización contemporánea, de una realidad cultural y social no fijada”. (Lancien, 1986:10-11)

- **la variedad de documentos audiovisuales**, que presentan tipos de documentos, lenguajes, situaciones o temas diferentes y la “variedad de sus explotaciones pedagógicas”, que pueden desarrollar las cuatro competencias comunicativas (comprensión y expresión oral y escrita) y la atención visual. (Lancien, 1986:11-12)

También, en un trabajo más reciente, Lancien desarrolla estas ventajas **en un contexto más actual**. En la introducción a este trabajo, propone (Lancien, 2004:7-13):

- **categorizar los documentos** para distinguir los documentos audiovisuales, modernos o clásicos (cine, televisión, realización video) y los documentos multimedia, donde los soportes digitales que articulan la imagen, el sonido y el texto
- **plantear sus potencialidades**, con una triple variedad favorecedora de motivación de los aprendientes: de género (ejes temáticos de los documentos), de soporte (imágenes móviles e hipertexto) y de discurso: oral (diálogos, debates, comentarios) y escrito (textos multimedia)
- **dar elementos de análisis y de elección** de estos documentos para presentar actividades de clase :

Para los **documentos audiovisuales**, Lancien analiza **cuatro especificidades**:

- 1) **la relación entre imágenes y mensaje lingüístico sonoro**, que pueden ser de redundancia imagen/banda sonora, de complementariedad; de predominancia del mensaje imagen sobre el sonido y la del mensaje sonoro sobre la imagen. Establece el cuadro recapitulativo siguiente :

Relación imagen/sonido	Documentos	Competencias trabajadas	Actividades
Redundancia	Escenas de películas ; reportajes TV	Comprensión oral	Puesta en relación, PO
Complementariedad	Reportajes TV ; documentales TV	Comprensión oral	Búsqueda de información
Predominancia mensaje imagen	Escenas de películas, escenas de publicidad	Comprensión oral / Producción escrita	Relatos, variaciones sobre relatos, caracterizaciones diversas
Predominancia mensaje sonoro	Entrevistas, debates , escenas de películas	Comprensión oral / Producción oral	Puesta en relación verbal y no verbal

Tabla 2: Cuadro de la relación imagen / sonido y su influencia sobre competencias comunicativas y actividades posibles (Lancien, 2004:11)

- 2) **el canal audio y los locutores**, diferenciando entre los documentos que proponen la unicidad de locutor o la variedad de locutores, lo que se puede recapitular en el cuadro siguiente :

Número de locutores	Documentos	Competencias trabajadas	Actividades
Locutor único	Telediarios, reportajes, documentales	Comprensión oral / Producción escrita	Búsqueda de información y actividades de rellenar huecos
Varios locutores	Diálogos de películas, publicidad, entrevistas, debates	Comprensión oral / Comprensión escrita	Identificación, puesta en relación y diálogos

Tabla 3: Cuadro del número de locutores y su influencia sobre competencias comunicativas y actividades posibles (según Lancien, 2004: 11)

- 3) **el contenido de las imágenes**, según tres niveles: referencial (privilegiar las imágenes ricas en contenido y descartar las pobres), cultural (connotaciones, símbolos) y retórico (figuras). Los dos primeros (referencial y cultural) tienen como permiten desarrollar la producción oral.
- 4) **el análisis y la elección de los documentos multimedia**, abordando cinco características del multimedia: la multicanalidad (la variedad de canales de comunicación), la hipertextualidad (los enlaces hacia una variedad de textos), la multireferencialidad (la variedad de referencias), la navegación (el recorrido, el seguimiento de enlaces a través de Internet o de un documento multimedia) y la interactividad (el hecho de poder actuar con otro).

Luego, Lancien propone **actividades** temáticas para el **uso del vídeo y de Internet** en clase de FLE, clasificándolas de manera **práctica**. (Lancien, 2004)

Tercero, Ducrot resalta “la **omnipresencia de las imágenes** en el universo cotidiano, a través de los medios de comunicación, la publicidad o el arte y la importancia creciente de su uso en el aprendizaje de un idioma.” Insiste en que las “imágenes toman cada vez más protagonismo y pueden ser una **fuentes atractiva de actividades**”. Entonces, propone una serie de sugerencias para el uso del vídeo en clase de FLE, para trabajar las diferentes destrezas necesarias a la práctica de un idioma, y del FLE en particular. (Ducrot, 2005: 1-5).

Cuarto, Palazzo observa que “el aprendizaje de los idiomas es un proceso para **ciudadanos pro-activos**⁶ y el **formato audiovisual se hace imprescindible**”. Este autor destaca la importancia y el crecimiento de **herramientas nuevas** en Internet para el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas, usando tanto el **vídeo** como las **redes sociales**. (Palazzo, 2009: 9).

Además, **las autoridades educativas** tienden apostar por el uso de las imágenes en el proceso de enseñanza-aprendizaje. En efecto, la utilidad de estos recursos audiovisuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas puede conducir a las autoridades educativas a firmar **acuerdos de difusión con las cadenas de televisión** para dar a sus programas un uso pedagógico en la enseñanza de idiomas.

Así, en el marco de su política de puesta a disposición de recursos audiovisuales para la enseñanza de los idiomas, el **ministerio francés de educación** firmó por ejemplo en 2003 acuerdos con la **BBC y RTVE** para la autorización del uso pedagógico no comercial de programas de estas cadenas⁷.

En conclusión, se puede observar que, en un aprendizaje basado en Internet, el uso de recursos audiovisuales puede tener una gran importancia y tiende a desarrollarse de manera cada vez más significativa.

⁶ que son partícipes de su aprendizaje y su propia enseñanza (en este caso de idiomas).

⁷ Ministère de l'Éducation nationale (2006), Educnet, <http://www.educnet.education.fr/archives/langues/reperes1.htm>

2.3.2. Uso de los recursos audiovisuales en clase de FLE

Aunque la enseñanza a distancia o en autonomía está cobrando cada vez más importancia, el aula es un espacio privilegiado en el uso de recursos audiovisuales para la enseñanza-aprendizaje de un idioma.

Por una parte, Ducrot se ha interesado en el uso del audiovisual en clase de FLE, proponiendo un **análisis del uso de los recursos audiovisuales en clase de FLE**.

- 1) En primer lugar, después de destacar la importancia de las imágenes en la vida y la enseñanza de un idioma, señala la “dificultad para los aprendientes de un idioma para mirar y comprender el significado de las imágenes”.

Según este autor, esto implica que una tarea importante del enseñante es ayudar a los aprendientes a “**descodificarlas**”, a entender su significado, ya que la dificultad reside en la complejidad de las actividades que se proponen a los aprendientes (durante o después de la visión de las imágenes) y no tanto en el nivel de idioma del material audiovisual.

- 2) En segundo lugar, este autor define “las competencias que deben adquirir los **aprendientes** en el trabajo con el audiovisual”:

- poder **criticar** lo que se ve
- saber **leer** mensajes y documentos
- saber **producir** enunciados adecuados a partir del audiovisual
- desarrollar su **imaginación** a partir del audiovisual

- 3) En tercer lugar, el autor enumera los “**soportes** que pueden ser utilizados en el aprendizaje de un idioma”, como:

- los documentales,
- los extractos de informativos,
- los extractos de programas,

- los extractos de películas,
- los extractos de entrevistas.

4) En cuarto lugar, el autor se centra en los diferentes “tipos de actividades” alrededor del audiovisual, tales como:

- usar la **imagen sin el sonido**, lo que puede permitir desarrollar la **producción oral** para definir de manera general el documento audiovisual, describir escenas o imaginar nuevas situaciones

- usar la **imagen con el sonido**. En este caso los aprendientes van a tener que enfocar su atención sobre la imagen y el sonido a la vez. Se puede por ejemplo proponer determinar el tipo de programa en una primera proyección, definir las informaciones que permiten describir el entorno espacio-temporal, los personajes o las acciones en una segunda proyección para finalmente imaginar eslóganes o secuelas.

- otras actividades de interés: usar el audiovisual para **completar** una historia, como arranque de un **debate** (en el nivel avanzado), para hacer una **síntesis** o una actividad **gramatical**

5) Al final, el autor señala que el “uso del audiovisual en clase de FLE **facilita el acto pedagógico y hace que la clase sea más atractiva para los aprendientes**, a menudo acostumbrados a soportes más clásicos”. Precisa que “se trata también de tener una **visión más clara del universo francófono** y que el audiovisual se sitúa entre los numerosos soportes que permiten **variar** el acercamiento a la enseñanza de los idiomas”. (Ducrot, 2005 :1-5)

Por otra parte, se puede destacar el trabajo del autor ya mencionado Lancien, que se ha interesado específicamente en el trabajo con el vídeo en la clase de FLE y ha propuesto **ideas para utilizar en clase de lengua los documentos vídeos y multimedia**.

En este trabajo, el autor propone 80 **actividades** presentadas en forma de fichas y clasificadas según temas (actualidad, arte, cine, comunicación, publicidad, investigación, etc.)

Cada ficha indica el nivel de los aprendientes, el soporte utilizado, las competencias aludidas y los objetivos, el contexto, el tipo de documento y el material necesario, así como la duración aproximada de la actividad.

Estas fichas también “**guían al enseñante en la preparación y el desarrollo de la sesión y proponen eventualmente variantes, prolongamientos y ejemplos**”. Las actividades propuestas no presuponen competencias técnicas particulares, excepto una familiarización con el soporte informático y con Internet”. (Lancien, 2004: 7-13)

Estos aportes demuestran la utilidad **de los recursos audiovisuales para la clase de FLE**.

2.3.3. Actividades audiovisuales FLE y soporte tecnológico

En primer lugar, se pueden abordar **las ventajas y límites del multimedia en el aprendizaje de los idiomas**

En una serie de trabajos sobre multimedia, Lancien destaca las nociones de **multicanalidad**, como coexistencia en un mismo soporte digital (Internet o CD ROM) de diferentes canales: sonido, imágenes y textos), y la **multimodalidad** (manera de manipular los diferentes canales por los usuarios). (Lancien, 1994, 1998).

El multimedia concierne el modo de presentación, media o formato de la información (palabras, imágenes, sonidos) mientras la **multimodalidad** reenvía a la **percepción** y al **tratamiento** de las informaciones que tienen un **formato lexical, icónico o sonoro**.

El multimedia tiene más que ver con la ergonomía y la multimodalidad con la **psicología cognitiva** y del ámbito de la interacción hombre-máquina. Mayer y Anderson (1991 ; 1992) distinguen claramente los dos términos y recuerdan que el término “multimodal”, donde el aprendiente usa más de una modalidad sensorial, es preferible a “multimedia”, donde el enseñante utiliza más de un medio de presentación.

La multimodalidad tiene **ventajas** porque **presenta informaciones según diversas modalidades**. Cómo lo observa Merlet, “numerosos trabajos atestiguan sobre el **papel benéfico de la ilustración**, no sólo sobre la memorización de la información textual que acompaña, sino también sobre su comprensión.” (Merlet, 1998: 141)

Pero puede tener **límites** en cuanto a sobrecarga cognitiva que proviene de una cantidad demasiado elevada de información a gestionar. Merlet observa que “la carga cognitiva requerida para el tratamiento de datos lingüísticos haría difícil, incluso imposible, la integración de las informaciones multimodales en una representación final de alto nivel.” (Merlet, 1998: 153). De ahí la importancia del equilibrio entre la información y los enlaces hipertextuales de los portales Internet destinados al aprendizaje.

En segundo lugar, se puede mencionar a Álvarez, que se ha interesado en **las nuevas tecnologías** y el proceso de enseñanza-aprendizaje del FLE y, en particular, por las **actividades audiovisuales FLE y el soporte informático**.

Este autor hace referencia a “los recursos tecnológicos utilizados en el pasado (fotocopias, radiocasete, magnetoscopio)”, señalando su falta de interactividad:

“estos documentos **no permiten una respuesta inmediata** que pueda automatizarse más allá del enseñante o del estudiante: la fotocopia permite aportar a la clase un material diverso, seleccionado y variado pero no una posibilidad de interacción y el radiocasete y los documentos

vídeo posibilitan la utilización de documentos audio o audiovisual mostrativos que tampoco prevén la interacción”. (Álvarez, 2009: 54-57)

Luego, se apoya en el análisis de un documento pedagógico, “L’aventure pédagogique, le Musée du Québec”, presentado en el portal Internet de TV5 Monde. Precisa que “se pide al aprendiente, **en un plano de simultaneidad, la práctica de varias competencias**”:

- En primer lugar, “el documento sonoro implica al aprendiz en la **comprensión oral**, de la misma manera que en el documento de vídeo, la **imagen** en movimiento va a aportarle un soporte **complementario**. En este caso, se sitúa en un plano similar al del uso del magnetoscopio”.
- En segundo lugar, el autor indica que “**el soporte informático permite producir una reacción a un documento audiovisual en forma de respuesta, dar interacción, corrección, valoración**. Para él, se trata de un acto de comprensión-reacción que puede considerarse como asociación de estrategias de comprensión diferentes, pero destaca el papel de las nuevas tecnologías y es esencial tener conciencia de que, gracias a las nuevas tecnologías, se puede dar lugar a nuevas aproximaciones a la forma de enseñar-aprender una lengua extranjera.” (Álvarez, 2009: 54-57)

Por tanto, según los diferentes autores mencionados, los recursos **audiovisuales** parecen tener muchas ventajas para el proceso de enseñanza-aprendizaje del FLE. Si a estos recursos se le añade un diseño específico para el aprendizaje y la **posibilidad de encontrarlos en un soporte tecnológico moderno como Internet**, su uso puede **multiplicarse**, habiendo interactividad y versatilidad, porque además de un uso para la clase, otros tipos de aprovechamiento serán posibles como la formación a distancia o la autoformación.

El objeto del siguiente punto va a ser saber cómo se pueden analizar estos recursos, con qué metodología.

3. METODOLOGÍA UTILIZADA

Los portales analizados y sus actividades correspondientes han sido seleccionados según unos criterios de:

- pertinencia temática o funcional respecto al marco europeo común de referencia de los idiomas
- gratuidad, facilitando el acceso a las actividades propuestas
- correcta elaboración y/o diseño atractivo
- facilidad de navegación
- autonomía para su utilización, solo con un ordenador y una conexión a Internet

La metodología para el análisis va a comprender las siguientes herramientas:

- observación y un análisis descriptivo de portales y actividades, con :
 - presentación y un análisis sintético de los principales elementos de cada recurso seleccionado
 - parrillas de análisis
 - tablas recapitulativas⁸
- cuestionarios⁹ destinados a los aprendientes:
 - un cuestionario general destinado a todos los aprendientes
 - tres cuestionarios específicos según el nivel del aprendiente

3.1. Presentación

Cada recurso o actividad será objeto de un análisis sintético incluyendo:

- presentación de sus características
- una o varias parrilla/s de análisis

⁸ las tablas recapitulativas se presentarán en el capítulo 7

⁹ La presentación de los resultados de estos cuestionarios y su análisis serán objeto del capítulo 8

- balance “técnico”, resaltando los puntos fuertes y los aspectos a mejorar de cada portal o dispositivo y balance “por competencia” para ver qué competencias importantes en el aprendizaje del FLE, pueden ser desarrolladas.

3.2. Parrillas de análisis

Las parrillas que se van a usar son de diseño propio inspiradas en los trabajos de Álvarez y de Perrot.

Según Perrot, “estas parrillas tienen como objetivo evaluar un portal pedagógico FLE y tomar en cuenta el aspecto técnico relacionado con el desarrollo del multimedia.” (Perrot, 2001). Su utilidad puede ser esencial a la hora de examinar y comparar los recursos audiovisuales. En efecto, tales parrillas permiten una visualización y una síntesis de las principales características de un recurso o de una actividad audiovisual.

Se puede distinguir, tal como lo hace Álvarez, dos tipos de parrillas:

- En primer lugar, las parrillas destinadas a caracterizar y analizar los portales o portales audiovisuales FLE. Según Álvarez un portal pedagógico es “un portal que contiene enlaces clasificados por competencias y por ámbitos de conocimiento, o recursos de producción propia igualmente clasificados.” (Álvarez, 2009)
- En segundo lugar, las parrillas destinadas a estudiar las actividades de comprensión audiovisual. Según este autor, una actividad “consiste en una acción o conjunto de acciones que tiene como objetivo el desarrollo de una competencia o la adquisición de un nivel de conocimiento”. (Álvarez, 2009). Aquí, se usarán para examinar actividades de comprensión audiovisual elegidas dentro de portales audiovisuales FLE.

3.2.1. Parrillas de análisis de los portales audiovisuales FLE

Las primeras parrillas serán destinadas al análisis de los portales audiovisuales FLE.

Consideraciones previas

Según un autor de referencia en el campo de la investigación educativa, Marqués, los portales Internet educativos pueden ser evaluados según los siguientes criterios pedagógicos (Marqués, 1999):

- capacidad de motivación
- recursos para buscar y procesar datos
- autoaprendizaje
- enfoque aplicativo y creativo
- trabajo corporativo
- sistema de tutorización¹⁰

Pero también se pueden añadir los criterios de:

- Facilidad de uso, de navegación
- Aspecto visual
- Actualización de datos

Validez y fiabilidad

El diseño de estas parrillas puede apoyarse en los trabajos de dos autores de referencia en el tema de la evaluación de recursos Internet aplicados al proceso de enseñanza y aprendizaje del FLE: Álvarez y Perrot.

Primero, Perrot ha diseñado parrillas de evaluación de un portal Internet pedagógico con los apartados siguientes (Perrot, 2001):

- presentación del portal: definición general del portal evaluado, lengua, actividades
- análisis del portal, centrándose en los contenidos y la navegación
- análisis pedagógico, abordando los ejercicios estructurales y las actividades lúdicas

Se presenta a continuación la parrilla diseñada por este autor.

¹⁰ Sistema de tutorización: sistema de aprendizaje que preve la intervención de un enseñante-tutor

1. Présentation

1.1 Site

Nom du site	
Adresse (URL)	
Description	
Pour quel public	
Date de création	
Mise à jour	

1.2 Langue de l'interface

Français	<input type="radio"/>
Autre :	<input type="radio"/> _____

1.3 Activités proposées

Rallye	
Exercices	1 QCM
	2 Champ texte
	3 Menu déroulant
	4 Glisser déposer
	5 Cliquer
Jeux	
Liens	
Chat	
Forum	
Son	
Vidéo	
Texte	Type :
Hypertexte (vocabulaire)	
Téléchargement	

2. Analyse de l'interface

2.1 Contenu

Contenu	Passable	Bien	Excellent
Page d'accueil explicite			
Objectif pédagogique clairement identifié			
Logique de l'organisation des activités			
Pertinence des ressources			
Qualité de la langue			
Consignes clairement décrites			
Illustration pertinente			
Lisibilité des textes			
Qualité des images			
Liens pertinents			

2.2 Navigation

navigation	Passable	Bien	Excellent
Facilité de navigation			
Compréhension des boutons (mnémonique)			
On trouve facilement l'information désirée			
Table des matières et structure cohérente			
Rapidité de chargement			
Téléchargement de certaines applications			

3. Analyse pédagogique

3.1 Exercices structuraux

exercice	Passable	Bien	Excellent
Traitement des erreurs			
Diversité des exercices			
Exercices pertinents			
Facilité d'emploi			
Consigne claire			
Ajouts (son / vidéo ...)			

3.2 Activités ludiques

exercice	Passable	bien	Excellent
Intérêt			
Facilité d'emploi			
Consigne claire			

Tabla 4: Parrilla de evaluación de un portal Internet pedagógico de Perrot (2001)

Posteriormente, Álvarez ha elaborado parrillas que han sido utilizadas para analizar unos 50 portales FLE (Álvarez, 2007)

Se dividen en los apartados siguientes:

- presentación
- contenidos y navegación
- soportes
- aplicabilidad de las propuestas¹¹

PORTALES					
Identificación/nombre del sitio					
Dirección URL					
Autores:		SI	NO		
Correo electrónico:					
Institución (si procede):					
Fecha de creación:					
Actualización:					
Idioma:		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	INSABIDO
Organización visual de la página de inicio					
Distribución de los menús					
Rapidez de descarga					
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido					
Referencias documentales					
Documentación teórica (artículos, bases de datos)					
Proyectos (Grupos clase, interclases, interestudiantiles)					
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)					
Soportes		SI	NO	BIEN	MAL
CMIS (Content management systems/plataformas, weblog)					
Página web					
Espacios de comunicación (Chat, foro...)					
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	INSABIDO
Originalidad de las propuestas					
Interactividad	Dispositivos audio				
	Dispositivos video				
	Desarrollo de la comprensión audiovisual				
		PROXIMAMENTE	ALTERNOS	AMBOS	
Público de destino					

Tabla 5: Parrilla de análisis de recursos Internet – Álvarez (2007), Tesis doctoral

¹¹ es decir la posibilidad de ser aplicadas al proceso de enseñanza-aprendizaje por su originalidad o su interactividad

Son estas referencias las que pueden dar validez a las parrillas que se han diseñado para los portales audiovisuales. En efecto, se ha realizado aquí un trabajo de personalización y adaptación de las parrillas anteriores, elaboradas por autores de referencia, como se ve a continuación.

Elementos constitutivos:

Las parrillas de análisis de los portales audiovisuales FLE pueden dividirse en los cinco apartados siguientes:

- Descripción de las características básicas que permiten identificar y definir el portal
- Clasificación del tipo de contenidos audiovisuales: tipo de vídeos, comunicación u otros contenidos. Pretende evaluar la tipología y la diversidad de los contenidos propuestos.
- Identificación de las herramientas complementarias, de comunicación o los vínculos, que dan más interactividad y un valor añadido a los contenidos ofrecidos.
- Valoración de la navegabilidad del portal: manejo de la página de inicio, accesibilidad de los menús, calidad del documento audiovisual. La navegabilidad de un portal es esencial a la hora de evaluarlo.
- Evaluación de la aplicabilidad del audio-video, es decir su posibilidad de ser aplicado de manera práctica, basándose en la duración, la originalidad y la interactividad de los recursos y documentos vídeos propuestos.

Estos apartados pueden permitir examinar las principales características de un portal audiovisual FLE y tener una visión sintética y práctica, para recopilar datos, sintetizar la información y comparar los portales entre ellos.

A continuación se presenta una tabla representando la parrilla diseñada para esta tesis.

PORTAL AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre:			
URL:			
			SI
			NO
E-correo:			
Autoría (persona, organismo):			
Actualizado:			
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
Tipo de contenidos audiovisuales	SI		NO
Videos didácticos FLE			
Videos de actualidad o documentales			
Presencia de actividades de comprensión			
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			
Otros contenidos audiovisuales			
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			
Vínculos a otros portales de interés			
Navegabilidad del portal	Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente
Manejo de la página de inicio			
Accesibilidad de los menús			
Calidad del documento audiovisual			
Aplicabilidad del audio-video	Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente
Duración			
Originalidad			
Interactividad			

Tabla 6: Parrilla de análisis de un portal audiovisual FLE - elaboración propia, inspirada en los trabajos de Álvarez (2007) y Perrot (2001)

3.2.2. Parrillas de análisis de las actividades de comprensión audiovisual.

El análisis y la evaluación de las actividades audiovisuales se puede centrar en la comprensión audiovisual. Lo que se entiende como comprensión oral o auditiva es una de las competencias del marco europeo de referencia para el aprendizaje de los idiomas.

Por su parte, los recursos audiovisuales permiten desarrollar la competencia audiovisual que puede ser entendida como comprensión oral, visual y gestual. La comprensión audiovisual es un eje fundamental de toda actividad alrededor de un soporte audiovisual.

Además, hay que precisar qué otras actividades pueden ser propuestas a partir de los recursos audiovisuales, desarrollando otras competencias del marco europeo de referencia para los idiomas (comprensión escrita, producción oral y producción escrita), en clase o con la ayuda de un enseñante, como ya se ha precisado en este trabajo.

Elementos constitutivos

Las parrillas de análisis de actividades de comprensión audiovisual pueden tener los apartados que vienen a continuación:

- Descripción de las características básicas, donde se presentan los elementos fundamentales para definir la actividad.
- Evaluación de la navegabilidad y contenidos, que sirve para evaluar los objetivos, la metodología, las ayudas y los subtítulos
- Identificación del tipo de ejercicio, que permite saber cual es tipo de actividad propuesta
- Descripción del tipo de corrección, que puede dar indicaciones sobre el resultado, el error y la acción final (pistas para la auto-corrección)

- Especificación cuando es posible del control del tiempo de ejecución, que da información sobre el tiempo de realización eventual por parte del aprendiente.
- Evaluación de la calidad y aplicabilidad de la actividad

Validez y fiabilidad

El diseño de estas parrillas puede apoyarse en los trabajos de Álvarez y Perrot. El primero de ellos ha analizado múltiples actividades pedagógicas gracias a unas parrillas parecidas. Se ha realizado aquí un trabajo de adaptación y ampliación de estas parrillas, aplicándolas a las actividades audiovisuales FLE.

ACTIVIDAD DE COMPRENSIÓN AUDIOVISUAL FLE									
Características básicas									
Nombre:									
URL:									
Niveles	Indicados	No indicados	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
Modo de uso		autonomía	presencial		mixto				
Navegabilidad y contenidos	NO	Satisfactorio	Aceptable		Insuficiente				
Objetivos explícitos									
Metodología explícita									
Ayudas previstas									
Subtítulos									
								SI	
Tipo de ejercicio	Respuesta múltiple (tipo test)								
	Verdadero o Falso								
	Rellenar huecos								
	Asociar (imagen / texto)								
Tipo de corrección	Indicación de resultado	Global (porcentaje, resultado numérico)			Individualizada (si/no, ...)				
	Señalización del error	Marcado de respuestas			Mensaje resaltando el error				
	Acción final: pistas para la auto-corrección	Propone revisar la actividad	Remite al vídeo o a su transcripción		Da una solución explícita para cada respuesta				
Control del tiempo de ejecución			SI		NO				
Calidad y aplicabilidad de la actividad		Satisfactoria		Aceptable		Insuficiente			
Originalidad de la actividad									
Calidad audio--video									
Aportación visual al contenido									
Transcripción del audio									

Tabla 7: Parrilla de análisis de una actividad de comprensión audiovisual FLE- elaboración propia, inspirada en los trabajos de Álvarez (2007) y Perrot (2001)

3.3. Cuestionarios

Para validar los resultados del análisis, se han elaborado dos tipos de cuestionarios destinados a los aprendientes:

- un cuestionario general, permitiendo tener información sobre el uso de los recursos audiovisuales FLE en Internet
- cuestionarios específicos en función del nivel, permitiendo obtener información sobre la utilidad y la pertinencia de determinados recursos o actividades audiovisuales FLE en Internet

3.3.1. Cuestionario general

Se ha establecido un cuestionario general para ver como los aprendientes usan los recursos audiovisuales en Internet, sin distinción a priori de los niveles de los aprendientes. Este cuestionario está compuesto de 21 preguntas y consta de dos grandes partes: la primera, que permite determinar un perfil de los aprendientes cuestionados y la segunda que permite tener una idea del uso por estos aprendientes de los recursos audiovisuales.

3.3.1.1. Primera parte: perfil de los aprendientes

La primera parte (preguntas 1 a 11), permite establecer un perfil de los aprendientes cuestionados y con ello evaluar la capacidad inicial o predisposición que pueden tener para el aprendizaje:

La primera pregunta vierte sobre el **género** del aprendiente. Se considera habitualmente que las mujeres están más predispuestas al aprendizaje, dados sus resultados escolares, en general mejores que los de los varones. Para el aprendizaje de un idioma, que supone cierta sociabilidad, sobre todo para la comunicación oral, las mujeres también suelen conseguir mejores resultados.

La segunda pregunta es sobre la **edad** del aprendiente. Se considera que:

- de 18 a 44 años los aprendientes están en plena posesión de sus facultades de aprendizaje

- de 45 a 64 años se observa habitualmente un ligero declive de estas facultades
- más allá de los 65 años el declive es en general más perceptible

La **lengua materna** es objeto de la **tercera pregunta**. Dos categorías han sido establecidas :

- la primera incluye lenguas románicas como el castellano, el italiano, el portugués, el catalán, el gallego, que suponen un buen nivel de comprensión escrita del francés y unas similitudes gramaticales con este idioma.
- la segunda reúne lenguas no-románicas como el inglés, la lengua vasca o los otros idiomas eventuales, más alejados del francés.

El **nivel de estudios** de los aprendientes es el tema de la **cuarta pregunta**.

Aquí se han hecho tres categorías:

- estudios primarios,
- estudios secundarios,
- estudios superiores cortos (3 años o menos de estudios superiores),
- estudios superiores largos (4 años o más de estudios superiores),

Se considera que cuanto más largo es el periodo de tiempo dedicado a los estudios, el aprendiente está más predispuesto a aprender.

El **área de formación** es objeto de la **quinta pregunta**:

- la primera categoría reúne las lenguas, la literatura, las artes, y correspondería en teoría a una mayor predisposición para el aprendizaje de un idioma, en todos sus aspectos.
- la segunda categoría incluye la economía y el comercio, y sería una categoría intermedia, también presentando a priori una predisposición al aprendizaje de un idioma

- la tercera categoría engloba las ciencias y disciplinas técnicas, que presentaría en principio la menor predisposición al aprendizaje de un idioma.

En la **sexta pregunta** se examina el **tipo de actividad** realizada por el aprendiente, si considera que su actividad es intelectual, mixta o manual. Aquí cuanto más intelectual es su actividad, sería más predispuesto en teoría para un aprendizaje intelectual y el de un idioma en particular.

El **sector de actividad** es el tema de la **séptima pregunta**. Aquí se ha dividido en tres letras:

- La categoría a (letras y lenguas, enseñanza, social), corresponde a los sectores que serían a priori más predispuestos al aprendizaje de un idioma
- La categoría b (administración, derecho, economía) sería una categoría intermedia.
- La categoría c (ciencias, técnicas) sería la categoría en principio menos predispuesta.

El **nivel de francés** es el tema de la **octava pregunta**. Se han establecido tres categorías:

- Niveles principiante y básico : A1 y A2
- Niveles intermedio e intermedio alto : B1 y B2
- Niveles avanzado y superior : B2 y C1

Aquí se considera que cuanto más elevado es el nivel de francés del aprendiente, mejores son sus competencias y mejor es su predisposición al aprendizaje de este idioma.

La **novena pregunta** vierte sobre el **nivel de comprensión oral** del francés del aprendiente, con las mismas categorías que la pregunta anterior. Se considera aquí que cuanto más alto es el nivel de comprensión oral de un aprendiente, mejor puede ser su respuesta a las actividades de comprensión audiovisual de los recursos analizados.

El **nivel de producción oral** en francés es el tema de la **décima pregunta**. Se considera aquí que cuanto más alto es el nivel de producción oral de un aprendiente, mejor puede ser su respuesta a las actividades de producción oral a partir del material audiovisual de los recursos analizados.

Los **objetivos de aprendizaje prioritarios** del aprendiente son el tema de la **undécima pregunta**. Las respuestas “a” y “b” vierten sobre la comprensión y la producción escrita y las respuestas “c” y “d” sobre la comprensión y la expresión oral. Son estas últimas las que denotan una mayor predisposición del aprendiente al aprendizaje gracias a los recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE.

3.3.1.2. Segunda parte: Uso de los recursos audiovisuales en Internet en el aprendizaje del francés

La **segunda parte** (preguntas 12 a 21) permite observar el uso realizado por los aprendientes de los recursos audiovisuales, Internet y establecer relaciones con el aprendizaje del francés:

Los **tipos** de documentos audiovisuales utilizados por el aprendiente son objeto de la **duodécima pregunta**. Las respuestas “a” a “f” van del más fácil al más difícil de uso. Está contemplado también en la respuesta “g” la no utilización de estos recursos.

La **decimotercera pregunta** vierte sobre la **frecuencia** de uso de estos recursos. Va de la respuesta “a”, que representa la frecuencia más elevada a la respuesta “d”, que es la menor.

Los **temas** abordados en los documentos son objeto de la **decimocuarta pregunta**. Van del más fácil de comprender (respuesta “a”) al más difícil (respuesta “c”).

El **contexto de uso** está contemplado por la **decimoquinta pregunta**. Van del menos autónomo (respuesta “a”) al más autónomo (respuesta “c”).

Le **decimosexta pregunta** se refiere a la presencia o ausencia de **actividades de comprensión audiovisual** a partir de los documentos.

Una **tipología de las actividades de comprensión audiovisual** es objeto de la **decimoséptima pregunta**. Van de la más global (respuesta “a”) a la más detallada (respuesta “c”).

El tipo de **ayuda** es tema de la **decimooctava pregunta**. Van de la menos interactiva (respuesta “a”) a la más interactiva (respuesta “c”).

Los **aportes** de las actividades a los aprendientes son objeto de la **decimonovena pregunta**. Abordan diferentes aportes, como el aspecto lúdico, intercultural, la comprensión oral/audio-visual o la producción oral.

La **vigésima pregunta** vierte sobre si el aprendiente usa o no **herramientas vídeo** tales como programas de video-llamadas **para comunicar**.

La **vigésima primera y última pregunta de este cuestionario** se refiere a **qué tipo de nuevas herramientas vídeo** el aprendiente estaría dispuesto a usar para aprender el FLE.

3.3.2. Cuestionarios específicos

Con la idea de afinar los resultados obtenidos, han sido diseñados unos cuestionarios más específicos, vertiendo sobre actividades o recursos concretos.

Se propone a los aprendientes, tras visitar una serie de páginas y/o efectuar actividades concretas, contestar a un cuestionario. La duración de realización de este cuestionario por el aprendiente es de una hora en total.

Se ha decidido enviar tres cuestionarios, cada uno destinado a un grupo de nivel, para que las actividades a realizar por los aprendientes puedan acercarse a su nivel y a sus preocupaciones:

- Cuestionario A1 A2 para los niveles principiantes
- Cuestionario B1 para el nivel umbral

- Cuestionario B2 C1 para los niveles más avanzados

Los recursos y las actividades se proponen dentro de los tres grupos de recursos analizados en este trabajo:

- Recursos FLE de las televisiones
- Recursos FLE de los centros de idiomas
- Otros recursos FLE utilizando el audiovisual

Como ha sido precisado al principio de este capítulo, los recursos han sido seleccionados según unos criterios de:

- pertinencia temática o funcional respecto al marco europeo común de referencia de las lenguas
- gratuidad, facilitando el acceso a las actividades propuestas
- correcta elaboración y/o diseño atractivo
- facilidad de navegación
- utilización de manera autónoma, solo con un ordenador y una conexión a Internet

3.3.2.1. Elementos comunes

El cuestionario propiamente dicho es el mismo para los tres grupos de niveles. Lo que difiere son las actividades propuestas en los dos primeros apartados: “Recursos FLE de las televisiones” y “Recursos FLE de los centros de idiomas”.

De esta manera, la parte donde se propone **visitar páginas** y/o realizar actividades se descompone en **tres apartados**: los dos primeros contienen páginas de actividades distintas según el nivel que presentaremos en el apartado “Elementos distintivos” y el tercero, llamado “Otros recursos FLE utilizando el audiovisual” es el mismo para los tres grupos de nivel y lo presentamos en este apartado. Se propone inscribirse de forma gratuita, visitar dos portales determinados, ver lo que se puede hacer en ellos, interesándose tanto en los contenidos como en los aspectos formales. Los dos portales elegidos como elementos comunes son:

- una red social de aprendizaje de los idiomas, elegida por su calidad, su aspecto visual y su facilidad de navegación. Se trata de Palabea.

- un videojuego (metaverso) interactivo donde hay un barrio francés a encontrar. Se trata de Second-Life.

El cuestionario propiamente dicho se estructura en **seis apartados**, con varias preguntas para cada uno.

Las opciones de respuestas van de una escala de 0 (No, para nada) a 5 (Si, totalmente) para los cinco primeros apartados y de 0 (Nunca) a 5 (Siempre) para el sexto apartado.

A continuación se presenta cada apartado de estos cuestionarios:

Primer apartado: se examina aquí qué **competencia comunicativa** se puede mejorar más gracias a estos recursos o actividades. Hay tres preguntas. Se pregunta si los recursos y las actividades propuestos permiten según el aprendiente mejorar:

- la comprensión oral
- la comprensión escrita
- la producción oral o escrita

Segundo apartado: se ve aquí qué **competencia lingüística** se puede perfeccionar mejor gracias a estos recursos o actividades. Hay tres preguntas. Se pregunta si estos recursos o actividades ayudan el aprendiente a perfeccionar:

- el léxico
- la fonética
- la gramática

Tercer apartado: se observa aquí qué elementos pueden favorecer cierta **motivación y autonomía** del aprendiente.

Primero, se pregunta al aprendiente si estos recursos o actividades le motivan por:

- su aspecto divertido o próximo a sus intereses
- su utilización de las nuevas tecnologías

- su transmisión de una mejor comprensión de la cultura francesa o francófona

Luego, se pregunta al aprendiente si estos recursos o actividades le permiten desarrollar su autonomía.

Cuarto apartado: se centra aquí en los **tipos** de recursos o actividades **más apreciados** por los aprendientes (recursos de la televisiones, de los centros de idiomas y otros recursos utilizando el FLE) y **las razones** que pueden motivar esta preferencia (interés, aspecto divertido, originalidad, mejor elaboración ...)

Quinto apartado: se enfoca aquí **más precisamente** sobre **el recurso o la actividad preferida** por los aprendientes. Se trata aquí de elegir un recurso en concreto dentro de los recursos posibles (ver apartado “Elementos distintivos”) y dar la **razón principal** que motiva esta elección (interés, aspecto divertido, originalidad, mejor elaboración)

Sexto apartado: se ve aquí qué tipo de **dificultades** pueden aparecer en las diferentes etapas de la consulta de los recursos y actividades, tales como visión/escucha de los documentos, acceso a la página, orientación en los menús o información ofrecida por la página, comprensión de elementos grabados o preguntas planteadas.

Se van a presentar a continuación los elementos distintos para cada grupo de nivel:

3.3.2.2. Elementos distintivos

Para cada grupo de niveles se proponen actividades distintas, Conciernen dos tipos de recursos, objeto de los dos primeros apartados de recursos o actividades a realizar. Se trata de los recursos FLE de las televisiones (primer apartado) y de los recursos FLE de los centros de idiomas (segundo apartado).

Según el nivel, las actividades se corresponden con unos criterios de dificultad lingüística y de pertinencia temática respecto a las necesidades y

preocupaciones de los aprendientes, tal como lo precisa el marco europeo común de referencia para los idiomas:

1) Cuestionario A1 A2

Aquí se proponen actividades correspondientes a los niveles A1 y A2. Vierten sobre:

- La alimentación, la gastronomía (“Dégustation d’olives” de TV5 Monde)
- la Navidad (“Noël une fête fédératrice” del INA)
- la familia (“Talking about your family de la BBC)
- la presentación y la descripción de una amigo (“Mon meilleur ami” de The Ashcombe School)
- presentarse (“Se présenter” de Canal Rêve Babelnet)
- un lugar de París conocido o a conocer por los aprendientes (“La Joconde rentre au Louvre” de VTI Bruges)

2) Cuestionario B1

Aquí se proponen actividades correspondientes a los niveles B1. Vierten sobre:

- el turismo (« Ça bouge en Bretagne » de TV5 y « La chambre d’hôte » de la BBC)
- los grandes sitios naturales o culturales del mundo: (« Le patrimoine mondial de l’UNESCO del INA »)
- el mundo laboral (« Expérience professionnelle » de The Ashcombe School)
- el relato con épocas pasadas (« Ça fait longtemps » de Canal Rêve Babelnet)
- un monumento emblemático de París (“L’Arc de Triomphe” de VTI Bruges)

3) Cuestionario B2 C1

Aquí se proponen actividades correspondientes a los niveles B2 y C1. Vierten sobre:

- la moda (« L'histoire du béret » de TV5)
- un festival francés de comics (« Le festival de BD à Angoulême » del INA)
- las noticias de actualidad (« Les infos » de la BBC)
- las cuestiones sociales (« Les questions sociales » de The Ashcombe School)
- la juventud (« Un âge difficile » de Canal Rêve Babelnet)
- un suceso (“Un accident à Roissy” de VTI Bruges)

En este capítulo se han visto los elementos metodológicos de este trabajo, que permitirán realizar el análisis que viene a continuación.

En los siguientes capítulos se realizarán la observación, la presentación y el análisis descriptivo de los portales y actividades seleccionados.

Se han dividido en tres grandes tipos, según lo que ha sido encontrado, cada uno siendo objeto de un capítulo:

- Los recursos audiovisuales FLE en Internet de las televisiones
- Los recursos audiovisuales FLE en Internet de los centros de idiomas
- Los otros recursos FLE en Internet utilizando el audiovisual

4. RECURSOS AUDIOVISUALES EN INTERNET PARA EL APRENDIZAJE DEL FLE ELABORADOS POR LAS TELEVISIONES

4.1. Introducción

Se han destacado en primer lugar en este trabajo los portales diseñados para la enseñanza y el aprendizaje del FLE procedentes de **grupos importantes de televisión pública**.

Han sido seleccionados por el **interés y la variedad de sus actividades** así como por la **importancia de las televisiones hoy en día en el aprendizaje** de los idiomas, siendo éstas los organismos de mayor nivel de recursos económicos, con un volumen de documentos audiovisuales muy superior a los demás y con una gran difusión a nivel internacional.

En primer lugar, se presentará el portal **Apprendre le français avec TV5 Monde** de la televisión internacional francófona pública **TV5 Monde**¹², que constituye el dispositivo más conocido para el aprendizaje del francés con recursos audiovisuales y que ha sido renovado en el año 2013. Dentro de este portal se analizarán también cinco sub-apartados:

- Primero, “7 jours sur la planète” (7 días en el planeta), que constituye el dispositivo más conocido y más utilizado y que ofrece actividades de comprensión a partir de documentos audiovisuales de actualidad, publicando cada semana actividades sobre dos documentos nuevos.
- Luego, cuatro dispositivos más, seleccionados por su interés didáctico y práctico :
 - o “Première classe” (Primera clase), destinado a los aprendientes principiantes para empezar a aprender el francés,

¹² TV5 Monde es la cadena de televisión francófona internacional pública reagrupando programas de cadenas públicas francesas (France Télévisions) y francófonas, tales como la belga RTBF (Radio Télévision de Belgique francophone), la suiza TSR (Télévision Suisse Romande) o la canadiense Radio Canada.

- “Épicerie fine” (que se podría traducir al castellano como “Delicatessen”), destinado a los niveles básico e intermedio, donde se realiza actividades en francés a partir de documentos audiovisuales sobre la gastronomía, tema en general apreciado por los aprendientes de francés y de interés intercultural.
- “Ça bouge en France” (que se puede traducir como “Algo se mueve en Francia”), destinado a los niveles básico e intermedio, que permite realizar actividades en francés a partir de documentos audiovisuales sobre el turismo en Francia y en el espacio francófono, tema también apreciado por los aprendientes de francés y de interés intercultural.
- “Le dessous des cartes” (que se puede traducir como “Lo que esconden los mapas”), destinado a los niveles más avanzados y trata de geopolítica y de grandes temas internacionales, lo que constituye un dispositivo de interés para desarrollar la capacidad de reflexión y de argumentación de los aprendientes de estos niveles.

En segundo lugar, se analizará el portal **Jalons Parcours FLE** del Instituto nacional francés del audiovisual (INA), organismo de archivos audiovisuales de la televisión pública francesa. Ha sido seleccionado también por el interés de sus documentos y actividades, por la diversidad de temas abordados y por su enfoque cultural y original dado que se realizan actividades a partir de archivos históricos del patrimonio nacional de Francia.

En tercer lugar se observará el portal dedicado al aprendizaje del francés del grupo de televisión pública británico BBC¹³, llamado **BBC Languages / French**. Aquí la originalidad reside en que son británicos y no francófonos que han elaborado el portal con una mirada muy cercana a la del aprendiente básico. Ha sido seleccionado por su interés para los aprendientes básicos de FLE, porque permite realizar actividades a partir de documentos prácticos y dinámicos, con bastantes ayudas del tipo transcripciones.

¹³ BBC es la abreviatura de British Broadcasting Corporation, el grupo británico de televisión pública

A continuación veremos en detalle cada uno de los portales mencionados.

4.2. Apprendre le français avec TV5 Monde

“**Apprendre le français avec TV5 Monde**” constituye un portal interactivo y gratuito para el aprendizaje del francés del canal de televisión internacional francófona pública TV5 Monde.

El portal original, disponible hasta el 30 de septiembre de 2014, se llama “Apprendre.TV” y ha sido renovado en 2013 pasando a llamarse Apprendre le français avec TV5MONDE. Aquí nos centraremos en esta nueva versión, aunque también haremos referencia a la versión original.

En Internet, “Apprendre le français avec TV5 Monde” constituye el portal más desarrollado en cuanto al aprendizaje del francés como lengua extranjera con recursos audiovisuales.

Este portal es muy interesante porque posibilita una interactividad para el aprendizaje y la enseñanza a partir de documentos audiovisuales, centrándose en temas de actualidad y reportajes. Permite un acceso sencillo a diferentes contenidos informativos a la vez que proponen actividades didácticas a partir del soporte audiovisual.

En primer lugar, se presentarán las características y la parrilla para este portal.

Organización del portal « Apprendre le français avec TV5 Monde »

Esta página es un buen instrumento para el aprendizaje del francés gracias a los recursos audiovisuales.

Ofrece recursos gratuitos para los aprendientes de FLE:

- actividades de comprensión audiovisual a partir del material de la cadena TV5 Monde, clasificados por niveles (del A1 al B2/C1). Se accede a las actividades principalmente por nivel, luego por temas o motor de búsqueda.
- los documentos propuestos son de temas variados como los viajes, la gastronomía, los temas de actualidad.
- hay herramientas eficaces: diccionarios multifunciones, traductor,

disponibles en el portal de TV5 Monde.

Este portal contiene cientos de actividades interactivas auto-correctivas.

Es multilingüe y puede ser utilizado fácilmente desde el nivel principiante (A1) de forma autónoma.

Hay un motor de búsqueda que permite precisar sus búsquedas y encontrar una serie de actividades que corresponden al nivel, a los intereses y las competencias que se desea profundizar.

También se ofrecen consejos y un entrenamiento a un test oficial de conocimiento del francés (TCF).

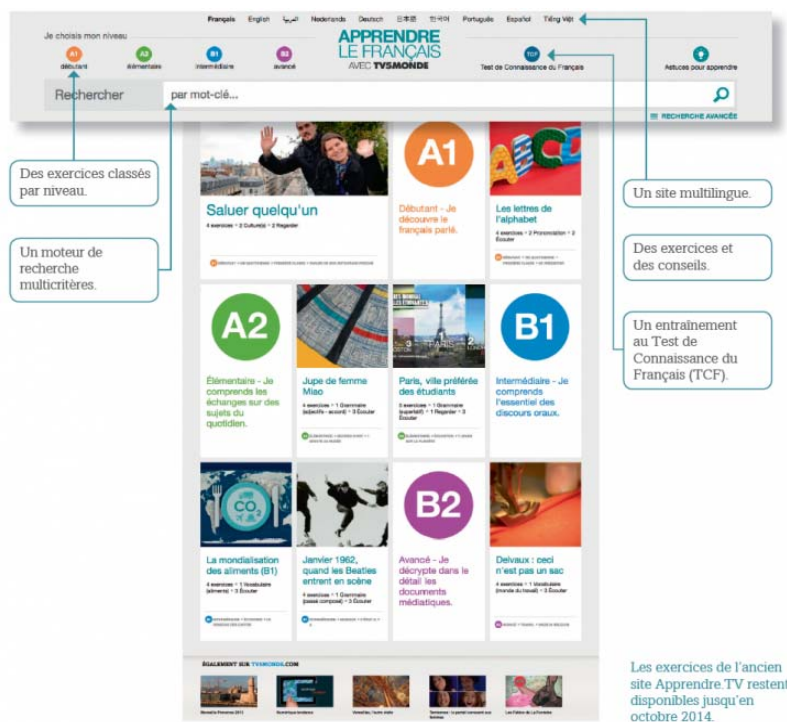


Figura 2: Apprendre le français avec TV5 Monde, Uso del portal

Para utilizar las actividades, se precisan los pasos siguientes:

- Observar el título de la actividad
- Leer las instrucciones
- Ver el documento audiovisual

- Hacer la actividad propuesta: tipo test, leyenda de imágenes, texto a desplazar, texto a completar o crucigrama.
- Verificar sus respuestas
- Consultar la ayuda o la transcripción (en caso de dificultad)
- Elegir otra actividad de la serie
- Seguir con otros documentos y actividades de misma temática

The screenshot shows a web interface for a French learning activity. The title is "Culture(s) : s'adresser à un inconnu". It includes a video player, a progress bar, and a quiz section. The callouts are as follows:

- A** Titre de la série d'exercices. (Points to the title)
- 1** Lisez la consigne. (Points to the instruction)
- 2** Regardez la vidéo. (Points to the video player)
- 3** Consultez l'aide ou la transcription de la vidéo. (Points to the help/transcription tabs)
- 5** Choisissez un autre exercice de la série. (Points to the progress bar)
- C** Texte de l'aide ou transcription de la vidéo. (Points to the help/transcription text)
- B** Description de la série d'exercices. (Points to the header area)
- 3** Faites l'exercice (QCM, images à légénder, à déplacer, textes à compléter, mots croisés...). (Points to the quiz questions)
- 4** Vérifiez vos réponses. (Points to the answer options)
- 7** Poursuivez votre apprentissage avec d'autres vidéos de la même collection ou sur le même thème. (Points to the recommendation section)

Figura 3: Apprendre le français avec TV5 Monde, Uso de las actividades

A continuación, se presenta la parrilla utilizada para el análisis de este portal.

PORTAL AUDIOVISUAL FLE				
Características básicas				
Nombre: Apprendre.TV				
URL: http://apprendre.tv5monde.com/				
			SI	NO
E-correo:			X	
Autoría (persona, organismo): TV5 Monde			X	
Actualizado:			X	
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua	
	X	X	X	
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto	
		X		
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)	
	X			
Tipo de contenidos audiovisuales		SI	NO	
Vídeos didácticos FLE		X		
Vídeos de actualidad o documentales		X		
Presencia de actividades de comprensión		X		
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X	
Otros contenidos audiovisuales		X		
Herramientas complementarias				
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X	
Vínculos a otros portales de interés		X		
Navegabilidad del portal		Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente
Manejo de la página de inicio		X		
Accesibilidad de los menús		X		
Calidad del documento audiovisual		X		
Aplicabilidad del audio-video		Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente
Duración		X		
Originalidad		X		
Interactividad		X		

Tabla 8: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE Apprendre le français avec TV5 Monde

4.2.1. 7 jours sur la planète

Dentro de « Apprendre le français avec TV5 Monde », dedicamos un apartado especial al dispositivo “7 jours sur la planète¹⁴”, debido a su relevancia. Se trata de un apartado que reúne actividades de comprensión audiovisual a partir de

¹⁴ <http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/info/p-1914-7-jours-sur-la-planete.htm>

documentos de actualidad. Cada semana se ofrecen dos reportajes nuevos que sirven de base para estas actividades.

Primero, hay que elegir el nivel entre A2, B1 y B2 (pero este último nivel puede ser utilizado también por los niveles C1 o C2). Esta es la parrilla de análisis utilizada para este dispositivo.

DISPOSITIVO AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: 7 jours sur la planète (nivel A2)			
URL: http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/info/p-1914-7-jours-sur-la-planete.htm			
			SI
			NO
E-correo:		X	
Autoría (persona, organismo): TV5 Monde		X	
Actualizado:		X	
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X	X	X
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
		X	
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
	X		
Tipo de contenidos audiovisuales		SI	NO
Vídeos didácticos FLE			X
Vídeos de actualidad o documentales		X	
Presencia de actividades de comprensión		X	
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X
Otros contenidos audiovisuales			X
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X
Vínculos a otros portales de interés		X	
Navegabilidad del portal		Satisfactorio	Aceptable
Manejo de la página de inicio		X	
Accesibilidad de los menús		X	
Calidad del documento audiovisual		X	
Aplicabilidad del audio-video		Satisfactoria	Aceptable
Duración		X	
Originalidad		X	
Interactividad		X	

Tabla 9: Parrilla de análisis del dispositivo audiovisual FLE 7 jours sur la planète

El aspecto de la comprensión audiovisual puede ser destacado. Se ve aquí el caso de las actividades propuestas en el apartado “7 jours sur la planète”:

Las actividades son de respuestas múltiples, de rellenar huecos, o de reordenación de texto. Están corregidas y marcadas independientemente para cada respuesta.

“7 jours sur la planète” destaca sobre todo por sus contenidos, su calidad y su aplicabilidad.

La navegabilidad también es buena aunque haya mucha información.

Es un dispositivo que puede ser usado a la vez a distancia, en autonomía o en presencial (si el aula dispone de acceso a Internet o de un lector de DVD y una televisión)

ACTIVIDAD DE COMPRENSIÓN AUDIOVISUAL FLE										
Características básicas										
Nombre: 7 jours sur la planète										
URL: http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/info/p-1914-7-jours-sur-la-planete.htm										
Niveles	Indicados		No indicados		A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					X	X	X		
Modo de uso			autonomía		presencial		mixto			
			X (previsto para un uso en autonomía)		X (si se dispone de Internet en clase)		X			
Navegabilidad y contenidos			NO	Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente				
Objetivos explícitos				X						
Metodología explícita				X						
Ayudas previstas			X							
Subtítulos			X							
Tipo de ejercicio							Respuesta múltiple (tipo test)		SI	
							Verdadero o Falso		X	
							Rellenar huecos		X	
							Asociar (imagen / texto)		X	
Tipo de corrección			Indicación de resultado		Global (porcentaje, resultado numérico)		Individualizada (si/no, ...)			
					X					
			Señalización del error		Marcado de respuestas		Mensaje resaltando el error			
					X					
Acción final: pistas para la auto-corrección			Propone revisar la actividad		Remite al vídeo o a su transcripción		Da una solución explícita para cada respuesta			
			X		X					
Control del tiempo de ejecución					SI		NO			
							X			
Calidad y aplicabilidad de la actividad			Satisfactoria		Aceptable		Insuficiente			
Originalidad de la actividad			X							
Calidad audio--video			X							
Aportación visual al contenido			X							
Transcripción del audio			X							

Tabla 10: Parrilla de análisis de actividad de comprensión audiovisual de “7 jours sur la Planète”



Figura 5: 7 jours sur la planète, página principal

Balance « técnico » del dispositivo “7 jours sur la planète”:

Para el dispositivo “7 jours sur la planète”, se pueden resaltar los aspectos siguientes:

Se puede destacar como **puntos fuertes**:

- la gratuidad de acceso
- la diversidad y la actualización de sus contenidos y actividades
- el interés de las actividades de comprensión audiovisual propuestas
- la navegabilidad
- la aplicabilidad
- la diversidad de niveles diana (del A2 al B2)

Como **aspectos a mejorar** se pueden mencionar:

- la gran cantidad de información a gestionar
- la falta de indicios al hacer las actividades
- la falta de una corrección más individualizada de las actividades

4.2.2. Otros dispositivos

4.2.2.1. Première classe¹⁵

“Première classe” constituye un dispositivo muy interesante para empezar a aprender francés, a partir de los recursos audiovisuales. Está diseñado por TV5 Monde, la Universidad católica de Louvain (UCL) y la agencia internacional “Wallonie-Bruxelles International” (WBI) de Bélgica. El público diana es entonces un aprendiente principiante o falso principiante (Nivel A1 del marco europeo).

Se puede primero elegir el idioma de navegación (francés u otros idiomas, entre los cuales el castellano).

Luego, se divide en cinco apartados temáticos:

- los saludos
- el ocio
- la vivienda
- las comidas
- el trabajo.

Cada tema se divide en cinco sub-apartados, de los cuales cuatro son para desarrollar habilidades y uno es de balance recapitulativo.

Si se entra en un sub-apartado de habilidades, se puede trabajar varios aspectos del idioma: la gramática, el vocabulario, la fonética y la cultura, y además hacer una tarea final de balance.

Cada aspecto se trabaja a partir de un documento audiovisual corto y sencillo, con actividades de comprensión global y detallada, tipo test, de asociación o de rellenar huecos.

A continuación se presenta la parrilla utilizada para este dispositivo.

¹⁵ <http://apprendre.tv5monde.com/fr/niveaux/a1-debutant>

DISPOSITIVO AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: Première classe			
URL: http://apprendre.tv5monde.com/fr/niveaux/a1-debutant			
			SI
			NO
E-correo:			X
Autoría (persona, organismo): TV5 Monde			X
Actualizado:			X
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X	X	X
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
		X	
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
	X		
Tipo de contenidos audiovisuales	SI		NO
Vídeos didácticos FLE			X
Vídeos de actualidad o documentales	X		
Presencia de actividades de comprensión	X		
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X
Otros contenidos audiovisuales			X
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X
Vínculos a otros portales de interés	X		
Navegabilidad del portal	Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente
Manejo de la página de inicio	X		
Accesibilidad de los menús	X		
Calidad del documento audiovisual	X		
Aplicabilidad del audio-video	Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente
Duración	X		
Originalidad	X		
Interactividad	X		

Tabla 11: Parrilla de análisis del dispositivo audiovisual FLE Première classe

Balance « técnico » del dispositivo « Première classe »:

Para el dispositivo “Première classe”, se puede resaltar los aspectos siguientes:

Se puede destacar como **puntos fuertes**:

- la gratuidad de acceso
- el interés y la pertinencia de las actividades propuestas
- la navegabilidad
- la aplicabilidad

Como **aspectos a mejorar** se puede mencionar:

- la gran cantidad de información a gestionar

- la falta de indicios al hacer las actividades
- la falta de una corrección más individualizada de las actividades

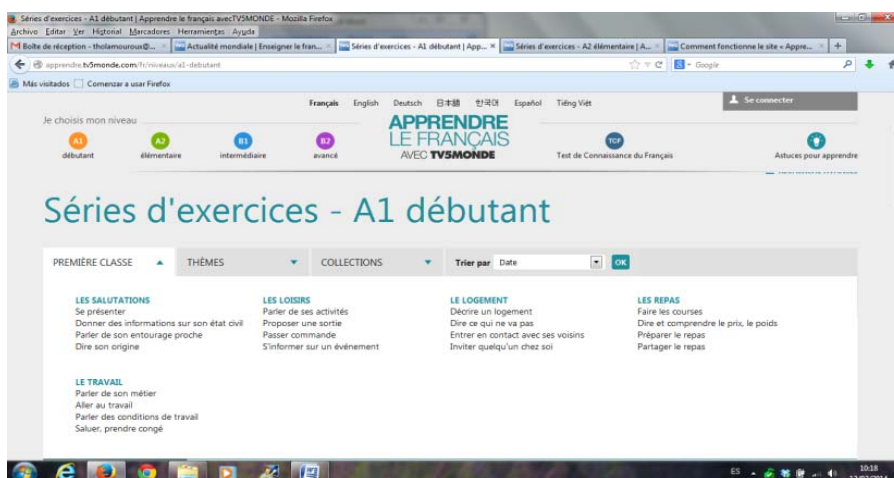


Figura 6: Première classe, página principal

4.2.2.2. Épicerie fine

“Épicerie fine”¹⁶ constituye un dispositivo muy interesante desde un nivel A2 con documentos audiovisuales relativos a la gastronomía, tema muy asequible para los niveles básicos y, en general, cercano a los intereses de los aprendientes.

Se puede primero elegir el idioma de navegación (francés u otros idiomas, de los cuales el castellano).

Cada aspecto se trabaja a partir de un documento audiovisual corto y sencillo, con actividades de comprensión global y detallada, tipo test, de asociación o de rellenar huecos.

A continuación se presenta la parrilla de análisis utilizada para este dispositivo.

¹⁶ <http://apprendre.tv5monde.com/fr/niveaux/b1-intermediaire?tid=336-epicerie-fine>

DISPOSITIVO AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: Epicerie fine			
URL: http://apprendre.tv5monde.com/fr/niveaux/b1-intermediaire?tid=336-epicerie-fine			
			SI
			NO
E-correo:			X
Autoría (persona, organismo): TV5 Monde			X
Actualizado:			X
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X	X	X
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
		X	
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
	X		
Tipo de contenidos audiovisuales	SI		NO
Videos didácticos FLE			X
Videos de actualidad o documentales	X		
Presencia de actividades de comprensión	X		
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X
Otros contenidos audiovisuales			X
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X
Vínculos a otros portales de interés	X		
Navegabilidad del portal	Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente
Manejo de la página de inicio	X		
Accesibilidad de los menús	X		
Calidad del documento audiovisual	X		
Aplicabilidad del audio-video	Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente
Duración	X		
Originalidad	X		
Interactividad	X		

Tabla 12: Parrilla de análisis del dispositivo audiovisual FLE Epicerie fine

Balance “técnico” del dispositivo “Épicerie fine”

Para el dispositivo Epicerie fine, se puede resaltar los aspectos siguientes:

Se puede destacar como **puntos fuertes**:

- la gratuidad de acceso
- el interés y la pertinencia de las actividades propuestas
- la navegabilidad
- la aplicabilidad

Como **aspectos a mejorar** se puede mencionar:

- la gran cantidad de información a gestionar
- la falta de indicios al hacer las actividades
- la falta de una corrección más individualizada de las actividades

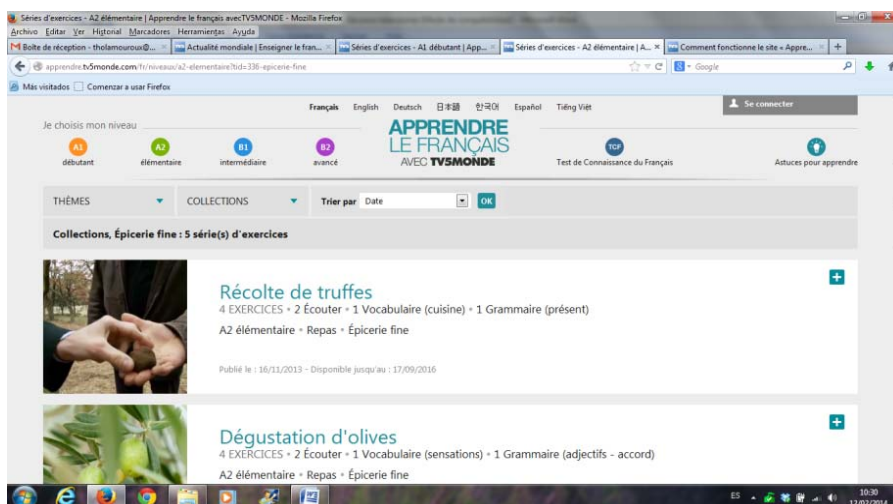


Figura 7: Épicerie fine, Página principal

4.2.2.3. Ça bouge en France

“Ça bouge en France”¹⁷ constitue un dispositif muy interesante para los niveles A2 y B1 para aprender el francés con documentos audiovisuales tratando de turismo en regiones francesas y francófonas.

A continuación se presenta la parrilla de análisis de este dispositivo.

¹⁷ <http://apprendre.tv5monde.com/fr/niveaux/b1-intermediaire?tid=339-ca-bouge-en-france>

DISPOSITIVO AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: Ça bouge en France			
URL: http://apprendre.tv5monde.com/fr/niveaux/b1-intermediaire?tid=339-ca-bouge-en-france			
		SI	NO
E-correo:		X	
Autoría (persona, organismo): TV5 Monde		X	
Actualizado:		X	
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X	X	X
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
		X	
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
	X		
Tipo de contenidos audiovisuales	SI		NO
Vídeos didácticos FLE			X
Vídeos de actualidad o documentales	X		
Presencia de actividades de comprensión	X		
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X
Otros contenidos audiovisuales			X
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X
Vínculos a otros portales de interés	X		
Navegabilidad del portal	Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente
Manejo de la página de inicio	X		
Accesibilidad de los menús	X		
Calidad del documento audiovisual	X		
Aplicabilidad del audio-video	Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente
Duración	X		
Originalidad	X		
Interactividad	X		

Tabla 13: Parrilla de análisis del dispositivo audiovisual Ça bouge en France

Balance « técnico » del dispositivo “Ça bouge en France”

Para el dispositivo “Ça bouge en France” se pueden resaltar los aspectos siguientes:

Se pueden destacar como **puntos fuertes**:

- la gratuidad de acceso
- el interés y la pertinencia de las actividades propuestas
- la navegabilidad
- la aplicabilidad

Como **aspectos a mejorar** se puede mencionar:

- la gran cantidad de información a gestionar
- la falta de indicios al hacer las actividades
- la falta de una corrección más individualizada de las actividades

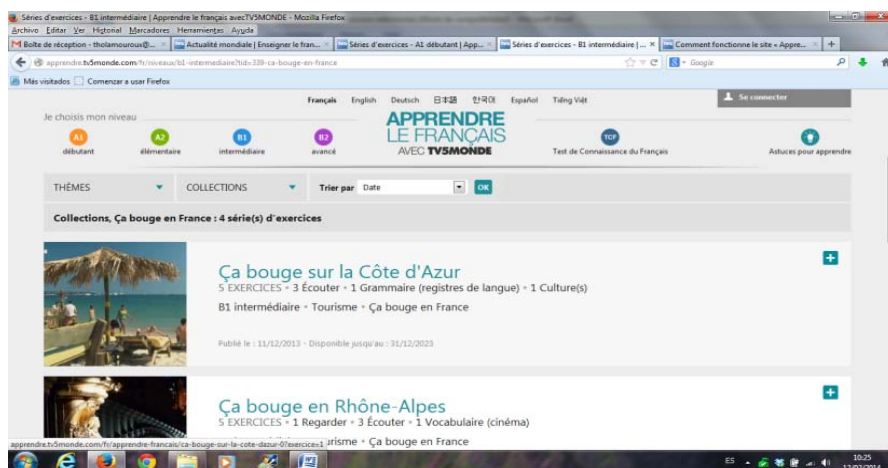


Figura 8: Ça bouge en France, página principal

4.2.2.4. Le dessous des cartes

”Le dessous des cartes”¹⁸ constitue un dispositif muy interesante para los niveles más avanzados (B2 y C1) para aprender el francés con documentos audiovisuales tratando de geopolítica y desafíos internacionales.

También se trata de un programa televisivo de la cadena franco-alemana Arte.

A continuación se presenta la parrilla de análisis de este dispositivo.

¹⁸ <http://apprendre.tv5monde.com/fr/niveaux/b2-avance?tid=334-le-dessous-des-cartes>

DISPOSITIVO AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: Le dessous des cartes			
URL: http://apprendre.tv5monde.com/fr/niveaux/b2-avance?tid=334-le-dessous-des-cartes			
			SI
			NO
E-correo:			X
Autoría (persona, organismo): TV5 Monde			X
Actualizado:			X
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X	X	X
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
		X	
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
	X		
Tipo de contenidos audiovisuales		SI	NO
Vídeos didácticos FLE			X
Vídeos de actualidad o documentales		X	
Presencia de actividades de comprensión		X	
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X
Otros contenidos audiovisuales			X
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X
Vínculos a otros portales de interés		X	
Navegabilidad del portal		Satisfactorio	Aceptable
Manejo de la página de inicio		X	
Accesibilidad de los menús		X	
Calidad del documento audiovisual		X	
Aplicabilidad del audio-video		Satisfactoria	Aceptable
Duración		X	
Originalidad		X	
Interactividad		X	

Tabla 14: Parrilla de análisis del dispositivo audiovisual Le dessous des cartes

Balance “técnico” del dispositivo « Le dessous des cartes »

Para el dispositivo “Le dessous des cartes” se pueden resaltar los aspectos siguientes:

Se puede destacar como **puntos fuertes**:

- la gratuidad de acceso
- el interés y la pertinencia de las actividades propuestas
- la navegabilidad
- la aplicabilidad

Como **aspectos a mejorar** se puede mencionar:

- la gran cantidad de información a gestionar
- la falta de indicios al hacer las actividades
- la falta de una corrección más individualizada de las actividades

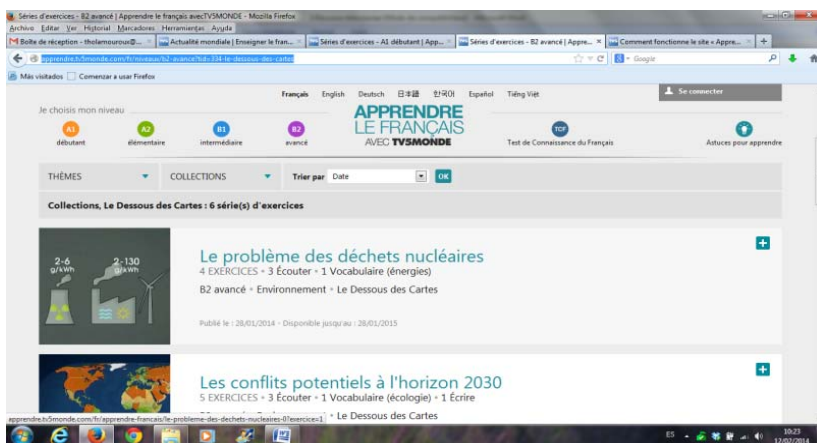


Figura 9: Le dessous des cartes, página principal

4.2.3. Balance del portal “Apprendre le français avec TV5 Monde”

Balace «técnico » del portal Apprendre le français avec TV5 Monde

Para el portal Apprendre.TV, se puede resaltar los aspectos siguientes:

Se puede destacar como **puntos fuertes**:

- la gratuidad de acceso
- la diversidad de sus contenidos y actividades
- la navegabilidad, es decir la facilidad de navegación
- la aplicabilidad , es decir la posibilidad de aplicación práctica de los recursos
- el interés de las actividades de comprensión audiovisual propuestas
- la diversidad de niveles diana (del A1 al B2/C1)

Como **aspectos a mejorar** se puede mencionar:

- la falta de herramientas de comunicación audiovisuales
- la falta de corrección individualizada de las actividades

Se trata de un dispositivo muy elaborado, con contenidos diversos, diseñado de una manera muy atractiva.

En los siguientes puntos veremos algunos de sus apartados destacados por su interés o relevancia.

Balance « por competencias » de “Apprendre le français avec TV5 Monde”.

Podemos hacer un balance por competencias del portal “Apprendre le français avec TV5 Monde” viendo si los recursos examinados permiten desarrollar diferentes competencias importantes en el aprendizaje del FLE:

Desarrollo de las competencias comunicativas

Comprensión oral: está muy desarrollada. Las actividades están bien diseñadas, son auto-correctivas y utilizables en autonomía por todos los niveles.

Comprensión escrita: presente durante la lectura de preguntas o transcripciones

Base para la producción oral o escrita: pueden servir de soporte. Hay varias actividades que permiten desarrollar estas competencias para un uso que se podría adaptar a la clase.

Desarrollo de competencias de lengua

Fonética: la escucha de documentos audio favorece el desarrollo de una competencia fonética. Si se hacen de manera regular las actividades propuestas pueden mejorarla. Faltaría una mayor interacción con el aprendiente para poder completar este objetivo.

Léxico: El vocabulario de diversos temas de interés para los aprendientes está estimulado.

Desarrollo de otros componentes del aprendizaje:

Motivación: las actividades propuestas se basan en el nivel del aprendiente, a través de temas de actualidad que pueden interesar a todo tipo de público o de temas cercanos a los intereses de los aprendientes.

Autonomía: las actividades se pueden hacer de forma autónoma, con un ordenador, una conexión a Internet, transcripciones y ayudas diversas.

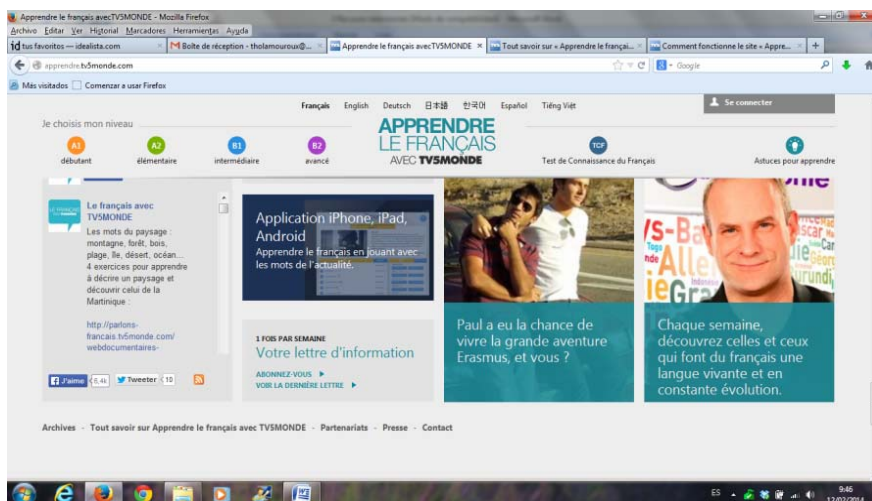


Figura 4: Apprendre le français avec TV5 Monde, página principal

4.3. Jalons Parcours FLE

“Jalons”¹⁹ es un portal que propone material audiovisual procedente del Instituto nacional del audiovisual (INA), el centro de archivos del patrimonio audiovisual francés. También colaboran diferentes Institutos franceses en el mundo.

Ofrece dos apartados:

- “Médiathèque” (Mediateca), destinado a la consulta libre o guiada de material audiovisual
- “Pédagogie” (Pedagogía), conteniendo actividades elaboradas para el aprendizaje y la enseñanza de diferentes asignaturas, entre las cuales el francés como lengua extranjera (FLE) en la sección “Parcours FLE” (Recorrido FLE).

¹⁹ http://www.ina.fr/fresques/jalons/parcours/FLE-intro_1

Permite realizar actividades a partir de reportajes de archivo, documentos históricos, de manera similar a “7 Jours sur la planète” de TV5 Monde, basándose en documentos más antiguos. Cuatro niveles están propuestos: A1, A2, B1 y B2.

A continuación se presenta la parrilla de análisis de este dispositivo.

PORTAL AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: Jalons Parcours FLE			
URL: http://www.ina.fr/fresques/jalons/parcours/FLE-intro_1			
			SI
			NO
E-correo:			X
Autoría (persona, organismo): INA / Institutos franceses			X
Actualizado:			X
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X		
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
	X	X	X
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
	X		
Tipo de contenidos audiovisuales		SI	NO
Vídeos didácticos FLE		X	
Vídeos de actualidad o documentales		X	
Presencia de actividades de comprensión		X	
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X
Otros contenidos audiovisuales		X	
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X
Vínculos a otros portales de interés		X	
Navegabilidad del portal		Satisfactorio	Aceptable
Manejo de la página de inicio		X	
Accesibilidad de los menús		X	
Calidad del documento audiovisual		X	
Aplicabilidad del audio-video		Satisfactoria	Aceptable
Duración		X	
Originalidad		X	
Interactividad		X	

Tabla 15: Parrilla de análisis del portal audiovisual Jalons Parcours FLE

Balance “técnico” del dispositivo “Jalons Parcours FLE”:

Para el portal “Jalons Parcours FLE”, se puede resaltar los aspectos siguientes:

Se puede destacar como **puntos fuertes**:

- la gratuidad de acceso
- el interés de las actividades de comprensión audiovisual propuestas
- la diversidad de sus contenidos y actividades
- la navegabilidad
- la aplicabilidad
- la diversidad de niveles diana (del A1 al B2)

Como **aspectos a mejorar** se puede mencionar:

- la falta de herramientas de comunicación
- la ausencia, por definición, de documentos de actualidad
- la falta de corrección individualizada de las actividades. Es necesaria la intervención de un enseñante para corregir las actividades. Están más previstas para la clase.

Balance “por competencias” del dispositivo “Jalons Parcours FLE”

Podemos además hacer un balance del dispositivo “Jalons Parcours FLE” viendo si los recursos examinados permiten desarrollar diferentes competencias importantes en el aprendizaje del FLE:

Desarrollo de las competencias comunicativas

Comprensión oral: está muy desarrollada. Las actividades están bien diseñadas aunque más adaptadas a un aprendizaje en clase, con la ayuda de un enseñante.

Comprensión escrita: es posible durante la lectura de preguntas o transcripciones, aunque es más de manera inductiva.

Base para la producción oral o escrita: pueden servir de soporte. Hay varias actividades que permiten desarrollar estas competencias y su uso se podría adaptar a la clase.

Desarrollo de competencias de lengua

Fonética: la escucha de documentos audio favorece el desarrollo de una competencia fonética. Si se hacen de manera regular las actividades propuestas pueden mejorarla. Faltaría una mayor interacción con el aprendiente para poder completar este objetivo.

Léxico: El vocabulario de diversos temas (Historia, Ciencia...) está estimulado.

Desarrollo de otros componentes del aprendizaje:

Motivación: las actividades propuestas se basan en el nivel del aprendiente, a través de temas que pueden interesar a todo tipo de público, aunque no son de actualidad sino de archivo.

Autonomía: las actividades se pueden hacer con un ordenador pero están más adaptadas a un aprendizaje en clase. Tienen que ser más estimuladas por un enseñante que las actividades de Apprendre.TV.

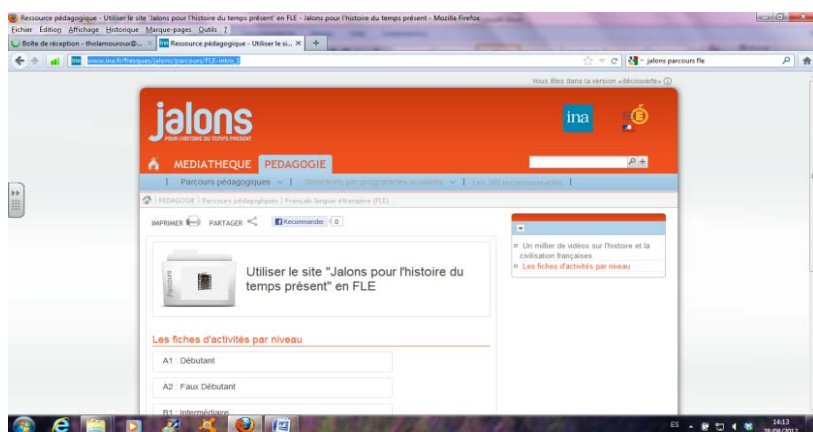


Figura 10: Jalons Parcours FLE, página principal

4.4. BBC Languages / French

La BBC es la corporación británica pública de medios audiovisuales. El portal Internet BBC Languages²⁰ está dedicado al aprendizaje y la enseñanza de idiomas. Este dispositivo ofrece, esencialmente de forma gratuita, la posibilidad de aprender las bases y mejorar en varios idiomas.

²⁰ <http://www.bbc.co.uk/languages/>

Permite aprender o practicar el francés mediante el apartado BBC Languages / French²¹. Este apartado presenta diversas actividades para niveles principiante o intermedio de francés.

Hay doce secciones que aparecen en la página de inicio:

- « Languages Home »: página de inicio del portal dedicado a los idiomas
- « French Steps» (Francés paso a paso), curso on-line para principiantes.
- « Talk French » (Hablar francés), introducción animada al francés en diez partes con video-clips y actividades.
- « Ma France» (Mi Francia), ayuda al aprendizaje del francés a través de vídeos interactivos
- « The French Experience Part 1» ofrece vídeos acerca de los temas básicos de la sección “Talk French”
- « The French Experience Part 2» propone cinco temas adecuados para un nivel intermedio
- « Quick Fix» (Memorización rápida) ofrece frases esenciales en francés relacionadas con temas de la vida cotidiana
- « Cool French » propone palabras y expresiones coloquiales en francés
- « Reportages »(Reportajes) ofrece documentos audio con la posibilidad de escuchar, leer y hacer ejercicios de comprensión oral
- « Déjà vu» (Ya visto) propone una serie de situaciones filmadas acompañadas de transcripciones y vocabulario
- «Crosswords » (Crucigramas) ofrece crucigramas en francés
- «For tutors» (Para tutores) ofrece una guía de utilización para los enseñantes

A continuación se presenta la parrilla de análisis del portal BBC Languages / French

²¹ <http://www.bbc.co.uk/languages/french/>

PORTAL AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: BBC Languages French			
URL: http://www.bbc.co.uk/languages/french/			
			SI
			NO
E-correo:			X
Autoría (persona, organismo): BBC			X
Actualizado:			X
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X		X (inglés)
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
	X	X	X
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
	X		
Tipo de contenidos audiovisuales	SI		NO
Vídeos didácticos FLE	X		
Vídeos de actualidad o documentales	X		
Presencia de actividades de comprensión	X		
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X
Otros contenidos audiovisuales	X		
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X
Vínculos a otros portales de interés	X		
Navegabilidad del portal	Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente
Manejo de la página de inicio	X		
Accesibilidad de los menús	X		
Calidad del documento audiovisual	X		
Aplicabilidad del audio-video	Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente
Duración	X		
Originalidad	X		
Interactividad	X		

Tabla 16: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE BBC Languages / French

4.4.1. “Ma France”

Un subapartado destacable para el aprendizaje del FLE a partir del vídeo en BBC Languages / French es “Ma France”²², al que vamos a dedicar un análisis más detallado.

²² <http://www.bbc.co.uk/languages/french/mafrance/>

Puede ser utilizado tanto por niveles principiantes que quieren aprender las bases del francés como por los niveles intermedios deseosos de mejorar o consolidar su francés.

En su presentación, un enseñante está filmado para explicar su contenido y las diferentes actividades propuestas, varios vídeos ordenados según una progresión creciente de dificultad.

Presenta 24 unidades de vídeo interactivo en francés actual que ayudan a hacer frente a una serie de situaciones prácticas y temas de conversación tales como direcciones, citas, compra de la casa, comida, vino, etc.

Cada una de las unidades se organiza alrededor de tres cortometrajes: el vídeo A contiene el vocabulario principal y la gramática; el vídeo B da una información más cultural y el vídeo C un reto sorpresa. Se recomienda seguir estos vídeos en el orden alfabético, pero se puede elegir cualquier vídeo desde la página de inicio.

Se puede iniciar cualquiera de los tres vídeos pinchando en las fotos. Pero se aconseja pinchar en Iniciar Unidad para beneficiar de la ayuda del enseñante.

En la parte derecha de la imagen, se puede ver el nombre del vídeo, su duración, su descripción y los enlaces a las transcripciones o subtítulos del vídeo en francés e inglés.

A continuación se presenta la parrilla de análisis del dispositivo.

PORTAL AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: Ma France			
URL: http://www.bbc.co.uk/languages/french/mafrance/			
			SI
			NO
E-correo:			X
Autoría (persona, organismo): BBC			X
Actualizado:			X
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X		X (inglés)
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
	X	X	X
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
	X		
Tipo de contenidos audiovisuales		SI	NO
Vídeos didácticos FLE		X	
Vídeos de actualidad o documentales		X	
Presencia de actividades de comprensión		X	
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X
Otros contenidos audiovisuales		X	
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X
Vínculos a otros portales de interés		X	
Navegabilidad del portal		Satisfactorio	Aceptable
Manejo de la página de inicio		X	
Accesibilidad de los menús		X	
Calidad del documento audiovisual		X	
Aplicabilidad del audio-video		Satisfactoria	Aceptable
Duración		X	
Originalidad		X	
Interactividad		X	

Tabla 17: Parrilla de análisis del dispositivo audiovisual FLE “Ma France”



Figura 12: BBC Languages / French, página del subapartado “Ma France”

4.4.2. Balance del portal BBC Languages / French

Balance “técnico” del dispositivo BBC Languages / French

El portal BBC Languages / French es muy interesante porque propone actividades relacionadas con los recursos audiovisuales de manera dinámica y motivadora. Se trata de un dispositivo bien organizado, también una referencia.

Como **puntos fuertes** de este portal se puede resaltar que:

- el acceso a los contenidos y actividades es gratis
- la navegación se hace fluidamente,
- la presentación general es atractiva
- los contenidos son interesantes.
- hay subtítulos (en inglés)

Como **aspectos a mejorar** se puede apuntar que:

- le falta herramientas de comunicación
- no hay corrección individualizada de las actividades
- le puede faltar documentos de actualidad
- está más adaptado a los niveles principiantes (A1 y A2) o intermedios (B1 y B2), pero resulta un poco sencillo para los niveles más altos (B2 y C1).

Balance “por competencias” del dispositivo “BBC Languages / French”

Podemos hacer un **balance del dispositivo BBC Languages French**, viendo si los recursos examinados permiten desarrollar diferentes competencias:

Desarrollo de las competencias comunicativas

Comprensión oral: las actividades están bien diseñadas pero quizás les falte un poco de autenticidad y un nivel de dificultad más alto.

Comprensión escrita: durante la lectura de preguntas o transcripciones

Base para la producción oral o escrita: Pueden servir de soporte. Pero, se verían más en el portal complementario dedicado al enseñante.

Desarrollo de competencias de lengua

Fonética: la escucha de documentos audio favorece el desarrollo de una competencia fonética. Si se hacen de manera regular las actividades propuestas pueden mejorarla. Le faltaría más interacción con el aprendiente para poder completar este objetivo.

Léxico: Un vocabulario práctico, útil en situaciones de comunicación esta desarrollado.

Desarrollo de otros componentes del aprendizaje:

Motivación: las actividades propuestas se basan en el nivel del aprendiente, pero abarcan más los niveles principiante e intermedio que los más avanzados. Faltan documentos de actualidad.

Autonomía: las actividades se pueden hacer con un ordenador en su casa o en cualquier lugar conectado. Esto favorece la autonomía del aprendiente, aunque seguramente tiene que ser estimulada al principio por un enseñante.



Figura 11: BBC Languages / French, página principal

4.5. Balance de los portales audiovisuales para el aprendizaje del FLE de las televisiones

Los portales FLE de las televisiones, examinados anteriormente, son muy útiles para el proceso de enseñanza y aprendizaje del francés como lengua extranjera.

Permiten al aprendiente disponer de herramientas y actividades motivadoras a partir de documentos audiovisuales auténticos o que las propias cadenas de televisión han elaborado.

Estos recursos están disponibles de forma gratuita y práctica en Internet y pueden ser utilizados de manera autónoma o con la ayuda de un enseñante, en un contexto de clase presencial.

Podemos además verificar que los recursos examinados permiten desarrollar las diferentes competencias importantes en el aprendizaje de un idioma y del francés en particular:

- Las competencias comunicativas: en particular la comprensión oral, pero también la comprensión escrita, así como la posibilidad de usarlas como base para el desarrollo de la producción escrita u oral
- Las competencias de lengua, en particular la fonética si se practica de manera regular, y el léxico, en función de temas de interés del aprendiente.
- Otros componentes del aprendizaje, como la motivación, gracias a la presencia de documentos de actualidad o prácticos, adaptados a diferentes niveles o la autonomía, las actividades pudiendo ser realizadas por ordenador, gracias a una conexión a Internet, aunque tendrían que ser estimuladas en un principio por un enseñante.

A continuación, se van a examinar los recursos audiovisuales FLE en Internet de diversos centros de idiomas.

5. RECURSOS AUDIOVISUALES EN INTERNET PARA EL APRENDIZAJE DEL FLE ELABORADOS POR CENTROS DE IDIOMAS

5.1. Introducción

Los recursos Internet siguientes han sido encontrados gracias al **anuario de recursos** “Le Point du FLE”²³. Tienen en común el hecho de haber sido elaborados por **centros de enseñanza del FLE o de idiomas** en general, incluyendo el inglés u otros idiomas de importancia internacional. Ofrecen en su mayoría **actividades auto-correctivas FLE** en Internet a partir de recursos audiovisuales. Están destinados al aprendiente y a veces también al enseñante y pueden ser utilizados en autonomía o con la ayuda de un enseñante. Estos recursos pueden ser destacados por el **interés de sus actividades**.

Se analizarán primero los dos portales con más actividades y, luego, se presentarán otros cuatro portales de interés, aunque con menos actividades.

Los dos primeros son destacados por su organización y el número de sus actividades. Se trata de “French Video Resources” (propuesto por la escuela británica The Ashcombe School) y “Canal Rêve Babelnet” (propuesto por el centro francés CAVILAM).

Los cuatro últimos son interesantes también, aunque son menos organizados y tienen menos actividades. Se trata de “Petites videos entre amis” (propuesto por la Universidad francesa de Estrasburgo), “VTI Bruges” (propuesto por el Instituto técnico de Brujas en Bélgica), “Flevideo” (propuesto por el organismo ESLvideo en España) e “i-catcher /French player” (propuesto por la empresa Nordqvist en España).

²³ Le Point du FLE es un anuario en Internet de recursos tanto para la enseñanza como para el aprendizaje del FLE, pagina: <http://www.lepointdufle.net>

5.2. French Video Resources

El portal “French Vídeo Resources” ²⁴ ha sido elaborado por la escuela “The Ashcombe School” de Reino-Unido. Aunque se trata de un portal de una escuela de enseñanza secundaria, puede ser utilizado por los aprendientes adultos.

En la página de Inicio se puede elegir un tema general y luego un tema específico entre las siguientes opciones:

- Personalidad, familia, amigos
- Ocio
- Lugar de vida, entorno
- Vida diaria, vida casera
- Enseñanza
- Viaje y transporte
- Vacaciones y turismo
- Comida, bebida, servicios, salud
- Trabajo
- Problemas

Una vez elegido el tema específico, el aprendiente puede visualizar un vídeo de una entrevista o de un monólogo y hacer actividades, ejercicios sobre el vídeo. Las actividades propuestas están elaboradas a partir del programa libre “Hot Potatoes” y son en su mayoría ejercicios de rellenar huecos, con posibilidad de ayuda.

Este portal está destinado a aprendientes de niveles principiante (A1, A2) o intermedio (B1) pero resultan un poco fáciles para los aprendientes de niveles más altos.

²⁴ http://www.ashcombe.surrey.sch.uk/Curriculum/modlang/french/index_fr_video.htm

A continuación se presenta la parrilla de análisis del dispositivo.

PORTAL AUDIOVISUAL FLE				
Características básicas				
Nombre: French Vídeo Resources				
URL: http://www.ashcombe.surrey.sch.uk/Curriculum/modlang/french/index_fr_video.htm				
			SI	NO
E-correo:			X	
Autoría (persona, organismo): Ashcombe School Reino Unido			X	
Actualizado: parcialmente			X	
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua	
	X		X (inglés)	
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto	
		X		
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)	
	X			
Tipo de contenidos audiovisuales	SI		NO	
Vídeos didácticos FLE	X (entrevistas y monólogos)			
Vídeos de actualidad o documentales			X	
Presencia de actividades de comprensión	X			
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X	
Otros contenidos audiovisuales			X	
Herramientas complementarias				
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X	
Vínculos a otros portales de interés			X	
Navegabilidad del portal	Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente	
Manejo de la página de inicio	X			
Accesibilidad de los menús	X			
Calidad del documento audiovisual		X		
Aplicabilidad del audio-video	Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente	
Duración	X			
Originalidad		X		
Interactividad		X		

Tabla 18: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE French Vídeo Resources

El aspecto de la comprensión audiovisual puede ser destacado. Se analiza aquí el caso de la actividad “Interview d’Hélène” (Entrevista con Hélène). La actividad no está clasificada según un nivel concreto pero se puede adaptar los niveles A1, A2 o B1. Es un dispositivo que puede ser usado a la vez a distancia, en autonomía o en presencial (si el aula dispone de acceso a Internet). Esta actividad presenta un ejercicio de respuestas múltiples y se da una solución para cada respuesta.

A continuación se presenta la parrilla de análisis de la actividad.

ACTIVIDAD DE COMPRENSIÓN AUDIOVISUAL FLE										
Características básicas										
Nombre: Interview d'Hélène										
URL: http://www.ashcombe.surrey.sch.uk/legacy/MM_french/4a_helene/helene_select.htm										
Niveles	Indicados		No indicados		A1	A2	B1	B2	C1	C2
			X		X	X	X			
Modo de uso			autonomía		presencial		mixto			
			X (previsto para un uso en autonomía)		X (si se dispone de Internet en clase)		X			
Navegabilidad y contenidos			NO	Satisfactorio	Aceptable		Insuficiente			
Objetivos explícitos				X						
Metodología explícita				X						
Ayudas previstas			X							
Subtítulos			X							
Tipo de ejercicio							Respuesta múltiple (tipo test)		SI	
							Verdadero o Falso		X	
Tipo de corrección							Rellenar huecos			
							Asociar (imagen / texto)			
Indicación de resultado			Global (porcentaje, resultado numérico)			Individualizada (si/no, ...)				
			X							
Señalización del error			Marcado de respuestas			Mensaje resaltando el error				
			X							
Acción final: pistas para la auto-corrección			Propone revisar la actividad		Remite al vídeo o a su transcripción		Da una solución explícita para cada respuesta			
							X			
Control del tiempo de ejecución					SI		NO			
							X			
Calidad y aplicabilidad de la actividad			Satisfactoria		Aceptable		Insuficiente			
Originalidad de la actividad					X					
Calidad audio-video			X							
Aportación visual al contenido					X					
Transcripción del audio							X			

Tabla 19: Parrilla de análisis de actividad de comprensión audiovisual "Interview d'Hélène"

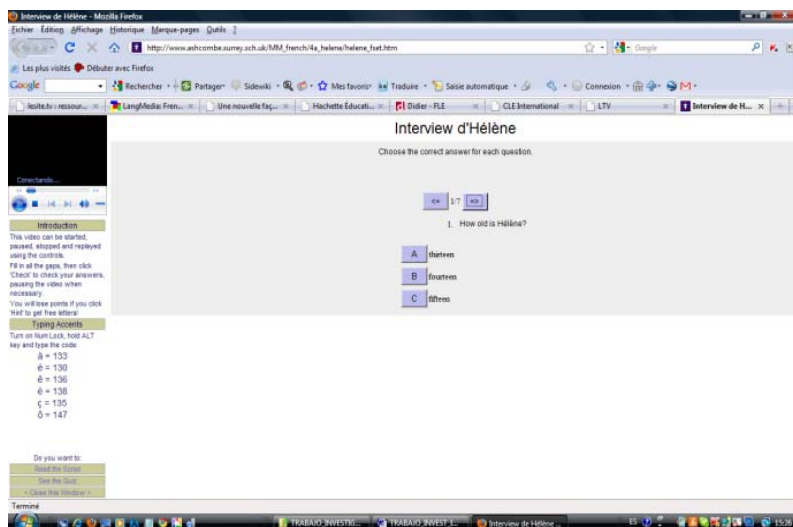


Figura 13: Página de la actividad "Interview d'Hélène"

Balance del dispositivo “French Vidéo Resources”

Balance “técnico” de French Video Resources

Como **puntos fuertes**, se pueden destacar:

- la gratuidad de los contenidos
- el número de actividades
- el manejo de la página de inicio,
- la accesibilidad de los menús
- la duración de los vídeos

Como **aspectos a mejorar**, se pueden resaltar:

- algunos problemas eventuales con la reproducción sonora o visual del vídeo
- la monotonía de los vídeos (entrevistas, monólogos) y de los ejercicios propuestos: son de rellenar huecos o tipo test (todos ellos realizados con el programa Hot Potatoes).
- La disponibilidad sólo en inglés (lengua materna de los aprendientes) de las preguntas de las actividades de comprensión, no en francés (lengua meta)
- la sencillez relativa de las actividades (niveles A1 a B1). Se podría desarrollar actividades para niveles más altos (B2).

Balance “por competencias” de “French Video Resources”.

Podemos además hacer un balance del dispositivo “French Video Resources” viendo si los recursos examinados permiten desarrollar diferentes competencias importantes en el aprendizaje del FLE:

Desarrollo de las competencias comunicativas

Comprensión oral: las actividades son numerosas, aunque repetitivas.

Comprensión escrita: al ser de rellenar huecos, se desarrolla también esta competencia, aquí también de manera sistemática.

Base para la producción oral o escrita: pueden servir de soporte.

Desarrollo de competencias de lengua

Fonética: Si se hacen de manera regular las actividades propuestas pueden mejorarla. Le faltaría más interacción con el aprendiente para poder completar este objetivo.

Léxico: El vocabulario básico y de situaciones cotidianas está estimulado.

Desarrollo de otros componentes del aprendizaje:

Motivación: las actividades propuestas se basan en el nivel del aprendiente (principiante o intermedio). Quizás sea un poco repetitivo.

Autonomía: las actividades se pueden hacer con un ordenador en su casa o en cualquier lugar conectado. Esto favorece la autonomía del aprendiente, aunque seguramente tiene que ser estimulada al principio por un enseñante.

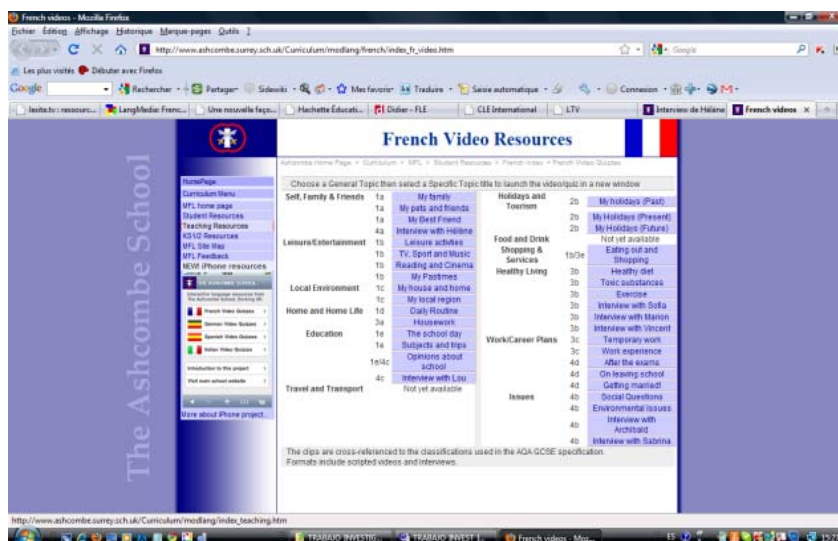


Figura 14: French Video Resources, página de inicio

5.3. Canal Rêve / Babelnet

El portal “Canal Rêve / Babelnet”²⁵, elaborado entre otros, por el CAVILAM y la editorial Didier, presenta en su página de inicio ocho módulos de trabajo. Cada módulo consta de tres partes:

²⁵ <http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/bravo/index2.htm>

- Comunicación (Vídeo),
- Léxico (Ejercicios de vocabulario),
- Escrito (Texto y gramática)

Para acceder a los vídeos se tiene que descargar el programa QuickTime.

Los ocho módulos son:

- Módulo 1: “Salut les amis” (Hola amigos) sobre los saludos y las presentaciones
- Módulo 2: “Vous allez où?” (¿Dónde va/vais ?), sobre la interrogación
- Módulo 3: “Hier, aujourd’hui, demain” (Ayer, hoy, mañana), sobre la situación en el tiempo.
- Módulo 4: “Le mouton en coton” (El cordero de algodón), sobre las cantidades, los animales, la alimentación.
- Módulo 5: “Allô?” (¿Diga?), sobre el teléfono, las citas, las horas.
- Módulo 6: “Raconte!” (Cuéntame), sobre los relatos, los recuerdos
- Módulo 7: “Demain il fera beau” (Mañana hará bueno), sobre los eventos futuros, el tiempo que hace, el comparativo, etc.
- Módulo 8: “Je suis content” (Estoy contento), sobre la felicidad, las felicitaciones, etc.

En este portal, las actividades vídeo son actividades de comprensión, de respuesta múltiple con verificación y corrección posibles. Están destinadas a aprendientes de niveles A1, A2 o B1 pero resultan sencillas para niveles más elevados.

A continuación se presenta la parrilla de análisis del dispositivo.

PORTAL AUDIOVISUAL FLE				
Características básicas				
Nombre: Canal Rêve / Babelnet				
URL: http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/bravo/index2.htm				
			SI	NO
E-correo:			X	
Autoría (persona, organismo): CAVILAM, Editorial Didier			X	
Actualizado:			X	
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua	
	X			
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto	
		X		
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)	
	X			
Tipo de contenidos audiovisuales		SI	NO	
Vídeos didácticos FLE		X (diálogos y monólogos)		
Vídeos de actualidad o documentales			X	
Presencia de actividades de comprensión		X		
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X	
Otros contenidos audiovisuales			X	
Herramientas complementarias				
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X	
Vínculos a otros portales de interés			X	
Navegabilidad del portal		Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente
Manejo de la página de inicio		X		
Accesibilidad de los menús		X		
Calidad del documento audiovisual		X		
Aplicabilidad del audio-video		Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente
Duración		X		
Originalidad		X		
Interactividad		X		

Tabla 20: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE Canal Rêve / Babelnet

El aspecto de la comprensión audiovisual puede ser destacado. Se ve aquí el caso de la actividad: “Au téléphone” (Al teléfono) a través de la siguiente parrilla.

La actividad no está clasificada según un nivel concreto pero se puede adaptar a los niveles A1, A2 o B1.

Es un dispositivo que puede ser usado a la vez a distancia o en clase (si el aula dispone de acceso a Internet). Esta actividad presenta un ejercicio de respuestas múltiples y se marcan las respuestas correctas e incorrectas mediante iconos.

ACTIVIDAD DE COMPRENSIÓN AUDIOVISUAL FLE										
Características básicas										
Nombre: Au téléphone										
URL: http://babelnet.sbg.ac.at/canalrevo/bravo/module5/1.1.html										
Niveles	Indicados		No indicados		A1	A2	B1	B2	C1	C2
			X		X	X	X			
Modo de uso			autonomía		presencial			mixto		
			X (previsto para un uso en autonomía)		X (si se dispone de Internet en clase)			X		
Navegabilidad y contenidos		NO	Satisfactorio		Aceptable		Insuficiente			
Objetivos explícitos			X							
Metodología explícita			X							
Ayudas previstas		X								
Subtítulos		X								
							SI			
Tipo de ejercicio		Respuesta múltiple (tipo test)					X			
		Verdadero o Falso								
		Rellenar huecos								
		Asociar (imagen / texto)								
Tipo de corrección		Indicación de resultado		Global (porcentaje, resultado numérico)			Individualizada (si/no, ...)			
							X			
		Señalización del error		Marcado de respuestas			Mensaje resaltando el error			
				X						
Acción final: pistas para la auto-corrección		Propone revisar la actividad		Remite al vídeo o a su transcripción		Da una solución explícita para cada respuesta				
		X								
Control del tiempo de ejecución					SI		NO			
							X			
Calidad y aplicabilidad de la actividad			Satisfactoria		Aceptable		Insuficiente			
Originalidad de la actividad					X					
Calidad audio-video			X							
Aportación visual al contenido					X					
Transcripción del audio							X			

Tabla 21: Parrilla de análisis de actividad de comprensión audiovisual “Au téléphone”

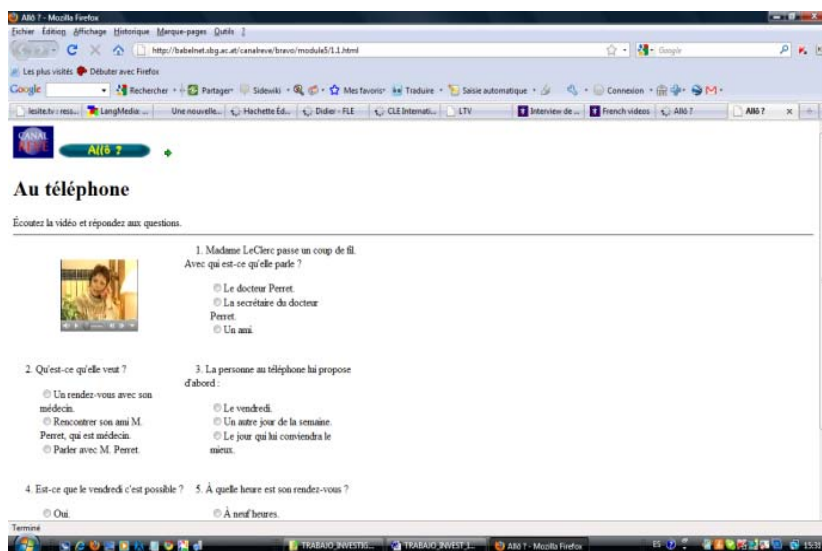


Figura 15: Página de la actividad “Au téléphone”

Balance del portal “Canal Rêvel Babelnet”

Balance “técnico” de “Canal Rêve Babelnet”

Como **puntos fuertes** se puede resaltar:

- la gratuidad de los contenidos,
- el número de actividades de comprensión,
- la claridad de la presentación,
- la agilidad de la navegación

Como **aspectos a mejorar** se puede mencionar:

- la diversidad de contenidos audiovisuales: son esencialmente didácticos (monólogos, diálogos), no hay documentales o documentos de actualidad,
- la falta de herramientas de comunicación,
- la sencillez relativa de los niveles diana (del A1 al B1)

Balance “por competencias” de Canal Rêve Babelnet”

Podemos además hacer un balance del dispositivo “Canal Rêve Babelnet” viendo si los recursos examinados permiten desarrollar diferentes competencias importantes en el aprendizaje del FLE:

Desarrollo de las competencias comunicativas

Comprensión oral: las actividades son numerosas, aunque repetitivas.

Comprensión escrita: al ser de rellenar huecos, se desarrolla también esta competencia, aquí también de manera sistemática.

Base para la producción oral o escrita: Pueden servir de soporte.

Desarrollo de competencias de lengua

Fonética: Si se hacen de manera regular las actividades propuestas pueden mejorarla. Le faltaría más interacción con el aprendiente para poder completar este objetivo.

Léxico: El vocabulario básico y de situaciones cotidianas está estimulado.

Desarrollo de otros componentes del aprendizaje:

Motivación: las actividades propuestas se basan en el nivel del aprendiente (principiante o intermedio). Quizás sea un poco repetitivo. No hay documentos auténticos.

Autonomía: las actividades se pueden hacer con un ordenador en su casa o en cualquier lugar conectado. Esto favorece la autonomía del aprendiente, aunque seguramente tiene que ser estimulada al principio por un enseñante.

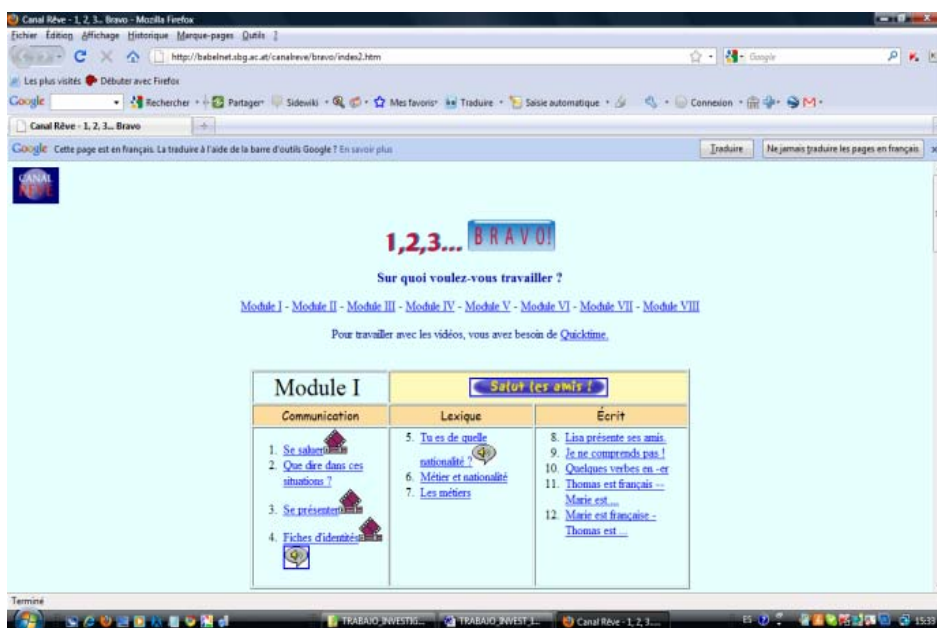


Figura 16: Canal Rêve / Babelnet, página de inicio

Los portales que vienen a continuación son también de interés pero se caracterizan por tener menos contenidos y actividades. Se trata de portales más experimentales.

5.4. “Petites vidéos entre amis”

“Petites vidéos entre amis” ²⁶ (Pequeños vídeos entre amigos) es un trabajo de la Universidad de Estrasburgo sobre el francés corriente o coloquial.

En la página de inicio se ofrecen ocho capítulos que permiten ver vídeos sobre conversaciones y situaciones filmadas y hacer ejercicios de léxico o de estructura.

Los niveles-diana de este portal pueden ser el A2 o el B1 pero algunas actividades resultan interesantes para niveles más altos como el B2 o incluso los B2 y C1.

Dada la dificultad de algunas actividades, es recomendable ser acompañado de un enseñante para la realización de ciertas actividades.

A continuación se presenta la parrilla de análisis de este portal.

²⁶ <http://fle.u-strasbg.fr/video/>

PORTAL AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: On va prendre l'apéro			
URL: http://fle.u-strasbg.fr/video/			
		SI	NO
E-correo:		X	
Autoría (persona, organismo):	Université Marc Bloch, Strasbourg (Francia)		X
Actualizado:		X	
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X		
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
		X	
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
	X		
Tipo de contenidos audiovisuales	SI		NO
Vídeos didácticos FLE	X		X
Vídeos de actualidad o documentales	X (algunas)		
Presencia de actividades de comprensión	X		
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X
Otros contenidos audiovisuales			X
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X
Vínculos a otros portales de interés			X
Navegabilidad del portal	Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente
Manejo de la página de inicio	X		
Accesibilidad de los menús	X		
Calidad del documento audiovisual	X		
Aplicabilidad del audio-video	Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente
Duración	X		
Originalidad	X		
Interactividad	X		

Tabla 22: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE "Petites vidéos entre amis"

Balance del portal "Petites videos entre amis"

Balance "técnico" de "Petites videos entre amis"

Como **puntos fuertes**, se puede destacar:

- la gratuidad de acceso a los contenidos,
- la agilidad de la navegación,
- la aplicabilidad de los contenidos vídeo
- la amplitud de los niveles diana (del A2 al C1/C2)
- el interés lexical si se quiere aprender el francés coloquial o corriente

Como **punto a mejorar** se puede observar que:

- el léxico es coloquial o corriente, lo cual limita el registro de lengua a este tipo de léxico.
- los ejercicios de comprensión audiovisual se podrían mejorar en cuanto a su interactividad y auto-corrección

Balance “por competencias” de “Petites videos entres amis”

Podemos además hacer un balance del dispositivo Petites videos entre amis viendo si los recursos examinados permiten desarrollar diferentes competencias importantes en el aprendizaje del FLE:

Desarrollo de las competencias comunicativas

Comprensión oral: las actividades son presentes aunque mejorables en cuanto a su interactividad y auto-corrección.

Comprensión escrita: se desarrolla también esta competencia aunque no haya auto-corrección.

Base para la producción oral o escrita: Pueden servir de soporte.

Desarrollo de competencias de lengua

Fonética: Si se hacen de manera regular las actividades propuestas pueden mejorarla. Le faltaría más interacción con el aprendiente para poder completar este objetivo.

Léxico: El vocabulario de las situaciones de la vida universitaria o del francés coloquial está estimulado.

Desarrollo de otros componentes del aprendizaje:

Motivación: las actividades abarcan muchos niveles (de principiante a avanzado) y se acercan a las preocupaciones del público meta (los estudiantes universitarios), pero el tipo de actividad propuesta puede ser mejorado en su interactividad y auto-corrección.

Autonomía: las actividades se pueden hacer con un ordenador en su casa o en cualquier lugar conectado (aunque están más adaptadas a una clase para poder hacer la corrección de las actividades).

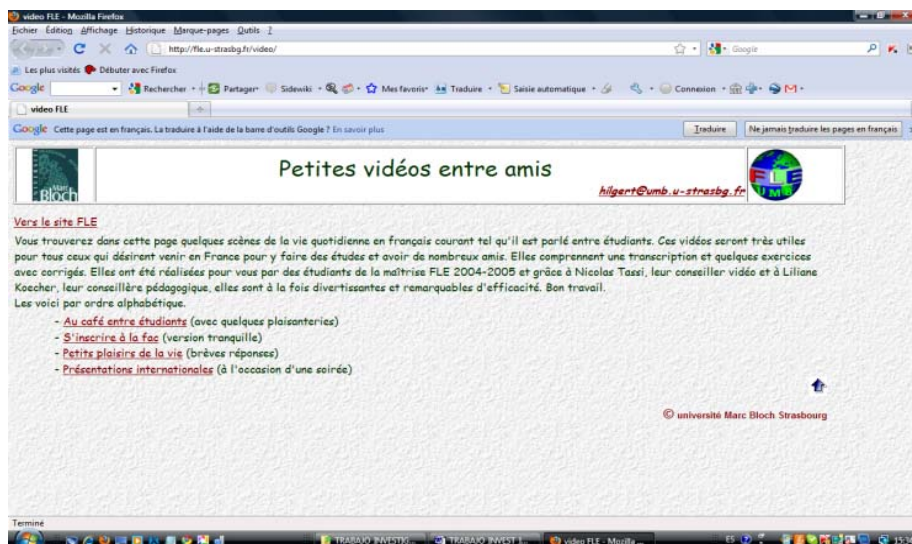


Figura 17: "Petites vidéos entre amis", página de inicio

5.5. VTI Bruges

VTI Bruges²⁷ está propuesto por el Instituto técnico de Brujas de Bélgica. Ofrece algunas actividades a partir de recursos audiovisuales.

Se trata, en este caso, de ver y escuchar un fragmento vídeo y luego de contestar a algunas preguntas de comprensión.

VTI Bruges tiene como tema principal París, en particular sus monumentos y sus transportes.

A continuación se presenta una parrilla de análisis de este portal.

²⁷ <http://users.skynet.be/christophelaroy/exercices.htm>

PORTAL AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: VTI Bruges (Bélgica)			
URL: http://users.skynet.be/christophelroy/exercices.htm			
		SI	NO
E-correo:		X	
Autoría (persona, organismo): Instituto técnico de Brujas, Bélgica		X	
Actualizado:		X	
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X		
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
		X	
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
	X		
Tipo de contenidos audiovisuales	SI		NO
Videos didácticos FLE	X (diálogos y monólogos)		
Videos de actualidad o documentales			X
Presencia de actividades de comprensión	X		
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X
Otros contenidos audiovisuales			X
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X
Vínculos a otros portales de interés			X
Navegabilidad del portal	Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente
Manejo de la página de inicio	X		
Accesibilidad de los menús	X		
Calidad del documento audiovisual	X		
Aplicabilidad del audio-video	Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente
Duración	X		
Originalidad	X		
Interactividad	X		

Tabla 23: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE VTI Bruges

Balance del portal “VTI Bruges”

Balance “técnico” de VTI Bruges

Como **puntos fuertes**, se puede destacar:

- la gratuidad de acceso a los contenidos,
- la agilidad de la navegación,
- la aplicabilidad de los contenidos vídeo

Como **punto a mejorar** se puede mencionar que los contenidos y actividades audiovisuales están limitados: es un portal recomendable si se tiene intención hacer un viaje a París, para visitar los lugares de interés y utilizar los transportes, pero no ofrece más recursos.

Balance “Por competencias” de VTI Bruges

Podemos además hacer un **balance del dispositivo VTI Bruges** viendo si los recursos examinados permiten desarrollar diferentes competencias importantes en el aprendizaje del FLE:

Desarrollo de las competencias comunicativas

Comprensión oral: las actividades son presentes aunque mejorables en cuanto a su interactividad y auto-corrección.

Comprensión escrita: se desarrolla también esta competencia aunque no haya auto-corrección.

Base para la producción oral o escrita: Pueden servir de soporte.

Desarrollo de competencias de lengua

Fonética: Si se hacen de manera regular las actividades propuestas pueden mejorarla. Le faltaría más interacción con el aprendiente para poder completar este objetivo.

Léxico: El vocabulario de las situaciones de la vida universitaria o del francés coloquial está estimulado.

Desarrollo de otros componentes del aprendizaje:

Motivación: las actividades abarcan muchos niveles (de principiante a avanzado) y se acercan a las preocupaciones del público meta (los estudiantes universitarios), pero el tipo de actividad propuesta puede ser mejorado en su interactividad y auto-corrección.

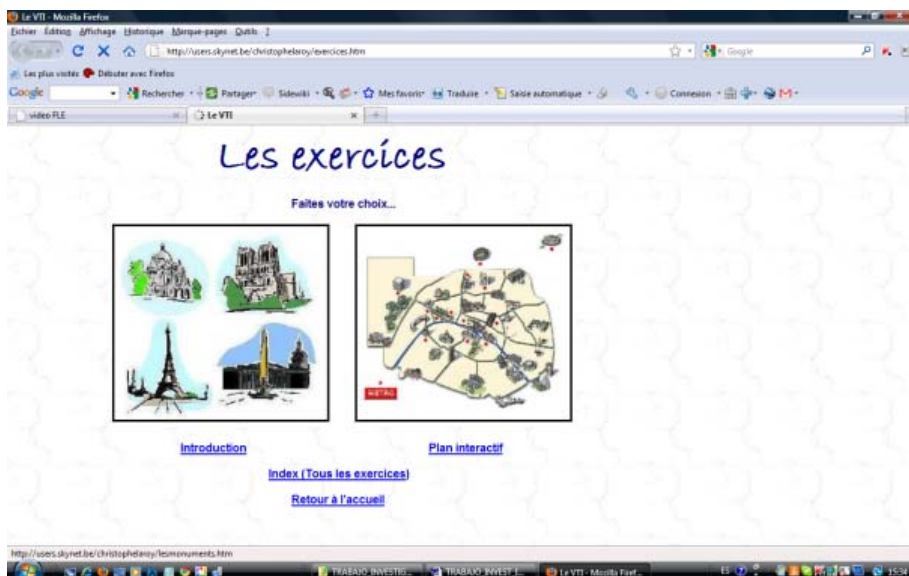


Figura 18: VTI Bruges, página de inicio

5.6. FLE video

El portal “FLE video”²⁸ está propuesto por ESLvideo y el Instituto Gabriel Ferratier de Reus.

Este portal utiliza material generalmente auténtico y variado (reportajes o canciones por ejemplo) con enlaces a otras páginas de Internet.

Las actividades propuestas son generalmente de tipo test (elección múltiple, rellenar huecos) y están clasificadas primero por niveles (del A2 al B2) y aparecen luego sin clasificación temática.

A continuación, se presenta la parrilla de análisis de este portal.

²⁸ <http://www.flevideo.com/index.php>

PORTAL AUDIOVISUAL FLE				
Características básicas				
Nombre: Fle video				
URL: http://www.flevideo.com/index.php				
			SI	NO
E-correo:			X	
Autoría (persona, organismo): ESL Video – Instituto Gabriel Ferratier			X	
Actualizado:			X	
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua	
	X	X		
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto	
	X	X		
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)	
	X			
Tipo de contenidos audiovisuales	SI		NO	
Vídeos didácticos FLE	X			
Vídeos de actualidad o documentales	x		X	
Presencia de actividades de comprensión	X			
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X	
Otros contenidos audiovisuales	X (clips video)		X	
Herramientas complementarias				
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X	
Vínculos a otros portales de interés			X	
Navegabilidad del portal	Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente	
Manejo de la página de inicio		X		
Accesibilidad de los menús		X		
Calidad del documento audiovisual		X		
Aplicabilidad del audio-video	Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente	
Duración	X			
Originalidad		X		
Interactividad		X		

Tabla 24: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE Flevideo

Balance del portal “FLE video:

Balance “técnico” de “FLE video”

Como **puntos fuertes**, se puede destacar:

- la gratuidad de acceso a los contenidos,
- la diversidad y la aplicabilidad de los contenidos vídeo

Como **punto a mejorar** se puede mencionar:

- la navegabilidad del portal : las actividades aunque clasificadas por nivel, no tienen clasificación temática. La calidad de los

documentos es variable y la página de inicio contiene demasiada información, le falta sencillez.

- la originalidad y la interactividad de las actividades propuestas. Son todas realizadas con un programa del tipo Hot Potatoes y aunque son auto-correctivas, no prevén más interacción con el aprendiente.

Balance “por competencias” de “FLE video”

Podemos además hacer un balance del dispositivo Fle video viendo si los recursos examinados permiten desarrollar diferentes competencias importantes para el aprendizaje del FLE:

Desarrollo de las competencias comunicativas

Comprensión oral: las actividades son presentes aunque mejorables en cuanto a su interactividad y originalidad.

Comprensión escrita: se desarrolla también esta competencia a través de las preguntas en francés de tipo test.

Base para la producción oral o escrita: Pueden servir de soporte.

Desarrollo de competencias de lengua

Fonética: Si se hacen de manera regular las actividades propuestas pueden mejorarla. Le faltaría más interacción con el aprendiente para poder completar este objetivo.

Léxico: El vocabulario movilizado es variado. Hay muchos tipos de documentos, sobre todo de tipo cultural (lugares turísticos, canciones ...)

Desarrollo de otros componentes del aprendizaje:

Motivación: las actividades abarcan muchos niveles (de principiante a avanzado) pero el tipo de actividad propuesta puede ser mejorado en su interactividad y originalidad.

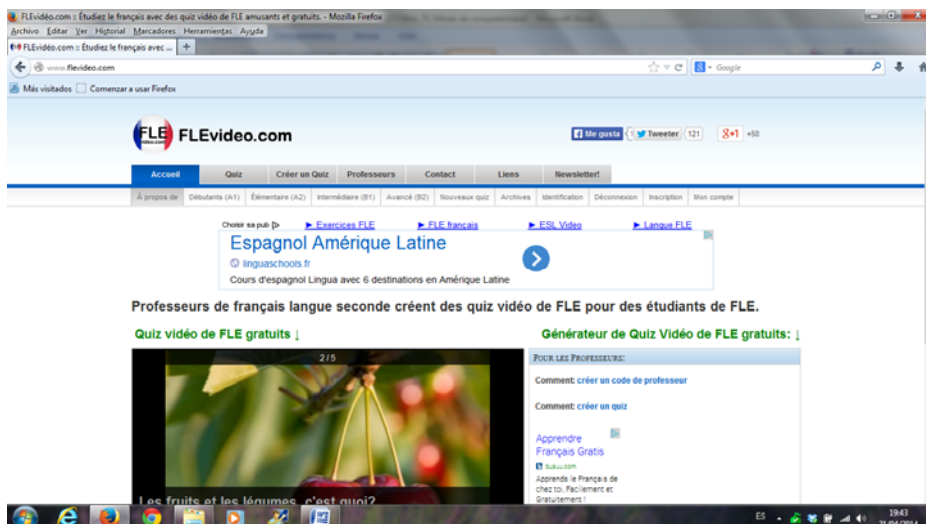


Figura 19: FLE Flevideo, página de inicio

5.7. i-catcher / French player

El portal i-catcher /French player²⁹ está propuesto por la empresa Nordqvist en España, editora de música y de grabación de cursos interactivos.

Es un portal donde se ofrecen actividades a partir del vídeo sobre el tema de la creación musical.

Las actividades propuestas pueden ser:

- auto-correctivas y entonces utilizables en autoformación,
- en aprendizaje presencial: hay ejercicios de preguntas más abiertas que merecen ser acompañados de la ayuda de un enseñante.

A continuación se presenta la parrilla de análisis de este portal.

²⁹ <http://www.i-catcher-online.com/French/FrenchPlayer-hi.php?ID=247>

PORTAL AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: i.catcher / French player			
URL: http://www.i-catcher-online.com/French/FrenchPlayer-hi.php?ID=247			
		SI	NO
E-correo:		X	
Autoría (persona, organismo): Nordqvist España		X	
Actualizado:		X	
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X		
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
		X	
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
	X		
Tipo de contenidos audiovisuales	SI		NO
Vídeos didácticos FLE	X (diálogos y monólogos)		
Vídeos de actualidad o documentales			X
Presencia de actividades de comprensión	X		
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X
Otros contenidos audiovisuales			X
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X
Vínculos a otros portales de interés			X
Navegabilidad del portal	Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente
Manejo de la página de inicio	X		
Accesibilidad de los menús	X		
Calidad del documento audiovisual	X		
Aplicabilidad del audio-video	Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente
Duración	X		
Originalidad	X		
Interactividad		X	

Tabla 25: Parrilla de análisis del portal audiovisual icatcher / French player

Balance del portal “icatcher / French player”

Balance “técnico” de “icatcher / French player”

Como **puntos fuertes** se puede señalar:

- la gratuidad de los contenidos
- la agilidad de la navegación

Como **aspectos a mejorar**, se puede apuntar:

- el número muy escaso de contenidos y actividades (giran alrededor de un tema: la producción musical)
- las actividades pueden necesitar la intervención de un enseñante

Balance “por competencias” de “i-catcher / French player”

Podemos además hacer un balance del dispositivo i-catcher / French player viendo si los recursos examinados permiten desarrollar diferentes competencias:

Desarrollo de las competencias comunicativas

Comprensión oral: las actividades son presentes aunque escasas.

Comprensión escrita: se desarrolla también esta competencia a través de las preguntas en francés.

Base para la producción oral o escrita: pueden servir de soporte.

Desarrollo de competencias de lengua

Fonética: Si se hacen de manera regular las actividades propuestas pueden mejorarla. Le faltaría más interacción con el aprendiente para poder completar este objetivo.

Léxico: El vocabulario movilizado es especializado (la creación musical).

Desarrollo de otros componentes del aprendizaje:

Motivación: los documentos y el tipo de actividad propuesta pueden ser mejorados (escasez de documentos y actividades, vocabulario especializado). El tema es original pero muy especializado.

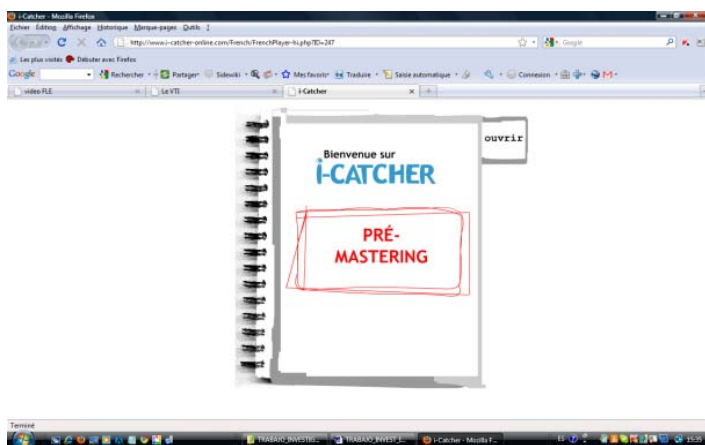


Figura 20: i-catcher / French player, página de inicio

5.8. Balance de los portales audiovisuales para el aprendizaje del FLE de centros de idiomas.

Estos portales audiovisuales de centros de idiomas son interesantes para los aprendientes deseosos de practicar el francés a partir de recursos audiovisuales.

Los puntos fuertes de todos estos portales son la presencia de documentos didácticos FLE y actividades de comprensión audiovisual. Sin embargo, se podrían mejorar en cuanto a diversidad de documentos o actividades e interactividad.

Podemos además verificar que los recursos examinados permiten desarrollar diferentes competencias importantes en el aprendizaje de un idioma y del FLE en particular:

- Las competencias comunicativas: en particular la comprensión oral, pero también la comprensión escrita, así como la posibilidad de usarlas como base para el desarrollo de la producción escrita u oral
- Las competencias de lengua, en particular la fonética si se práctica de manera regular, y el léxico, en función de los temas de interés del aprendiente.
- Otros componentes del aprendizaje, como la motivación, gracias a la presencia de documentos prácticos o culturales, adaptados a diferentes niveles o la autonomía, ya que las actividades pueden ser realizadas por ordenador, con una conexión a Internet, aunque tendrían que ser estimuladas en un principio por un enseñante.

En la actualidad, se están desarrollando otros recursos audiovisuales que permiten enriquecer el aprendizaje del FLE, lo que va a ser objeto del capítulo siguiente.

6. OTROS RECURSOS EN INTERNET PARA EL APRENDIZAJE DEL FLE QUE UTILIZAN EL AUDIOVISUAL

6.1. Introducción

Los recursos de enseñanza y aprendizaje de un idioma están evolucionando constantemente y se están desarrollando hoy en día **nuevas herramientas** que utilizan recursos audiovisuales FLE. Se van a examinar en este capítulo estas **nuevas tendencias**, cuyo elemento común puede ser la **interactividad y la comunicación**.

En primer lugar el trabajo se va a centrar en las **redes sociales para el aprendizaje** de los idiomas, entre los cuales el francés, destacadas por la **posibilidad de uso de documentos vídeo u ofreciendo una comunicación mediante video-llamada**. Se van a presentar aquí cinco redes sociales de aprendizaje de los idiomas procedentes de diferentes países: “Palabea” (propuesto por varias escuelas, la BBC y la televisión alemana Deutsche Welle), “Babbel” (propuesto por la empresa alemana Lesson Nine GMBH en asociación con el FEDER de la Unión europea), “Italki” (propuesto por la empresa de Hong-Kong Italki HK Limited), “Voxswap” (propuesto por la empresa británica Vowswap) y “Livemocha” (propuesto por dos empresas: la británica Livemocha y la estadounidense Maveron).

En segundo lugar se van a presentar una serie de **cursos FLE** destacados **por el uso de las video-llamadas**: “Clipclass” (portal personal realizado en colaboración con la universidad francesa de Montpellier), “Lingueo” (propuesto por el organismo francés de aprendizaje de los idiomas Lingueo) y “Mon cours en ligne” (propuesto por el Instituto francés de Madrid).

En tercer lugar, se van a examinar ciertos **vídeo-blogs FLE** todos propuestos por aprendientes de francés de la Universidad española de León: se trata de “Dailymotion FLEVideo Blog”, “Dailymotion Campus VideoBlog”, “BlipTV-Campus”, “Vox FLE”, “Podomatic Campus Virtuel”, “Youtube Campus”. Son

destacados por su carácter innovador y original en el uso de las herramientas audiovisuales en el aprendizaje del FLE.

En cuarto lugar, se terminará con un apunte sobre las **últimas innovaciones**, todas importantes en el desarrollo de las herramientas audiovisuales en Internet: el visual learning (“Voicethread”), un video-diccionario (“Wordia”), un metaverso (“Second-life”) y los soportes nuevos (tabletas y smartphones).

6.2. Redes sociales de aprendizaje de los idiomas³⁰

Las redes sociales ocupan cada vez más terreno en la comunicación y uso de las nuevas tecnologías y de Internet en particular. Las más conocidas son MySpace, Facebook o Twitter y el número de sus usuarios no para de crecer.

Aquí se van a examinar cinco redes sociales de aprendizaje de los idiomas, donde el francés es una de las lenguas posibles, usando recursos audiovisuales FLE. Pueden ser destacadas por su interés y originalidad.

Primero, se va a presentar brevemente cada una de estas redes sociales de aprendizaje de los idiomas.

Luego se hará un balance sobre estas redes, que ofrecerá una parrilla sintética de análisis del conjunto de ellas y un recapitulativo de sus puntos fuertes y aspectos a mejorar.

6.2.1. Palabea³¹

“Palabea” es una plataforma internacional para aprender los idiomas propuesta por una asociación de diversas escuelas de idiomas, la BBC y la televisión alemana Deutsche Welle.

³⁰ Los portales Internet siguientes han sido encontrados gracias al trabajo de PALAZIO (PALAZIO, G., “Recursos audiovisuales y multimedia en red para el aprendizaje de los idiomas”, Uned, 2009), <http://www.eduvlog.org/2009/07/cursodenia.html>

³¹ www.palabea.com

Permite aprender nuevos idiomas, entre ellos el francés, descubrir otras culturas y compartir conocimientos en el seno de una comunidad virtual. Las acciones posibles son:

- hablar con otras personas de lengua materna mediante una plataforma de intercambios en línea
- usar recursos audio y vídeo como ayuda para el aprendizaje
- mejorar sus habilidades escritas y gramaticales
- compartir contenidos : cada usuario es a la vez enseñante y aprendiente
- encontrar a gente que tiene como lengua materna el idioma meta en su propia ciudad
- buscar escuelas de idiomas en el mundo



Figura 21: Palabea, página de inicio

6.2.2. Babbel³²

Babbel es un sistema de aprendizaje completo propuesto por Lesson Nine GMBH y el FEDER (Unión europea) que reúne diferentes métodos y tecnologías modernas.

Este sistema permite:

- aprender de manera interactiva y divertida
- hacer ejercicios variados con imágenes, textos y sonido

³² www.babbel.com, consultada el 21 de mayo de 2010

- poder acceder con iPhone e IpodTouch³³
- descargar una herramienta de revisión de vocabulario
- entrenarse con pequeñas unidades de aprendizaje para resultados rápidos y durables

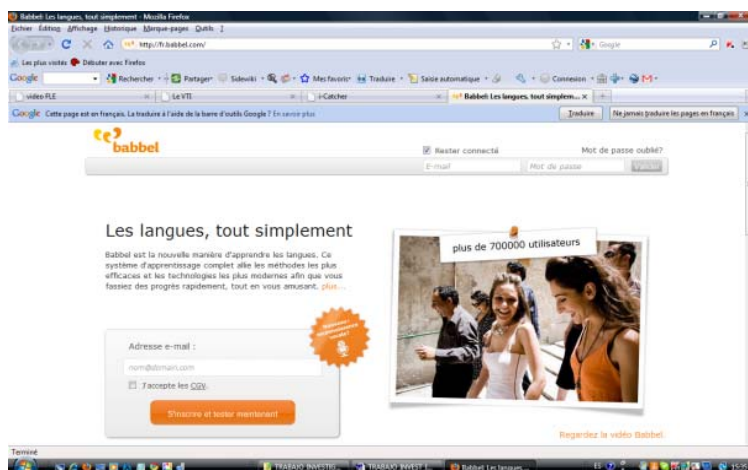


Figura 22: Babel página de inicio

6.2.3. Italki³⁴

“Italki” es una comunidad de aprendizaje de idiomas propuesta por Italki HK Limited, dónde se puede encontrar a personas y recursos para ayudar a aprender un idioma extranjero.

Esta comunidad permite:

- tener ayuda de enseñantes y otros aprendientes, tener respuestas a sus preguntas, correcciones de sus escritos o compartir recursos libres.
- hacer amigos alrededor del mundo para practicar la lengua escrita y hablar
- encontrar a un enseñante on-line

³³ El iPhone es un teléfono multimedia comercializado por la empresa Apple. El IpodTouch permite el intercambio de documentos sonoros

³⁴ www.italki.com, consultada el 21 de mayo de 2010

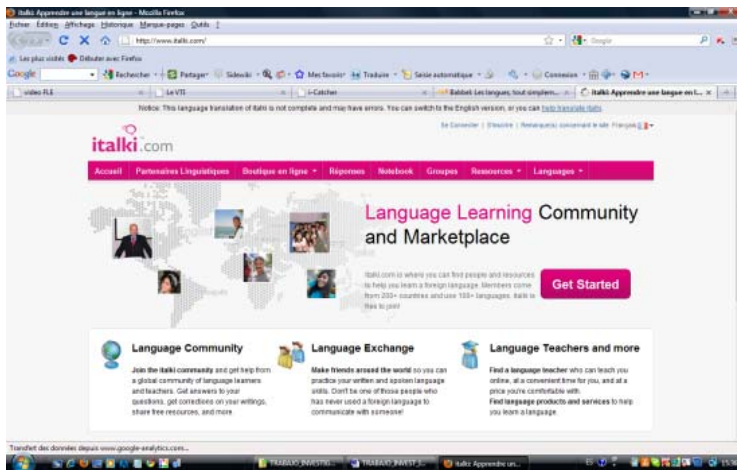


Figura 23: Italki, página de inicio

6.2.4. Voxswap³⁵

Voxswap es una red social para aprender idiomas. Esta propuesta por la empresa Voxswap de Reino Unido.

Esta red social propone:

- herramientas de comunicación como chats y foros
- vídeos incluyendo lecciones de idiomas
- herramientas de búsqueda



Figura 24: Voxswap, página de inicio

³⁵ www.voxswap.com, consultada el 21 de mayo de 2010

6.2.5. Livemocha³⁶

Livemocha es una comunidad en línea, propuesta por las empresas Livemocha (Reino Unido) y Maveron (Estados Unidos), que permite a sus miembros perfeccionarse en una lengua extranjera.

Centrado alrededor de una red social, Livemocha permite a los usuarios aprender y perfeccionarse en una nueva lengua utilizando instrumentos y servicios dedicados a la comunidad, tales como:

- un tutor
- un programa de aprendizaje estructurado
- vídeo-llamadas
- ejercicios de conversación



Figura 25: Livemocha, página de inicio

A continuación se presenta un balance de las redes sociales para el aprendizaje de los idiomas con la parrilla de análisis de estas redes, un balance “técnico” y un balance “por competencia”.

³⁶ www.livemocha.com, consultada el 21 de mayo de 2010

6.2.6. Balance de las redes sociales para el aprendizaje de los idiomas

PORTALES AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: Redes sociales Palabea, Babbel, Italki, Voxswap, Livemocha			
URL:			
			SI
			NO
E-correo:			X
Autoría (persona, organismo): Empresas y organismos diversos (Reino-Unido, Alemania, Estados-Unidos ...)			X
Actualizado:			X
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X	X	X (varios idiomas)
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
		X	X
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
	X (comunicación)		X (cursos, lecciones)
Tipo de contenidos audiovisuales	SI		NO
Videos didácticos FLE	X		
Videos de actualidad o documentales			X
Presencia de actividades de comprensión			X
Comunicación audiovisual (video-llamadas)	X		
Otros contenidos audiovisuales			X
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)	X		
Vínculos a otros portales de interés	X		
Navegabilidad del portal	Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente
Manejo de la página de inicio	X		
Accesibilidad de los menús	X		
Calidad del documento audiovisual	X		
Aplicabilidad del audio-video	Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente
Duración	X		
Originalidad	X		
Interactividad	X		

Tabla 26: Parrilla de análisis de las redes sociales de aprendizaje de los idiomas

Balance “técnico” de las redes sociales de aprendizaje de los idiomas

En conclusión, las redes sociales pueden ser muy útiles para fomentar la comunicación y la práctica de los idiomas. El espíritu de tales herramientas es el intercambio, el divertimento y la interactividad, entre otros.

En efecto, entres sus **puntos fuertes** se pueden destacar:

- la gratuidad de acceso al portal
- la interactividad y el intercambio de idiomas con otro usuarios

Pero, entre los **aspectos a mejorar** se podría señalar:

- la estructura metodológica, que puede ser mejorable
- la base didáctica de los participantes ya que todo el mundo puede improvisarse como enseñante

Balance “por competencias” de las redes sociales de aprendizaje de los idiomas

Podemos además hacer un **balance de las redes sociales de aprendizaje de los idiomas**, viendo si los recursos examinados permiten desarrollar diferentes competencias:

Desarrollo de las competencias comunicativas

Estas redes sociales permiten la interacción oral y escrita. Movilizan competencias comunicativas múltiples, comprensión y producción oral mediante las video-llamadas integradas, o la comprensión y la producción escrita mediante intercambios escritos.

Desarrollo de competencias de lengua

Fonética: Si se hacen de manera regular las actividades propuestas pueden mejorarla, aunque depende de la pronunciación de los otros interlocutores.

Léxico: un léxico variado puede ser movilizado, en función del nivel y del objetivo del aprendiente.

Desarrollo de otros componentes del aprendizaje:

Motivación: en un mundo donde las redes sociales están cada vez más presentes, las dedicadas al aprendizaje pueden corresponder a un deseo de interactuar en red.

Autonomía: las actividades se pueden hacer con un ordenador en su casa o en cualquier lugar conectado. Esto favorece la autonomía del aprendiente.

6.3. Cursos FLE en Internet que utilizan las video-llamadas

Los cursos a distancia se desarrollan cada vez más en el campo de los cursos de idiomas. Estos cursos, en su mayoría de pago, ofrecen nuevas herramientas que permiten una comunicación y una interacción con un enseñante o un tutor a distancia. De esta manera, las video-llamadas resultan uno de los modos de comunicar con la comunidad educativa, junto con los correos electrónicos, los foros, o los chats.

Aquí se van a examinar tres portales de Internet que proponen esta herramienta de comunicación.

6.3.1. ClipClass³⁷

ClipClass.net es un portal elaborado en colaboración con la Universidad francesa de Montpellier. Permite aprender francés con actividades gratuitas o de pago a partir del vídeo. Se divide en cuatro apartados:

- 1) actividades gramaticales para descubrir los verbos en francés
- 2) videos de entrevistas para aprender cosas sobre la vida estudiantil francesa, hacer un test sobre las representaciones, participar en un foro, etc.
- 3) actividades de fonética con vídeos de programas tutoriales vídeos donde se explica y se hace practicar la pronunciación de los sonidos, letras del francés.
- 4) un curso de francés en línea con enseñantes y audio-chat con el programa Moodle. Se trata de clases virtuales y cursos adaptados para los niveles de A1 a B2. Son de pago y permiten:
 - tutorías,
 - correcciones personalizadas y detalladas
 - ayuda en línea
 - comunicación oral y escrita
 - la obtención de diplomas

³⁷ <http://www.clipclass.net/>, consultada el 21 de mayo de 2010

A continuación se presenta la parrilla de análisis de este portal.

PORTAL AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: ClipClass			
URL: http://www.clipclass.net/			
		SI	NO
E-correo:		X	
Autoría (persona, organismo): Ulrike Albers, Universidad de Montpellier		X	
Actualizado:		X	
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X	X	X (inglés, alemán)
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
	X	X	X
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
	X (gramática, fonética, entrevistas)		X (cursos con Moodle)
Tipo de contenidos audiovisuales		SI	NO
Vídeos didácticos FLE		X	
Vídeos de actualidad o documentales			X
Presencia de actividades de comprensión			X
Comunicación audiovisual (video-llamadas)		X	
Otros contenidos audiovisuales			X
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)		X	
Vínculos a otros portales de interés		X	
Navegabilidad del portal		Satisfactorio	Aceptable
Manejo de la página de inicio		X	
Accesibilidad de los menús		X	
Calidad del documento audiovisual		X	
Aplicabilidad del audio-video		Satisfactoria	Aceptable
Duración		X	
Originalidad		X	
Interactividad		X	

Tabla 27: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE ClipClass

Balance “técnico” de Clipclass

Como **puntos fuertes** se pueden destacar:

- actividades gratis (gramática, fonética, entrevistas)
- permite varios idiomas de navegación
- las herramientas de comunicación
- la navegabilidad
- la aplicabilidad del audio-video

Como **aspectos a mejorar** se puede señalar:

- el pago para poder acceder al curso con Moodle
- el ausencia de vídeos de actualidad o documentales

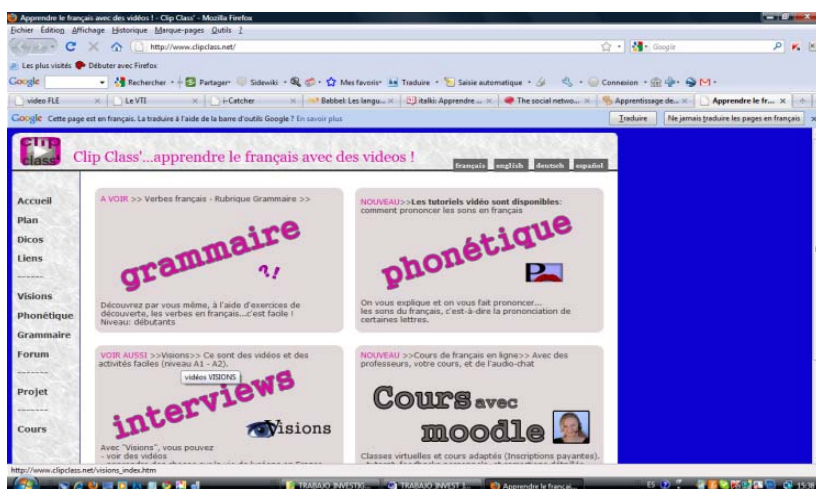


Figura 26: Clipclass, página de inicio

6.3.2. Mon cours en ligne³⁸

El Instituto francés de Madrid³⁹ propone cursos de francés incluyendo actividades a partir del vídeo. Ofrece varias actividades de pago para el aprendizaje del FLE.

Los cursos a distancia del Instituto francés de Madrid⁴⁰ ofrecen al aprendiente:

- tutorías con un enseñante-tutor del Instituto
- posibilidad de comunicación por correo electrónico, foros, conversación en directo o video-llamadas con el programa Skype⁴¹
- participación en actividades variadas (gramaticales, lexicales, culturales, etc.)

Los aprendientes pueden recibir tutorías personalizadas o en grupo vía video-llamadas, de manera regular.

³⁸<http://www.institutfrancais.es/madrid/demo/>

⁴⁰<http://www.institutfrancais.es/madrid/>

⁴¹www.skype.com/intl/fr/home/

El vídeo está presente aquí mediante video-llamadas, que constituyen un seguimiento del aprendiente por el enseñante-tutor.

A continuación se presenta la parrilla de análisis de este portal.

PORTAL AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: Mon cours en ligne			
URL: http://www.institutfrancais.es/madrid/demo/			
		SI	NO
E-correo:		X	
Autoría (persona, organismo): Instituto francés de Madrid		X	
Actualizado:		X	
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X		
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
	X	X	X
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
			X
Tipo de contenidos audiovisuales	SI		NO
Vídeos didácticos FLE	X		
Vídeos de actualidad o documentales			X
Presencia de actividades de comprensión	X		
Comunicación audiovisual (video-llamadas)	X		
Otros contenidos audiovisuales			X
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)	X		
Vínculos a otros portales de interés	X		
Navegabilidad del portal	Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente
Manejo de la página de inicio	X		
Accesibilidad de los menús	X		
Calidad del documento audiovisual	X		
Aplicabilidad del audio-video	Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente
Duración	X		
Originalidad	X		
Interactividad	X		

Tabla 28: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE Mon cours en ligne

Balance “técnico” de “Mon cours en ligne”

Como **puntos fuertes** se puede resaltar:

- la comunicación audiovisual periódica entre el aprendiente y el enseñante
- la navegabilidad
- la aplicabilidad del audio-vídeo

Como **aspectos a mejorar** se puede mencionar:

- es un portal de pago
- la ausencia de videos de actualidad



Figura 27: Mon cours en ligne, página de demostración

6.3.3. Lingueo ⁴²

“Lingueo” es un portal francés elaborado por un organismo de aprendizaje de idiomas, llamado también Lingueo.

Lingueo ofrece la posibilidad de aprender 27 idiomas, entre los cuales el francés.

Es de pago (se paga una cantidad de 10 euros por hora de conexión).

Ofrece comunicación mediante video-llamada, para el aprendizaje del FLE.

A continuación se presenta la parrilla de análisis de este portal.

⁴² <http://www.lingueo.com/>

PORTAL AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: Lingueo			
URL: http://www.lingueo.com/			
		SI	NO
E-correo:		X	
Autoría (persona, organismo): Guillaume le Dieu de Ville, Arnaud Portanelli y Johann Querne (Francia)		X	
Actualizado:		X	
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X	X	X
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
	X	X	X
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
			X (10 euros / hora)
Tipo de contenidos audiovisuales	SI		NO
Vídeos didácticos FLE			X
Vídeos de actualidad o documentales			X
Presencia de actividades de comprensión			X
Comunicación audiovisual (video-llamadas)	X		
Otros contenidos audiovisuales			X
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)	X		
Vínculos a otros portales de interés	X		
Navegabilidad del portal	Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente
Manejo de la página de inicio	X		
Accesibilidad de los menús	X		
Calidad del documento audiovisual	X		
Aplicabilidad del audio-video	Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente
Duración	X		
Originalidad	X		
Interactividad	X		

Tabla 29: Parrilla de análisis del portal audiovisual FLE Lingueo

Balance “técnico” de Lingueo

Como **puntos fuertes** de este portal se puede destacar:

- la comunicación audiovisual
- la gratuidad parcial (clase de prueba y cursos)

- la comodidad de uso: no es necesario instalar ningún programa

Como **aspectos a mejorar** se puede señalar que:

- es un portal de pago (10 euros / hora),
- hay escasez de contenidos audiovisuales (sólo comunicación por vídeo-llamada)

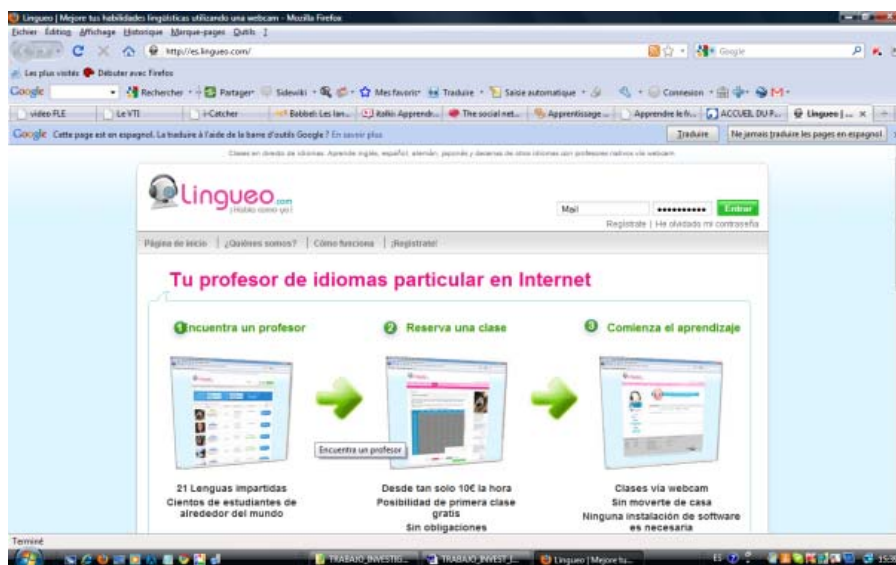


Figura 28: Lingueo, página de inicio

6.3.4. Balance de los cursos FLE que utilizan las video-llamadas

En conclusión, los cursos FLE utilizando las video-llamadas pueden ser muy útiles para fomentar la comunicación y la práctica de los idiomas.

Balance “técnico” de los cursos FLE que utilizan las video-llamadas.

En efecto, entre sus **puntos fuertes** se pueden destacar la interacción audiovisual con un enseñante o la navegabilidad.

Pero, entre los **aspectos a mejorar** se podría señalar el hecho de que sean de pago y que no dispongan de muchos contenidos audiovisuales.

Balance “por competencias” de los cursos FLE que utilizan las video-llamadas.

Podemos además hacer un **balance de los cursos FLE utilizando las video-llamadas**, viendo si los recursos examinados permiten desarrollar diferentes competencias:

Desarrollo de las competencias comunicativas

Estos cursos permiten la interacción oral y escrita. Movilizan competencias comunicativas múltiples, comprensión y producción oral mediante las video-llamadas integradas, o la comprensión y la producción escrita mediante intercambios escritos.

Desarrollo de competencias de lengua

Fonética: Si se hacen de manera regular las actividades propuestas pueden mejorarla. Como son tutoriales, en principio va a ser buena.

Léxico: un léxico variado puede ser movilizado, en función del nivel y del objetivo del aprendiente.

Desarrollo de otros componentes del aprendizaje:

Motivación: en un mundo donde las video-llamadas están cada vez más presentes, las dedicadas al aprendizaje pueden corresponder a un deseo de interactuar en red.

Autonomía: las actividades se pueden hacer con un ordenador en su casa o en cualquier lugar conectado. Esto favorece la autonomía del aprendiente.

6.4. Vídeo-blogs FLE

Los blogs son diarios personales en Internet donde cada uno puede expresar su opinión o comentar temas que le parecen interesantes y los video-blogs son diarios realizados por los propios autores, que incluyen el vídeo como herramienta de comunicación o de expresión.

Aquí se van a examinar algunos video-blogs elaborados para el aprendizaje del FLE por la Universidad de León, coordinados por TOMÉ⁴³. El proyecto se llama “Video-blogs FLEnet”⁴⁴.

Estos video-blogs o “Vlogs” integran archivos vídeo, streaming⁴⁵, o RSS⁴⁶ vídeo en un cuaderno Web y se presentan frecuentemente como comunidades para compartir vídeos con DailyMotion o YouTube⁴⁷.

A continuación, primero, se hará una presentación corta de cada uno de los Video-blogs Flenet de la Universidad de León y, luego, se presentará una parrilla de análisis de conjunto y se resaltarán sus puntos fuertes y sus aspectos a mejorar.

6.4.1. Dailymotion FLE Video Blog y Dailymotion Campus Video Blog⁴⁸

Estos dos videoblogs tienen contenidos vídeo. Funcionan como una comunidad virtual donde los administradores y usuarios pueden colgar, descargar y comentar vídeos en francés. Se puede resaltar la posibilidad de encontrar los vídeos más vistos y de establecer una red de contactos.

⁴³ M. TOMÉ de la Universidad de León es creador de los proyectos FLEnet.

TOME, Mario, « Productions orales, weblogs et projets de télécollaboration », León, citado en Alsic, 2009 <http://alsic.revues.org/index1279.html>

⁴⁴ <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/audio/videoblog4.html#presentFlenet>

⁴⁵ El streaming consiste en la distribución de audio o vídeo por Internet. La palabra streaming se refiere a que se trata de una corriente continua (sin interrupción).

⁴⁶ RSS son las siglas de RDF Site Summary or Rich Site Summary, un formato XML para syndicar o compartir contenido en la web

⁴⁷ DailyMotion y YouTube son portales Internet que funcionan como bancos de datos de vídeos, permitiendo colgar y encontrar vídeos de todo tipo.

⁴⁸ <http://www.dailymotion.com/campus/>, <http://www.dailymotion.com/fle/>

6.4.2. Blip TV - Campus ⁴⁹

Este videoblog presenta vídeos sobre temas relacionados con el FLE. Los temas son diversos como la fonética, las nuevas tecnologías o los aspectos culturales..

6.4.3. Vox FLE⁵⁰

VoxFLE presenta diferentes vídeos para acompañar el aprendizaje del FLE. Los temas son diversos: nuevas tecnologías y FLE, vídeos personales en francés o fonética.

6.4.4. Podomatic Campus Virtuel⁵¹

Este videoblog es muy elaborado y detallado. Los contenidos propuestos aunque privilegian el audio contienen también vídeos. Los temas son diversos pero se puede resaltar la presencia de literatura, cultura y nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE.

6.4.5. Youtube Campus FLE⁵²

Este portal funciona como un sub-apartado de You Tube, con funcionalidades como una clasificación de los vídeos más vistos. No es muy elaborado en su diseño y presentación y contiene vídeos cortos de dibujos animados o mini-documentales.

6.4.6. Balance de los video-blogs FLEnet

A continuación se va a presentar la parrilla de análisis de los video-blogs FLEnet, un balance “técnico” y un balance “por competencias” de estos video-blogs

⁴⁹ <http://campus.blip.tv>

⁵⁰ <http://fle.vox.com/>

⁵¹ <http://campus.podomatic.com/>

⁵² <http://www.youtube.com/user/campusfle>

PORTAL AUDIOVISUAL FLE			
Características básicas			
Nombre: Video-blogs FLEnet			
URL: http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/audio/videoblog4.html#presentFlenet			
		SI	NO
E-correo:		X	
Autoría (persona, organismo): Universidad de León (España)		X	
Actualizado: parcialmente		X	
Lengua de navegación	Francés	Castellano	Otra lengua
	X	X	
Público diana	Enseñante	Aprendiente	Mixto
		X	
Gratuidad de los contenidos	SI (gratis)		NO (de pago)
	X		
Tipo de contenidos audiovisuales	SI		NO
Vídeos didácticos FLE	X (diálogos, monólogos, presentaciones)		
Vídeos de actualidad o documentales	X (algunos)		X
Presencia de actividades de comprensión			X
Comunicación audiovisual (video-llamadas)			X
Otros contenidos audiovisuales	X		
Herramientas complementarias			
Herramientas de comunicación (chats, foros, video-llamadas)			X
Vínculos a otros portales de interés	X		
Navegabilidad del portal	Satisfactorio	Aceptable	Insuficiente
Manejo de la página de inicio		X	
Accesibilidad de los menús		X	
Calidad del documento audiovisual		X	
Aplicabilidad del audio-video	Satisfactoria	Aceptable	Insuficiente
Duración		X	
Originalidad		X	
Interactividad		X	

Tabla 30: Parrilla de análisis de los Video-blogs FLEnet

Balance “técnico” de los video-blogs FLEnet

Estos video-blogs constituyen un dispositivo experimental.

Como **puntos fuertes** se puede resaltar:

- la gratuidad de acceso a los contenidos
- el aspecto novedoso, casi único, del experimento

Como **aspectos a mejorar** se podría señalar:

- la escasa diversidad y la poca calidad de los contenidos audiovisuales (son esencialmente diálogos, monólogos o presentaciones)
- la navegabilidad
- la aplicabilidad del audio-vídeo

Balance “por competencias” de los videoblogs FLEnet

Podemos además hacer un **balance de los videoblogs FLE**, viendo si los recursos examinados permiten desarrollar diferentes competencias:

Desarrollo de las competencias comunicativas

Estos videoblogs movilizan competencias comunicativas múltiples. Permiten la comprensión oral, la producción oral (el documento audiovisual es realizado, a menudo con las voces de los aprendientes) o la comprensión y la producción escrita durante su preparación.

Desarrollo de competencias de lengua

Fonética: Si se hacen de manera regular las actividades propuestas pueden mejorarla, aunque depende de la pronunciación del que edita y publica el vídeo.

Léxico: un léxico variado puede ser movilizado, en función del nivel y del objetivo del aprendiente y del nivel del que publica.

Desarrollo de otros componentes del aprendizaje:

Motivación: se trata aquí de que los aprendientes diseñen una serie de proyectos. Pueden ilustrar una perspectiva accional, motivadora para ellos. Estos videoblogs se pueden asemejar a los otros blogs de Internet y están cada vez más presentes.

Autonomía: los videoblogs necesitan material y conocimientos informáticos básicos para ser realizados así como la colaboración eventual de otros aprendientes y de un enseñante. En cambio, para ser consultados, no se necesita nada más que un ordenador con conexión a Internet.

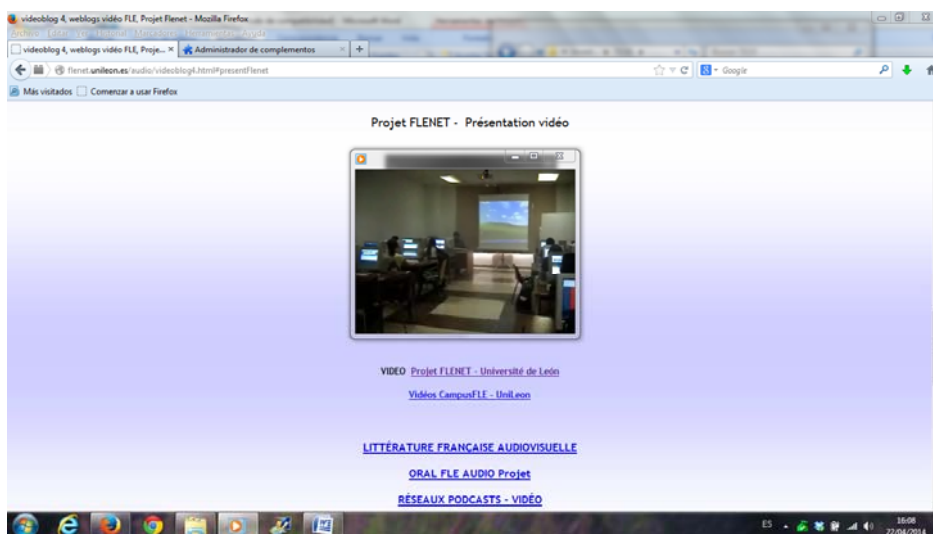


Figura 29: Videoblogs FLEnet, página de inicio

6.5. Últimas innovaciones

El proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas no para de evolucionar. Internet se enriquece de manera rápida de nuevas herramientas tecnológicas que amplían las posibilidades de comunicación o de interacción.

Aquí se van a presentar algunas de estas novedades: el visual-learning (aprendizaje visual), un vídeo-diccionario y un metaverso, portales que utilizan el vídeo y que pueden ser utilizados en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas.

En este apartado, se mencionan estos portales aunque su finalidad no sea directamente el proceso de enseñanza y aprendizaje del FLE y se hará una presentación corta de los mismos sin parrilla de análisis.

Se añadirá al final del apartado un sub-apartado sobre los nuevos soportes (tabletas y smartphones), por su relevancia en el uso actual de Internet.

6.5.1. El visual learning: Voicethread⁵³

“Voicethread” es un sistema que permite realizar, colgar, compartir, comentar vídeos sin instalar programas o aplicaciones.

Con “VoiceThread” se puede aprender o enseñar sobre muchos temas entre los cuales los idiomas y el francés entre otros.

Como **puntos fuertes** se puede resaltar:

- la gratuidad de acceso,
- las posibilidades de interacción
- la personalización,
- la comodidad de uso (no hay que instalar programas)

Como **punto a mejorar**, se puede señalar el interés pedagógico variable en función de los usuarios.

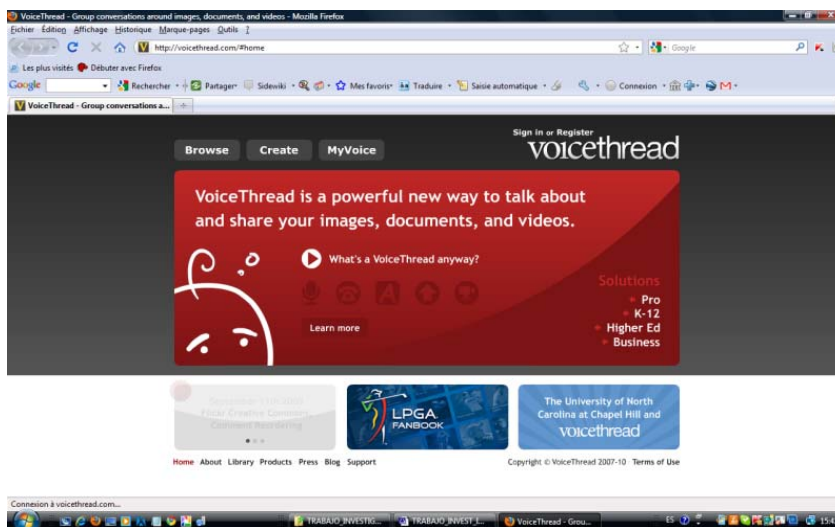


Figura 29: Voicethread, página de inicio

6.5.2. Un video-diccionario: Wordia⁵⁴

“Wordia” es un vídeo-diccionario, que permite ver e ilustrar definiciones de palabras con el uso del vídeo. Cada uno puede grabar un vídeo con su definición de una palabra y luego colgarlo y ponerlo a disposición de todos.

⁵³ www.voicethread.com

⁵⁴ www.wordia.com

Como **puntos fuertes** se puede destacar:

- la gratuidad de acceso,
- la calidad del material vídeo : personal, lúdico y atractivo

Como **punto a mejorar**, se puede mencionar que funciona sólo en inglés de momento, pero se puede imaginar que se desarrolle en un futuro para otros idiomas como el francés o el castellano.

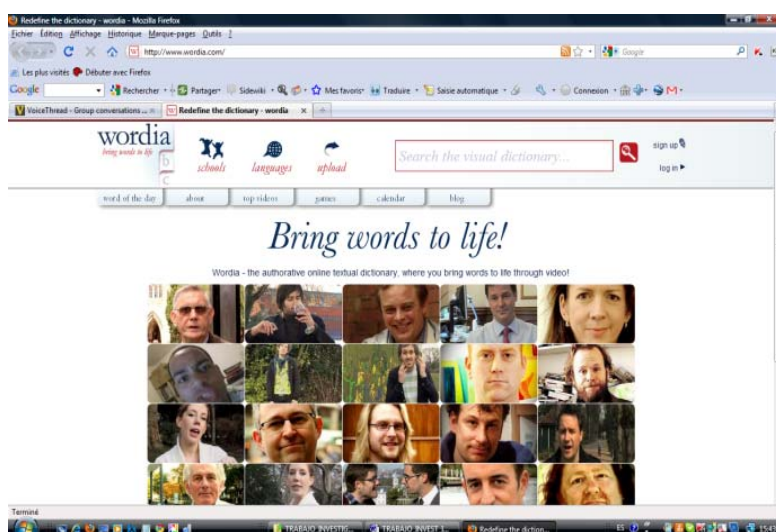


Figura 31: Wordia, página de inicio

6.5.3. Un metaverso: Second-Life ⁵⁵

“Second Life (SL)” es un “[metaverso](#)”⁵⁶, propuesto por el editor Linden Lab. Este programa permite que sus usuarios actúen como personajes virtuales en un universo creado por los propios residentes.

Los usuarios pueden crear contenido para el juego: ropa, edificios, objetos, animaciones y sonidos, etc, y adquirir parcelas de tierra que poder disfrutar.

Este metaverso tiene una economía propia basada en una moneda virtual, los dólares Linden, convertibles a dólares de Estados-Unidos de los intercambios operados por Linden Lab.

“Second Life” es a la vez juego y red social. Es un lugar de encuentro para expresar los compromisos sociales y políticos en un debate abierto e

⁵⁵ <http://secondlife.com/?v=1.0>

⁵⁶ “Metaverso” viene del inglés “metaverse” y es un universo de inmersión virtual en tres dimensiones (3D)

internacional, a través de exposiciones, conferencias, formación, contratación, conciertos o bodas, que constituyen eventos de la actualidad de “Second Life”.

En Second Life, las imágenes están en tres dimensiones (3D), por lo que se puede considerar este formato cercano al vídeo. La sensación de interactividad y movilidad son las de un vídeo-juego moderno y su realismo le acerca al de un vídeo de la vida real de personas, aunque sean avatares⁵⁷.

No está diseñado directamente para el proceso de enseñanza-aprendizaje de los idiomas sino para la comunicación. Sin embargo, tiene interés en este proceso porque permite intercambios y conversaciones con miembros de otras nacionalidades.

Para el FLE, en particular, se puede destacar la presencia de un barrio francés⁵⁸ donde las conversaciones en línea (chat) se pueden establecer en francés.

Como **puntos fuertes**, se puede resaltar:

- la gratuidad de acceso
- el aspecto lúdico (entre el juego vídeo y la red social),
- la interactividad
- la presencia de un barrio francés para practicar este idioma
- la posibilidad de personalizar los perfiles de usuario (con avatares)

Se puede también especificar como **punto a mejorar** la escasez de herramientas de comunicación, ya que las conversaciones se hacen por chat (conversación escrita en línea).

⁵⁷ Los avatares son personajes creados por los usuarios de un videojuego o de un portal web. El usuario puede, por ejemplo, crearse una cara, una vestimenta, unos complementos, que lo identificarán. Existen por ejemplo para mostrar un perfil de usuario de correo electrónico o de chat del portal Yahoo o del metaverso Second Life por ejemplo.

⁵⁸ <https://join.secondlife.com/gateways.php>, consultada el 23 de mayo de 2010

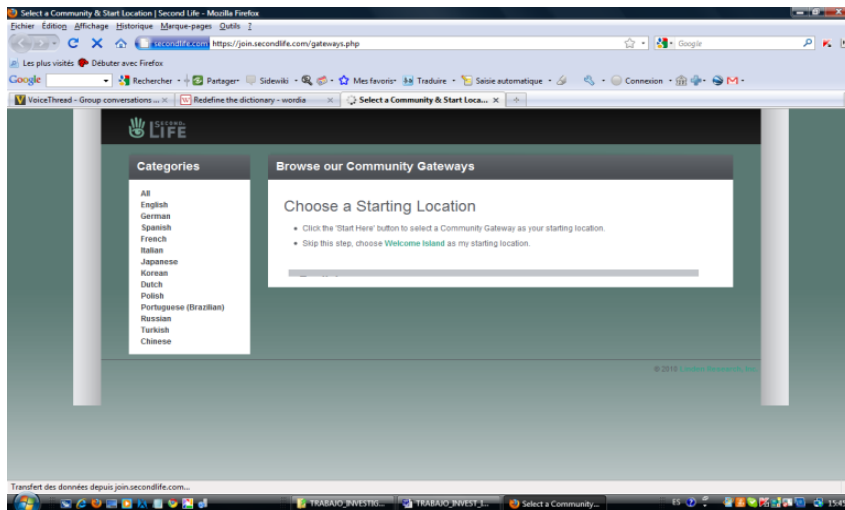


Figura 32: SecondLife, página de inicio

6.5.4. Unos soportes nuevos: tabletas y smartphones

Además de los programas y contenidos nuevos, se mencionan aquí los nuevos soportes en pleno desarrollo en la actualidad. En efecto, hay que abordar el tema de los cambios en las nuevas tecnologías, la rapidez con que avanzan y su repercusión en la enseñanza-aprendizaje de los idiomas.

Hasta hace poco, en único soporte era el ordenador y el vídeo, hoy las tabletas o los móviles que incluyen acceso a Internet desde cualquier punto suponen un nuevo reto y un modo de aprendizaje diferente.

Estas tabletas digitales y los smartphones, teléfonos móviles multifunciones, están siendo ahora muy utilizados, por cada vez más personas, empezando por los más jóvenes.

Estos aparatos permiten un uso muy flexible, muy versátil, pudiendo ser utilizados casi en cualquier momento y en lugares inaccesibles para el ordenador, por ejemplo en la calle o en los transportes.

Esto refuerza el uso potencial de las herramientas vídeos en Internet porque aumenta el tiempo posible de contacto con las nuevas tecnologías e Internet.

Sin embargo, quizás se puede relativizar un uso masivo en el caso de actividades elaboradas que necesitan un cierto grado de concentración y

tranquilidad y que, entonces, no pueden ser utilizadas de manera óptima en cualquier situación.

Otro problema puede ser el formato de estos aparatos que no permiten condiciones óptimas de manejo.

6.6. Balance de los otros recursos en Internet para el aprendizaje del FLE que utilizan el audiovisual

Las nuevas tendencias, examinadas anteriormente, pueden ser muy útiles para el proceso de enseñanza y aprendizaje del francés como lengua extranjera.

Esta selección permite resaltar el aspecto innovador de las propuestas a menudo basadas en la interactividad.

Podemos además verificar que los recursos examinados permiten **desarrollar las diferentes competencias** importantes en el aprendizaje de un idioma y del francés en particular:

- Las competencias comunicativas: en particular la comprensión y la producción oral, destacando por su interactividad.
- Las competencias de lengua, en particular la fonética si se práctica de manera regular, y el léxico, en función de temas de interés del aprendiente.
- Otros componentes del aprendizaje, como la motivación, gracias a la interactividad o la autonomía. Las actividades pueden ser realizadas por ordenador, gracias a una conexión a Internet, aunque a menudo necesitan la intervención de otra persona (un enseñante u otro aprendiente).

A continuación, se van a presentar **tablas recapitulativas** de los puntos fuertes y aspectos a mejorar de los diferentes dispositivos analizados.

7. TABLAS RECAPITULATIVAS

Se pueden recopilar los puntos fuertes y los aspectos a mejorar de los diferentes portales o herramientas analizados, en las tablas que vienen a continuación.

Estas tablas contienen los apartados siguientes:

Primero, hay tres apartados que sirven para identificar el portal Internet audiovisual FLE:

- categoría, que figura en el título de cada apartado
- subcategoría o autoría del portal
- nombre del portal audiovisual FLE

Luego, hay dos apartados que permiten evaluar los portales audiovisuales FLE:

- puntos fuertes, donde se detallan los elementos destacables del portal
- aspectos a mejorar, donde se presentan las posibilidades de perfeccionamiento del portal

Se han establecido las categorías en tres bloques, que corresponden al orden seguido en este trabajo:

- Recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE presentes en los portales de las televisiones
- Recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE presentes en los portales de centros de idiomas
- Otros recursos audiovisuales para el aprendizaje del FLE que utilizan el audiovisual.

Además, se ha añadido al final de cada apartado un breve comentario para resaltar algunas ideas importantes.

7.1. Recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE elaborados por las televisiones

Subcategoría	Portal audiovisual FLE	Puntos fuertes	Aspectos a mejorar
TV5 Monde	Apprendre le français avec TV5 Monde	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Gratuidad de acceso, ▪ Diversidad de contenidos y actividades ▪ Navegabilidad ▪ Aplicabilidad ▪ Interés de las actividades de comprensión audiovisual ▪ Puede abarcar todos los niveles (del A1 al C1/C2) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Herramientas de comunicación ▪ Corrección individualizada de las actividades
INA	Jalons Parcours FLE	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Gratuidad de acceso ▪ Diversidad de contenidos y actividades ▪ Navegabilidad ▪ Aplicabilidad ▪ Interés de las actividades de comprensión audiovisual ▪ Buena amplitud de niveles (del A1 al B2) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Herramientas de comunicación, ▪ Corrección individualizada de las actividades ▪ Documentos de archivos (no de actualidad)
BBC	BBC Languages / French	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Gratuidad de acceso ▪ Navegación fluida ▪ Presentación general atractiva ▪ Contenidos interesantes ▪ Hay subtítulos (en inglés) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Herramientas de comunicación, ▪ Corrección individualizada de las actividades ▪ Sencillez relativa de los niveles propuestos (del A1 al B1/B2) ▪ Faltan documentos de actualidad
<p>Comentario: Los portales “Apprendre le français avec TV5 Monde”, “Jalons Parcours FLE” y “BBC French”, en particular la primera, son muy relevantes en cuanto al uso de recursos audiovisuales para el aprendizaje del FLE. Casi todos los aspectos son satisfactorios, aunque les falte mejorar entre otros las herramientas de comunicación y la corrección individualizada de las actividades.</p>			

Tabla 31: Balance de los recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE elaborados por las televisiones

7.2. Recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE elaborados por centros de idiomas

Subcategoría	Portal audiovisual FLE	Puntos fuertes	Aspectos a mejorar
The Ashcombe School	French Video Resources	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Gratuidad de los contenidos, ▪ Número de actividades ▪ Manejo de la página de Inicio ▪ Accesibilidad de los menús ▪ Duración de los vídeos 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Algunos problemas eventuales con la reproducción sonora o visual del vídeo ▪ Monotonía de los vídeos (entrevistas, monólogos) y de los ejercicios propuestos : son de rellenar huecos o tipo test (todos ellos realizados con el programa Hot Potatoes). ▪ Sencillez relativa (niveles A1 a B1)
CAVILAM	Canal Rêve / Babelnet	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Gratuidad de los contenidos, ▪ Número de actividades de comprensión ▪ Claridad de la presentación, ▪ Agilidad de la navegación 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Diversidad de contenidos audiovisuales (son esencialmente didácticos, no hay documentales o actualidad, ▪ Herramientas de comunicación, Sencillez relativa de los niveles meta (del A1 al B1)
Universidad de Estrasburgo	Petites vidéos entre amis	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Gratuidad de acceso a los contenidos ▪ Agilidad de la navegación ▪ Aplicabilidad de los contenidos vídeo, Amplitud de los niveles diana (del A2 al C1/C2) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Contenidos y actividades audiovisuales auto-correctivos especializados: útil sobre todo para aprender el francés corriente o coloquial
IT Brujas	VTI Bruges	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Gratuidad de acceso a los contenidos ▪ Agilidad de la navegación ▪ Aplicabilidad de los contenidos vídeo 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Contenidos y actividades audiovisuales limitados.
ESL Video, Instituto Gabriel Ferratier	Fle Video	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Gratuidad de acceso a los contenidos ▪ Diversidad y aplicabilidad de los contenidos vídeo 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Navegabilidad del portal: las actividades aunque clasificadas por nivel, no tienen clasificación temática. La calidad de los documentos es variable y la página de inicio contiene mucha información, le falta sencillez. ▪ Originalidad e interactividad de las actividades propuestas. Son todas realizadas con un programa del tipo Hot Potatoes y aunque son auto-correctivas, no prevén más interacción con el aprendiente
Nordqvist	i-catcher / French player	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Gratuidad de los contenidos ▪ Agilidad de la navegación ▪ Herramientas complementarias como unos subtítulos y un chat (conversación en directo) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Contenidos y actividades audiovisuales muy limitados (giran alrededor de un tema: la producción musical) ▪ Actividades que pueden necesitar la intervención de un enseñante
<p>Comentario: Estos portales audiovisuales FLE de centros de idiomas en acceso libre en Internet son muy diversos. Cabe resaltar la gratuidad pero son muy dispares en cuanto a contenidos. Les falta desarrollo de diseño de página, de documentos, de actividades</p>			

. Tabla 32: Balance de los recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE elaborados por centros de idiomas

7.3. Otros recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE utilizando el audiovisual

Subcategoría	Portal audiovisual FLE	Puntos fuertes	Aspectos a mejorar
Redes sociales de aprendizaje de los idiomas	Palabea, Babel, Italki, Voxswap, Livemocha	<ul style="list-style-type: none"> Gratuidad de acceso al portal Interactividad, Intercambio (de idiomas) con otros usuarios 	<ul style="list-style-type: none"> Estructura metodológica, Base didáctica de los participantes ya que todo el mundo puede improvisarse enseñante
Cursos FLE en Internet usando las vídeo-llamadas	ClipClass	<ul style="list-style-type: none"> Actividades gratis (gramática, fonética, entrevistas), Permite varios idiomas de navegación, Herramientas de comunicación Navegabilidad, Aplicabilidad del audio-video 	<ul style="list-style-type: none"> Pago para poder acceder al curso con Moodle, Ausencia de vídeos de actualidad o documentales
	Mon cours en ligne	<ul style="list-style-type: none"> Comunicación audiovisual periódica entre el aprendiz y el enseñante, Navegabilidad, Aplicabilidad del audio-vídeo 	<ul style="list-style-type: none"> Es un portal de pago (hay que pagar para poder seguir el curso) Escasez de contenidos audiovisuales (sólo comunicación por vídeo-llamada)
	Lingueo	<ul style="list-style-type: none"> Comunicación audiovisual, Gratuidad parcial (clase de prueba y cursos), Ninguno programa que instalar 	<ul style="list-style-type: none"> Es un portal de pago (10 euros / hora), Escasez de contenidos audiovisuales (sólo comunicación por vídeo-llamada)
Vídeo-blogs FLEnet	Dailymotion FLE / Dailymotion Campus Vídeo, Blip TV – Campus, Vox FLE Podomatic Campus Virtuel, You Tube Campus FLE	<ul style="list-style-type: none"> Gratuidad de acceso a los contenidos Aspecto novedoso, casi único, del experimento 	<ul style="list-style-type: none"> Escasa diversidad y poca calidad de los contenidos audiovisuales (son esencialmente diálogos, monólogos o presentaciones), Navegabilidad, Aplicabilidad del audio-vídeo
Otras novedades	Visual learning: VoiceThread	<ul style="list-style-type: none"> Gratuidad de acceso, Posibilidades de interacción y personalización, comodidad de uso (no hay que instalar programas) 	<ul style="list-style-type: none"> Interés pedagógico variable en función de los contenidos
	Vídeo-diccionario: Wordia	<ul style="list-style-type: none"> Gratuidad de acceso, Material personal, lúdico y atractivo 	<ul style="list-style-type: none"> No está disponible en francés todavía
	Metaverso: Second Life	<ul style="list-style-type: none"> Gratuidad de acceso, Aspecto lúdico (entre el juego vídeo y la red social), Interactivo, barrio francés, personalización (avatares) 	<ul style="list-style-type: none"> Comunicación limitada (chat)
	Soportes : Tablet y smartphones	<ul style="list-style-type: none"> Aumentan la versatilidad del uso de Internet 	<ul style="list-style-type: none"> No son muy adaptados a la realización de actividades audiovisuales en Internet (talla, sonido, manejo)

Comentario: Esta selección de otros recursos FLE en Internet utilizando el audiovisual permite resaltar el aspecto innovador de las propuestas a menudo basadas en la interactividad.

Tabla 33: Balance de los otros recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje del FLE que utilizan el audiovisual

8. RESULTADOS DE LOS CUESTIONARIOS DE ENCUESTA

8.1. Introducción

Nuestra investigación se establece en el marco de la didáctica de los idiomas y concretamente del francés como lengua extranjera (FLE).

Analiza un aspecto poco estudiado hasta entonces: la relación entre el aprendizaje del FLE y los recursos audiovisuales. En este estudio, nos interrogamos sobre la adquisición de las competencias comunicativas y lingüísticas de los aprendientes y sobre los recursos más utilizados en su aprendizaje del FLE.

La recogida de datos se ha hecho mediante dos cuestionarios dirigidos a los aprendientes, uno general y otro específico en función de su nivel. Cada aprendiente ha tenido que consultar páginas web, realizar actividades y contestar a preguntas de elección múltiple. Han sido descritos de manera detallada en la parte 2 de este trabajo. (Metodología), 2.3. Cuestionarios.

El análisis de datos esta seguido de una conclusión, describiendo, por una parte los diferentes tipos de públicos y presentando por otra parte los principales cambios cognitivos relacionados con el aprendizaje a través de los recursos audiovisuales.

Esta investigación contribuye a una toma de consciencia de la existencia de este nuevo público y podrá ser útil a los enseñantes que trabajan en FLE.

Se presenta aquí primero los resultados del cuestionario general y luego los resultados de los cuestionarios específicos. En anexo a esta tesis, se incluirán los cuestionarios reales enviados a los aprendientes.

8.2. Cuestionario general

Este cuestionario consta de dos partes: una parte para establecer un perfil de los encuestados (once primeras preguntas), otra parte para observar el uso de los recursos audiovisuales por los aprendientes (diez preguntas siguientes).

Para este primer cuestionario general, ha habido 57 respuestas en total de un envío a 150 personas, lo que representa más de un tercio de estos envíos.

Se presenta la pregunta y, luego, una figura con los números de respuestas y los porcentajes por opción.

8.2.1. Perfil de los encuestados

Esta primera parte del cuestionario general permite obtener datos sobre el perfil de los encuestados.

8.2.1.1. Género

1. Vous êtes ... ?

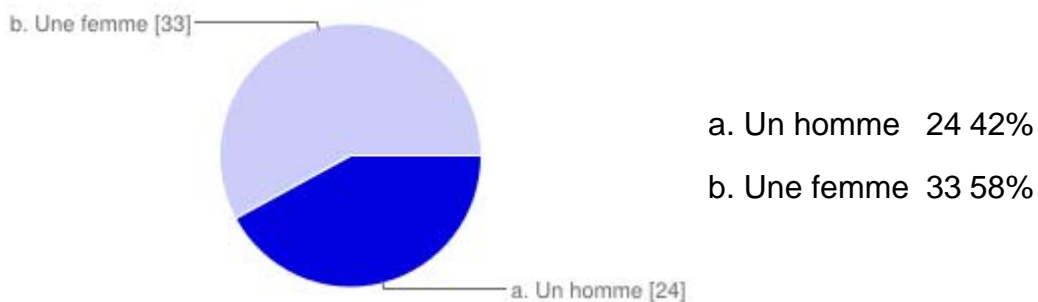


Figura 33: Cuestionario general. Género de los encuestados

Comentario: 58% de las respuestas son de **mujeres**. Es normal, puesto que en los cursos de idiomas para adultos suele haber una mayoría de mujeres. Este dato puede dar una confirmación que las mujeres sienten más necesidad de comunicar que los hombres y acuden más a los cursos de idiomas.

8.2.1.2. Edad

2. Vous avez ... ?

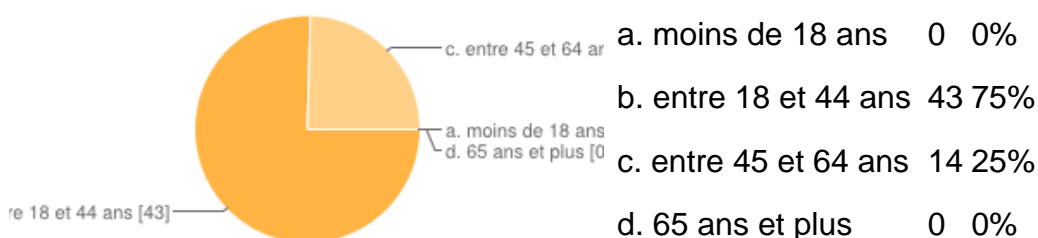
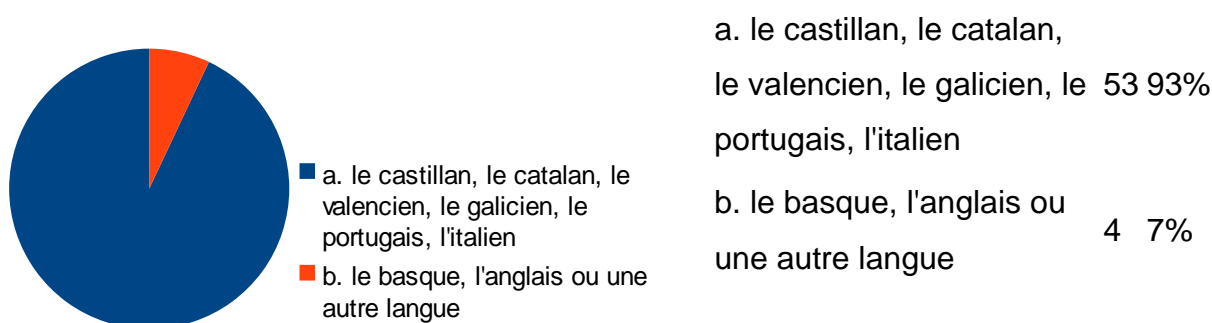


Figura 34: Cuestionario general. Edad de los encuestados

Comentario: 75% de las respuestas vienen de **adultos entre 18 y 44 años**. No han respondido los menores de 18 años y los mayores de 65 años. Los de más de 45 años representan un cuarto de la población estudiada.

8.2.1.3. Lengua vernácula



Comentario : Les utilisateurs peuvent cocher plusieurs cases, donc les pourcentages peuvent être supérieurs à 100 %.

Figura 35: Cuestionario general. Lengua vernácula de los encuestados

Comentario: El **castellano** (o eventualmente lengua regional española o lengua latina de países cercanos) es la lengua vernácula inmensamente mayoritaria. Este dato confirma que la población estudiada práctica un idioma latino, con **similitudes** lexicales y gramaticales con el francés y teniendo potencialmente un nivel correcto de comprensión escrita.

8.2.1.4. Nivel de estudios

4. Votre niveau d'études ...?

a. Primaire	0	0%
b. Secondaire	2	4%
c. Supérieur court (inférieur ou égal à trois années d'études supérieures)	18	32%
d. Supérieur long (supérieur ou égal à quatre années d'études supérieures)	37	65%

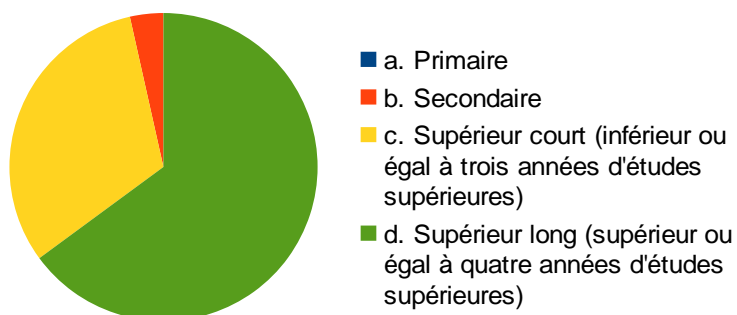


Figura 36: Cuestionario general. Nivel de estudios de los encuestados

Comentario: La población estudiada tiene en su gran mayoría un **nivel de estudio superior alto (65%)** o medio (32%). Teniendo en cuenta la edad y el nivel de estudios alcanzado, este público, por lo general, ya posee un método y unas técnicas de aprendizaje adecuadas, lo que facilita en gran medida su trabajo.

8.2.1.5. Área de formación

5. Si vous avez fait des études supérieures ou professionnelles, votre domaine de formation est ...?

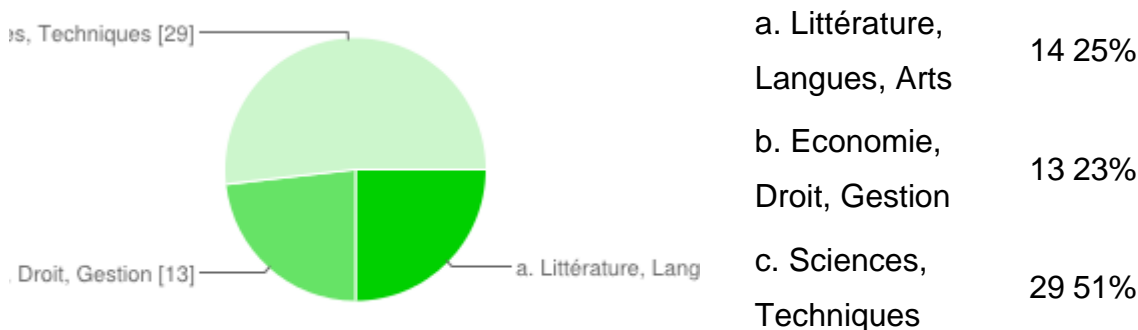


Figura 37: Cuestionario general. Área de formación de los encuestados

Comentario: El **área de formación** de los encuestados es en su mayoría **científica y/o técnica (51%)**, seguido del área literaria (25%) y del área mixta (23%). La población estudiada tiene un tipo de formación que tiende a ser menos propenso a la práctica de los idiomas (perfil científico) aunque habría que matizar este punto, dada la importancia del inglés en el mundo científico.

8.2.1.6. Tipo de actividad

6. Vous définiriez votre activité actuelle comme ...?

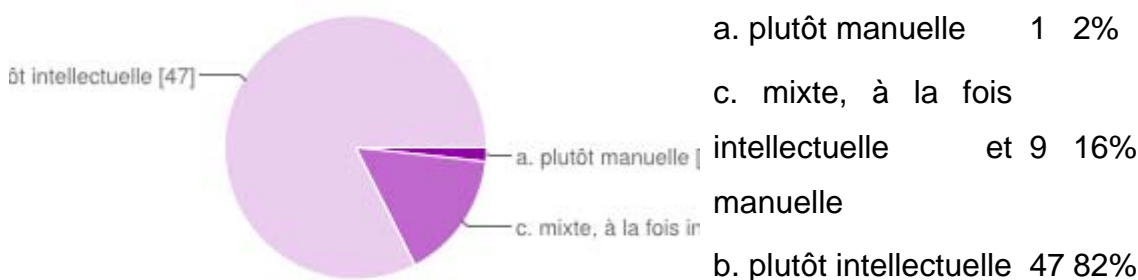


Figura 38: Cuestionario general. Tipo de actividad de los encuestados

Comentario: la gran mayoría de los encuestados define su actividad como **intelectual**.

8.2.1.7. Sector de actividad

7. Votre secteur d'activité ... ?

a1.. Commerce, Marketing, Médias, Publicité	6	11%
a2. Arts, Lettres, Journalisme	6	11%
a3. Enseignement, Social, Santé, Sport	14	25%
b. Administration, Gestion, Droit, Comptabilité	10	18%
c. Ingénierie, Industrie, Technique	20	35%

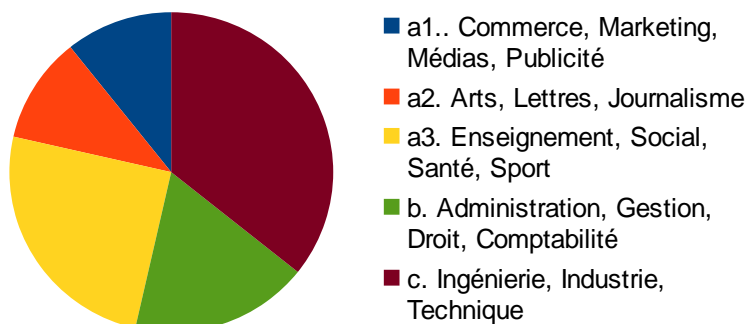


Figura 39: Cuestionario general. Sector de actividad de los encuestados

Comentario: los sectores de actividad están repartidos, aunque más de un tercio trabaja en el **sector técnico o industrial (35%)**, lo que es normal dada el área de formación mayoritaria de los encuestados (científica y/o técnica).

8.2.1.8. Nivel de francés

8. Vous définiriez votre niveau de français comme ... ?

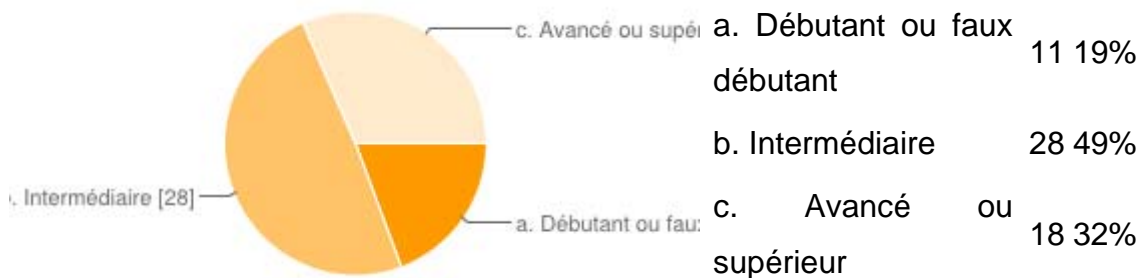


Figura 40: Cuestionario general. Nivel de francés de los encuestados

Comentario: La mayoría relativa de los encuestados (49%) define su nivel de francés como **intermedio**. Aunque este término es multiuso, indica que estos encuestados disponen de una base en francés y pueden desenvolverse en situaciones habituales, concretas. Casi un tercio define su nivel de francés como avanzado, lo cual da también un indicio de que tienen una base sólida.

8.2.1.9. Nivel de comprensión oral

9. Vous définiriez votre niveau en compréhension orale ?

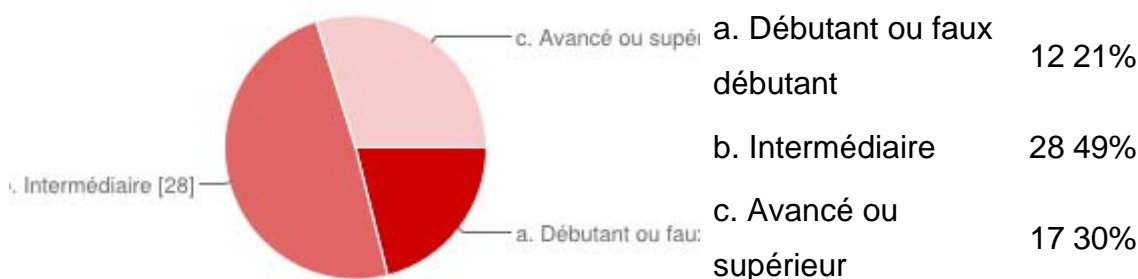


Figura 41: Cuestionario general. Nivel de comprensión oral de los encuestados

Comentario: Los datos del nivel de comprensión oral corresponden casi por igual a los del nivel general de francés, aunque bajando muy ligeramente los niveles intermedio y superior.

8.2.1.10. Nivel de expresión oral

10. Vous définiriez votre niveau en expression orale ?

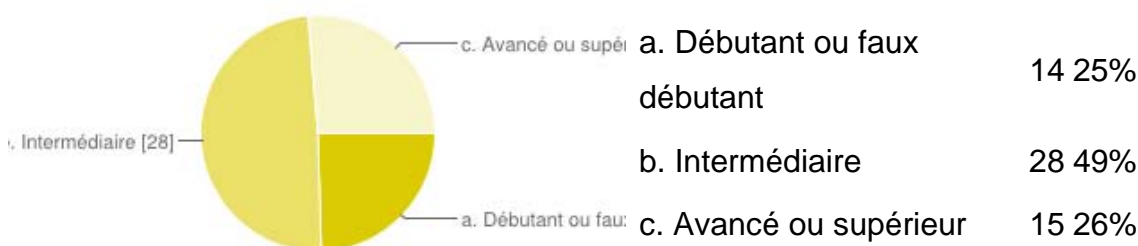


Figura 42: Cuestionario general. Nivel de expresión oral de los encuestados

Comentario: Los datos del nivel de expresión oral se parecen a los anteriores, aunque disminuyen un poco los niveles intermedio y superior, y aumentan ligeramente los niveles principiantes.

8.2.1.11. Objetivos de aprendizaje del francés

11. Quelles sont vos principaux objectifs pour étudier le français ... ?

(Cochez deux réponses)

- a. Lire, comprendre l'écrit 14 25%
- b. Ecrire, vous exprimer à l'écrit 23 40%
- c. Ecouter, comprendre à l'oral 30 53%
- d. Parler, vous exprimer à l'oral 50 88%

Les utilisateurs peuvent cocher plusieurs cases, donc les pourcentages peuvent être supérieurs à 100 %.

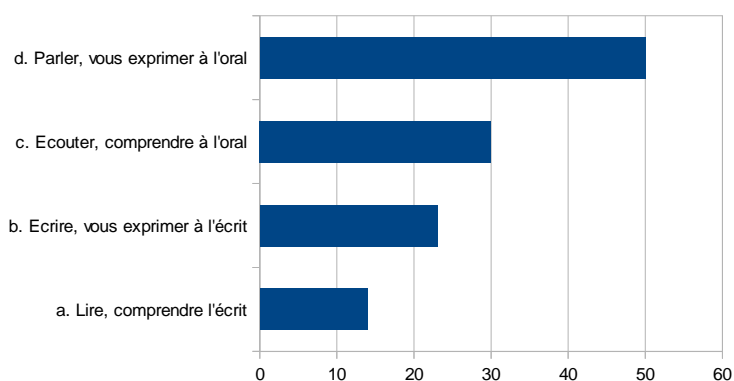


Figura 43: Cuestionario general. Objetivos de aprendizaje del francés de los encuestados

Comentario: el principal objetivo de los encuestados es el oral: **la expresión oral (88%) y la comprensión oral (53%)**, lo que indica que los encuestados pueden tener interés en los recursos audiovisuales estudiados. La comprensión y la expresión escritas se colocan en un segundo plano.

Comentario de la primera parte:

En esta primera parte, se ha podido determinar el perfil de los encuestados: se trata de un público **en su mayoría femenino, de 18 a 44 años, de lengua vernácula latina (castellano por la mayoría), de nivel de estudios superior largo**. Estos datos demuestran una predisposición para el aprendizaje de un idioma extranjero y en concreto del francés.

Sólo **dos datos matizan** esta observación: el tipo de formación recibida y el sector de trabajo dominante son más bien científicos y técnicos y no literario o mixto, lo que supone una menor predisposición al uso de la lengua (hablada o escrita). Sin embargo puede también mostrar que los encuestados tienen necesidades mayores de práctica del idioma y pueden estar interesados en perfeccionar sus competencias.

Los datos del nivel de los encuestados muestran que se trata en su mayoría de un **público de nivel intermedio** en todas las áreas y en comprensión y expresión oral en particular, lo cual indica que tiene una **base sólida que puede perfeccionarse**.

El **objetivo principal de los encuestados es el oral**, lo cual permite pensar que los recursos audiovisuales FLE en Internet pueden ser de su interés, puesto que **suponen una práctica de la comprensión oral y actividades de expresión oral como extensión posible**.

8.2.2. Uso de los recursos audiovisuales

En esta parte se van a ver datos sobre el uso de los recursos audiovisuales por los aprendientes encuestados.

8.2.2.1. Tipo de recursos audiovisuales utilizados

12. Pour apprendre le français, vous utilisez ou vous avez utilisé des documents vidéo. De quel type ?

a. des reportages, des journaux télévisés	38 67%
b. des interviews	13 23%
c. des clips vidéos	9 16%
d. des films de fiction	31 54%
e. vous faites des appels vidéo en français	4 7%
g. aucun	3 5%

Les utilisateurs peuvent cocher plusieurs cases, donc les pourcentages peuvent être supérieurs à 100 %.

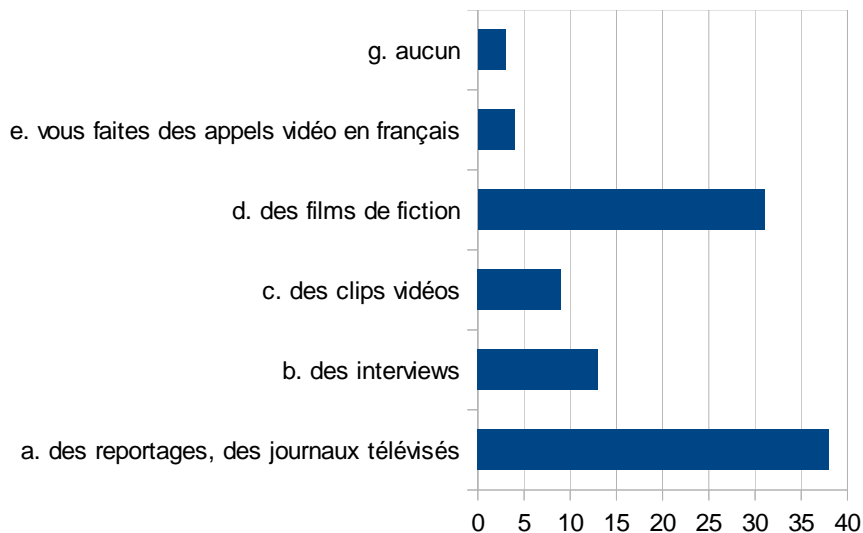


Figura 44: Cuestionario general. Tipo de recursos audiovisuales utilizados por los encuestados

Comentario: una gran mayoría de encuestados (67%) ha utilizado los reportajes y telediarios en su aprendizaje del francés. Esto puede indicar que conocen y que ya han practicado con estos recursos audiovisuales en clase o en casa (Internet o cadenas de televisión por satélite por ejemplo). Luego, citan **las películas de ficción (53%)**, las entrevistas (23%) y los videoclips (16%), que también han podido tener lugar en clase o en casa. Sólo una pequeña parte (7%) ya ha hecho video-llamadas en francés.

8.2.2.2. Frecuencia de uso

13. A quelle fréquence ?

a. souvent	13	23%
b. de temps en temps	33	59%
c. rarement	9	16%
d. jamais	1	2%

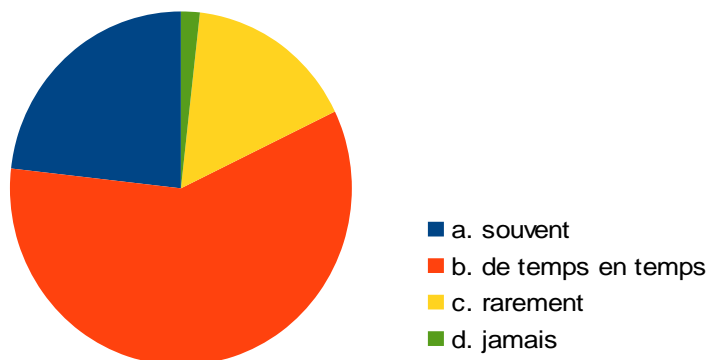


Figura 45: Cuestionario general. Frecuencia de uso de los recursos audiovisuales por los encuestados

Comentario: la frecuencia de uso de los recursos audiovisuales es, en la gran mayoría de los casos, **puntual**. (59% de vez en cuando y 16% raramente). Cerca de un cuarto (23%) de los encuestados los usan a menudo. Esto puede indicar que este uso se está desarrollando y que es un complemento a un método de enseñanza-aprendizaje que incluye otras herramientas (manual, otras actividades en clase ...)

8.2.2.3. Temas de los recursos

14. Sur quels thèmes ?

a1. le quotidien, la vie pratique	27	49%
a2. le tourisme, le sport	13	24%
a3. un zoom sur une activité particulière	7	13%
b1. les faits d'actualité	33	60%
b2. les faits historiques	10	18%
c. des récits de fiction	20	36%

Les utilisateurs peuvent cocher plusieurs cases, donc les pourcentages peuvent être supérieurs à 100 %.

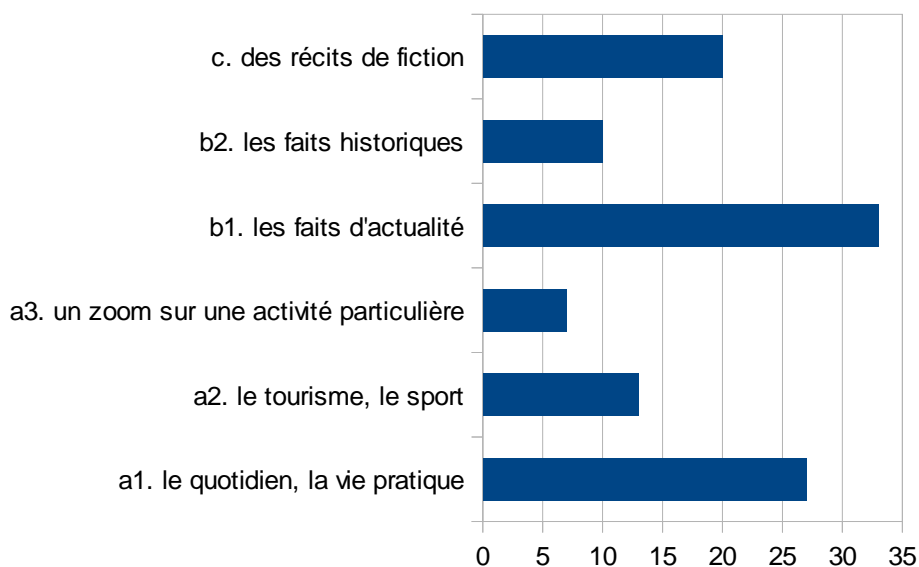


Figura 46: Cuestionario general. Temas de los recursos audiovisuales utilizados por los encuestados

Comentario: los hechos de actualidad (60%), la vida diaria y práctica (49%) y los relatos de ficción (36%) constituyen los temas principales de

estos recursos. Esto confirma lo observado en la pregunta 12 e indica que la vida actual y real ocupa un sitio importante en los recursos usados, que los encuestados están familiarizados con estos temas. Además la ficción también ocupa un sitio destacable.

8.2.2.4. Contexto de uso

15. Dans quel contexte ?

- | | | |
|--|----|-----|
| a. En classe avec un professeur | 30 | 55% |
| b. Hors de la classe avec une ou plusieurs personnes | 9 | 16% |
| c. Hors de la classe seul | 34 | 62% |

Les utilisateurs peuvent cocher plusieurs cases, donc les pourcentages peuvent être supérieurs à 100 %

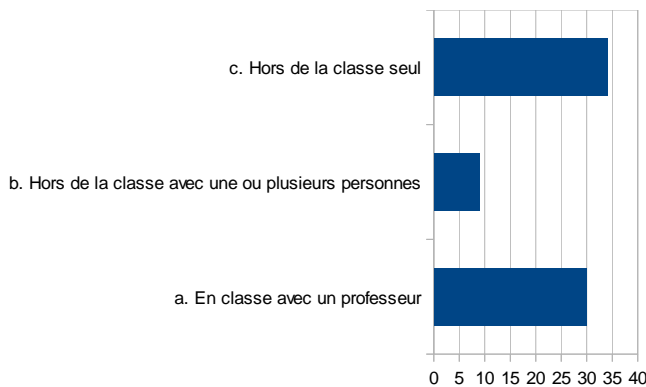


Figura 47: Cuestionario general. Contexto de usos de los recursos audiovisuales por los encuestados

Comentario: los encuestados en su mayoría han usado los recursos audiovisuales **fuera de la clase de manera individual (62%) pero también en clase con un enseñante (55%)**. Esto confirma la versatilidad de los recursos y de los soportes.

8.2.2.5. Presencia de actividades de comprensión audiovisual

16. Ces documents sont-ils accompagnés d'activités spécifiques de compréhension ...?

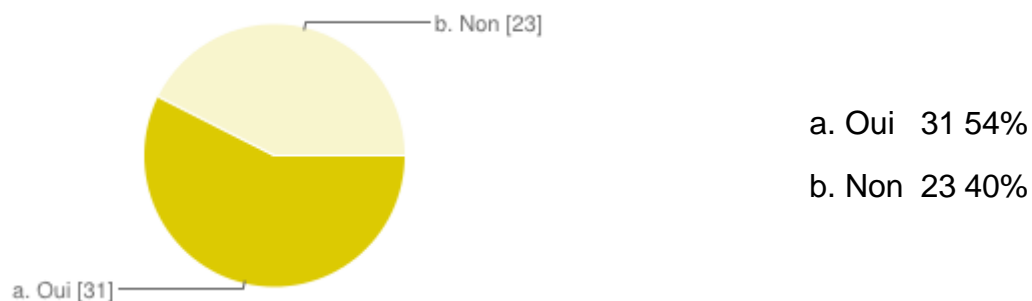


Figura 48: Cuestionario general. Presencia de actividades de comprensión en los recursos audiovisuales utilizados por los encuestados

Comentario: Los encuestados han utilizado en su **mayoría (54%) recursos audiovisuales con actividades de comprensión**, pero también los han utilizado sin estas actividades en una proporción importante (40%). Aquí también es de subrayar la versatilidad de los recursos, pudiendo ser usados de forma más o menos libre.

8.2.2.6. Tipo de actividades preferidas

17. Si oui, que recherchez-vous en priorité ?

- | | |
|---|--------|
| a. des éléments (texte, image) à faire correspondre | 11 32% |
| b. des exercices à compléter | 26 76% |
| c. des questions à choix multiples | 17 50% |
| d. des éléments (phrases, mots ...) à remettre dans l'ordre | 8 24% |

Les utilisateurs peuvent cocher plusieurs cases, donc les pourcentages peuvent être supérieurs à 100 %.

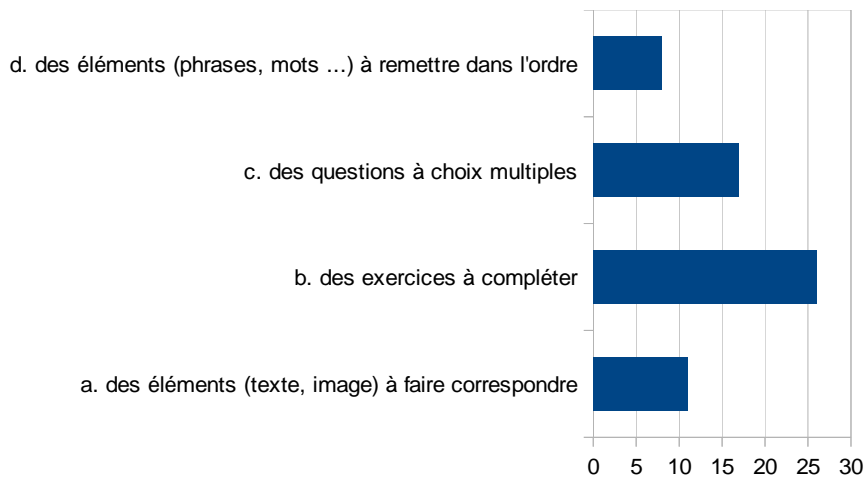


Figura 49: Cuestionario general. Tipo de actividades preferidas por los encuestados

Comentario: las actividades preferidas por los encuestados son los **textos para completar (76%)**, las **preguntas de elección múltiple (50%)** y los **elementos para hacer corresponder (32%)**. Vienen por último, los elementos a poner en orden (24%). Esto muestra una apertura a cierta diversidad, aunque dominada por las clásicas actividades “lagunares”.

8.2.2.7. Ayudas a la comprensión

18. En général et pour les documents vidéo sans activités, qu'est-ce qui vous aide à la compréhension ...? (2 réponses possibles)

a. la possibilité de réécouter et de revoir le document	38	68%
b1. des sous-titres	27	48%
b2. une transcription des dialogues ou monologues	9	16%
b3. des informations écrites dans l'image ou sous l'image	13	23%
b4. des dictionnaires électroniques ou papier	6	11%
c. l'intervention d'un enseignant ou d'un locuteur natif	11	20%

Les utilisateurs peuvent cocher plusieurs cases, donc les pourcentages peuvent être supérieurs à 100 %.

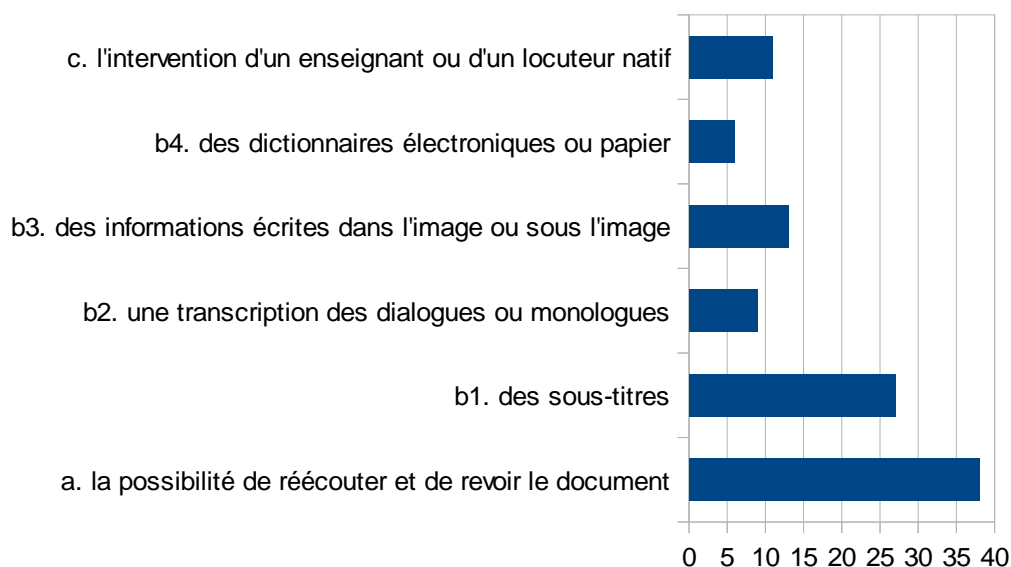


Figura 50: Cuestionario general. Ayudas a la comprensión de los documentos audiovisuales utilizados por los encuestados

Comentario : según los encuestados **la posibilidad de volver a escuchar el documento (68%), los subtítulos (48%) y la información escrita en la imagen o debajo de ella (23%)** constituyen las mayores ayudas a la comprensión audiovisual. Esto significa que todo tipo de ayudas, tanto orales como escritas cuentan., las primeras siendo especialmente muy apreciadas.

8.2.2.8. Aportaciones de los recursos audiovisuales

19. Qu'est ce que ces documents vous apportent en priorité ? (2 réponses possibles)

- | | |
|--|--------|
| a. Cela m'amuse | 12 22% |
| b. Cela m'aide à mieux percevoir la culture française ou francophone | 17 31% |
| c. Cela enrichit mon vocabulaire, cela m'aide à mieux comprendre le français parlé | 44 80% |
| d. Cela me permet de mieux m'exprimer en français | 28 51% |

Les utilisateurs peuvent cocher plusieurs cases, donc les pourcentages peuvent être supérieurs à 100 %.

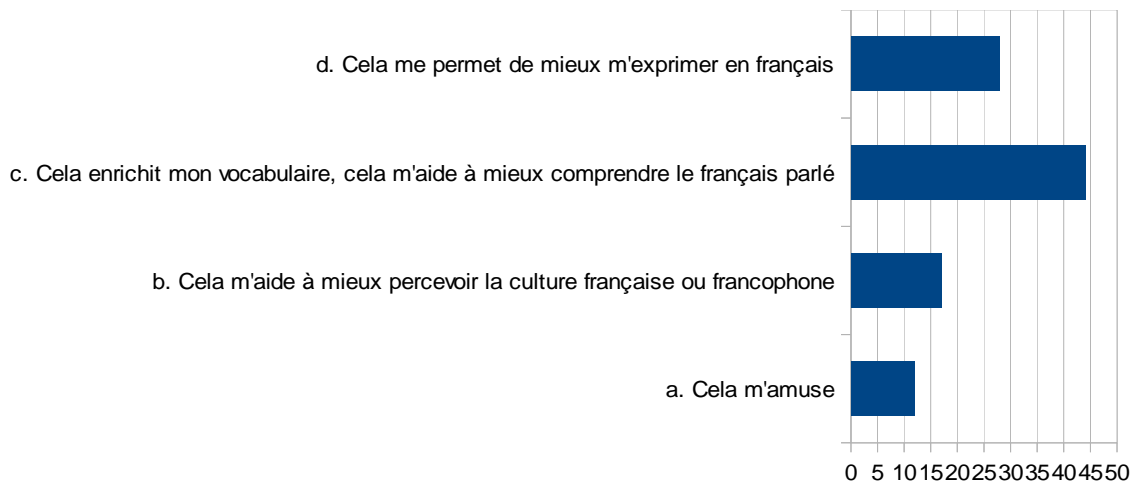


Figura 51: Cuestionario general. Aportaciones de los recursos audiovisuales a los encuestados

Comentario: la mayoría de los encuestados piensa que los recursos audiovisuales les permiten **enriquecer su léxico y entender mejor el francés oral (80%)**. Luego vienen la **mejora en su expresión en francés (51%)**, la mejor **percepción de la cultura francófona (31%)** y el **aspecto lúdico (22%)**. Este dato confirma que los recursos audiovisuales permiten una mejora del oral, primer objetivo de los encuestados y resalta el interés de estos recursos.

8.2.2.9. Uso de las herramientas audiovisuales para comunicar en su propia lengua

20. Communiquez-vous dans votre langue avec des outils vidéo ?

a. oui, fréquemment	15 26%
b. oui, de temps en temps	12 21%
c. oui, mais rarement	19 33%
d. non, jamais	10 18%

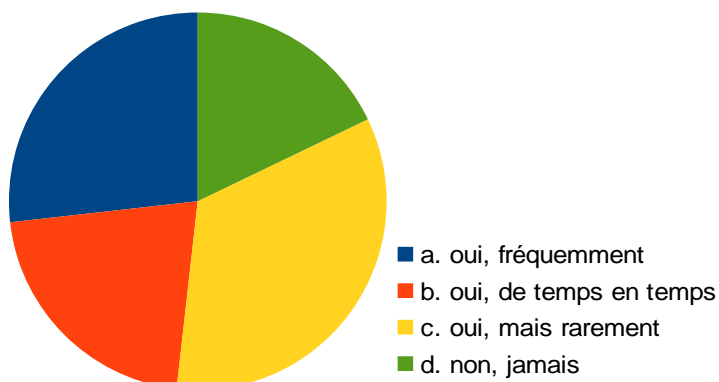


Figura 52: Cuestionario general. Uso de las herramientas audiovisuales para comunicar en su propia lengua

Comentario: la gran mayoría de los encuestados usa las herramientas audiovisuales para **comunicar en su propia lengua (82%)**. La frecuencia de uso es **puntual** (33% raramente, 21% de vez en cuando). Este dato permite ver que el grado de apertura y experiencia de los encuestados en el uso de herramientas de comunicación es elevado, aunque la frecuencia de uso está desarrollándose.

8.2.2.10. Interés por las innovaciones en las herramientas audiovisuales

21. Quels outils seriez-vous intéressé par utiliser en priorité pour apprendre le français ? (2 réponses possibles)

- | | |
|--|--------|
| a. la visioconférence | 42 75% |
| b. les réseaux sociaux d'apprentissage du français | 29 52% |
| c. des vidéoblogs, des vidéo-dictionnaires | 21 38% |
| d. des jeux de rôle vidéo | 9 16% |

Les utilisateurs peuvent cocher plusieurs cases, donc les pourcentages peuvent être supérieurs à 100 %.

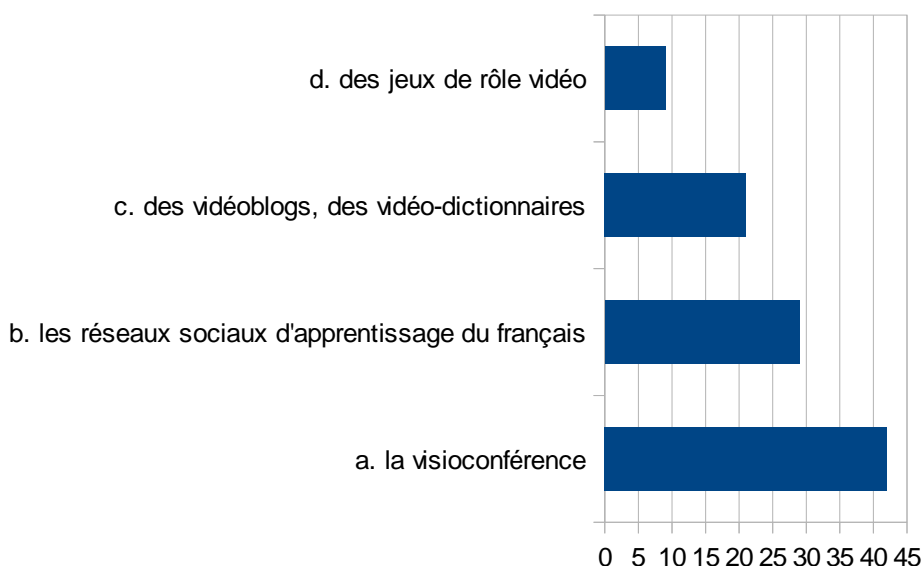


Figura 53: Cuestionario general. Interés por las innovaciones en las herramientas audiovisuales

Comentario: Una gran mayoría de encuestados estaría interesada en **usar la video-llamada para aprender francés (75%)**, lo que aparentemente mejor conocen. Pero también están abiertos a otras herramientas como las **redes**

sociales de aprendizaje de idiomas (52%), los video-blogs y video-diccionarios (38%) y los juegos de rol video (16%).

Comentario de la segunda parte:

Esta segunda parte trata del uso de los recursos audiovisuales en el aprendizaje del FLE.

La mayoría de los encuestados **ya ha utilizado estos recursos en su aprendizaje lo que muestra el interés de analizarlos.**

Los documentos como los **reportajes y los telediarios** son los tipos de documento más usados. Esto muestra su predisposición al uso de los recursos audiovisuales FLE analizados en este trabajo, ya que tienen en su mayoría estos tipos de documento.

La frecuencia de uso de estos recursos es puntual, lo que muestra que el uso de estos recursos **se está desarrollando**. Además, cerca de un cuarto los utilizan a menudo, lo que muestra una tendencia a un uso regular.

Los tipos de contenidos con los que han estudiado los encuestados son los hechos de actualidad (60%), la vida diaria y práctica (49%) y los relatos de ficción (36%). Muestra que **la vida actual y real** ocupa un sitio importante en los recursos usados, que los encuestados están familiarizados con estos temas y que los recursos analizados son pertinentes, porque cuentan con documentos de este tipo.

El contexto de uso de estos recursos se hace de manera **variada, versátil**, ya que cerca de dos tercios de los encuestados los han utilizado fuera de la clase, pero al mismo tiempo, más de la mitad lo ha hecho en clase con un profesor.

Más de la mitad de los encuestados ha utilizado recursos con actividades de **comprensión oral**, lo que, en su mayoría, tienen los recursos analizados en este trabajo, lo que demuestra la pertinencia del análisis de tales recursos. A la vez, una parte importante los ha utilizado sin actividades de este tipo lo que muestra cierta predisposición a un **uso libre, versátil y autónomo**.

Según una mayoría de encuestados, los documentos audiovisuales permiten **enriquecer el léxico, mejorar la comprensión oral y reforzar la producción oral**. Estas competencias forman parte de los objetivos prioritarios de los encuestados y los documentos estudiados en este trabajo son pertinentes para su aprendizaje.

Tratándose del uso de las herramientas audiovisuales para la comunicación en su propia lengua, **la gran mayoría de los encuestados los usan, siendo todavía puntual este uso**, lo que es normal dado que tal uso está en una fase de desarrollo.

La gran mayoría de los encuestados apreciaría poder utilizar en su aprendizaje del francés **herramientas innovadoras, como la video-llamada, las redes sociales o los video-blogs**, lo que muestra la pertinencia de haberlas incluido en este trabajo.

8.3. Cuestionarios específicos

Estos cuestionarios constan de cinco partes:

- una parte para ver si, según los encuestados, las competencias comunicativas se desarrollan gracias a los recursos audiovisuales
- una segunda parte para ver si, según los encuestados, las competencias lingüísticas se desarrollan gracias a los recursos audiovisuales
- una tercera parte para ver si, según los encuestados, la motivación y la autonomía están desarrolladas gracias a los recursos audiovisuales
- una cuarta parte para ver cuáles son los recursos o actividades más apreciados por los encuestados y por qué razones
- una quinta parte para examinar cuáles pueden ser las dificultades encontradas y su nivel de importancia.

Se han enviado los cuestionarios específicos a unos 150 aprendientes. Se han obtenido 54 respuestas en total que se reparten como sigue:

- 15 respuestas para los niveles A1 y A2
- 15 respuestas para el nivel B1
- 24 respuestas para los niveles B2 y C1

Para responder a estos cuestionarios se necesitaban unos 30 minutos, para poder visitar las páginas, hacer las actividades propuestas y contestar al cuestionario. Se puede considerar que el número de respuestas obtenidas es una cifra interesante.

8.3.1. Competencias comunicativas

8.3.1.1. Comprensión oral

Pregunta formulada: ¿Diría que estos recursos o actividades permiten mejorar su comprensión de la lengua oral?

La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: 0: para nada, 1: un poco, 2: medianamente, 3: bastante, 4: mucho, 5: totalmente

La segunda columna representa el número de respuestas por opción

La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

Resultados obtenidos:

Niveles A1/A2



Nivel B1



Niveles B2/C1



Figura 54 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la comprensión oral

Comentario: La totalidad (100%) de las respuestas tienen resultados superiores a 3. La gran mayoría de los resultados es superior a 4 (67% para los niveles A1 y A2, 93% para el nivel B1, 92% para los niveles B2 y C1). Esto confirma que, según los encuestados, la **comprensión oral** puede ser una competencia comunicativa desarrollada gracias a los recursos audiovisuales examinados y de manera **muy importante**.

El hecho que para los niveles principiantes los porcentajes de 4 o 5 sean inferiores a los niveles más altos quizás viene del hecho que a estos niveles les cuesta un poco más reconocer haber adquirido competencias en el idioma cuando su nivel general de idioma es bajo.

8.3.1.2. Comprensión escrita

Pregunta formulada: ¿Diría que estos recursos o actividades permiten mejorar su comprensión de la lengua escrita (leyendo entre otros las preguntas y las respuestas)?

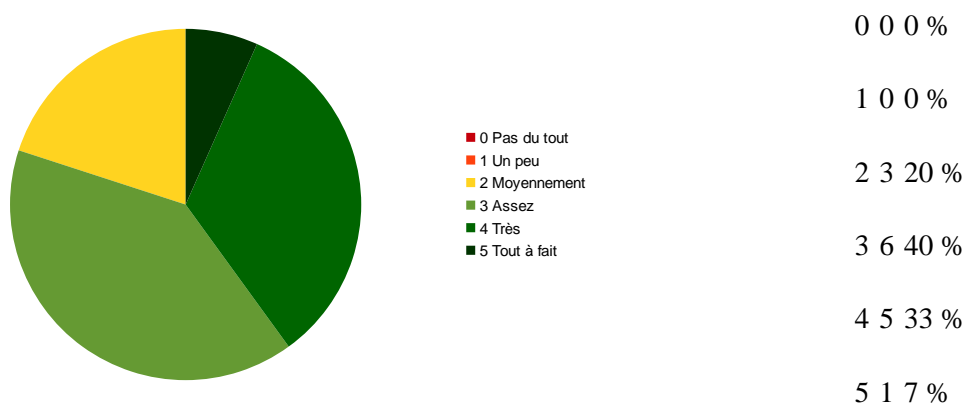
La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: 0: para nada, 1: un poco, 2: medianamente, 3: bastante, 4: mucho, 5: totalmente

La segunda columna representa el número de respuestas por opción

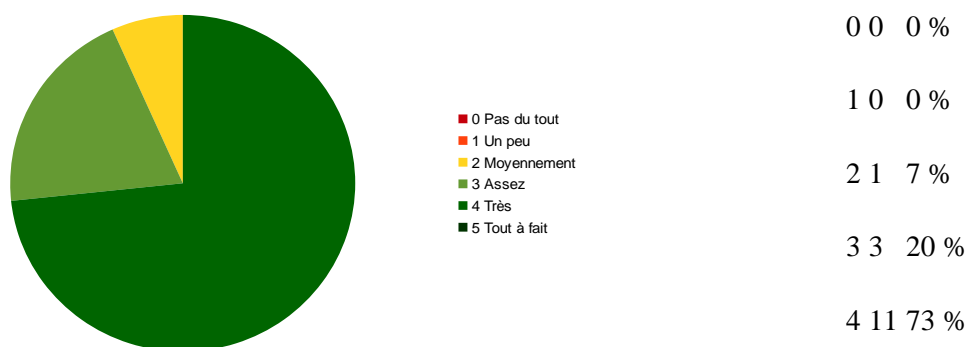
La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

Resultados obtenidos:

Niveles A1/A2



Nivel B1



Niveles B2/C1

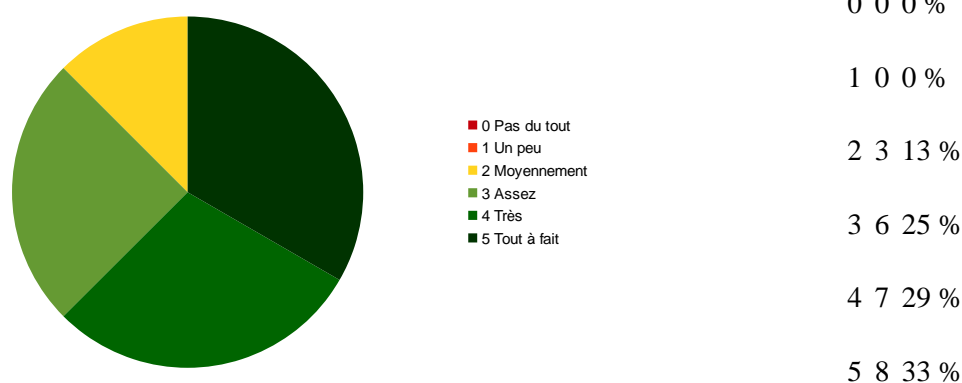


Figura 55 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la comprensión escrita

Comentario:

La gran mayoría de las respuestas tienen resultados iguales o superiores a 3: 80% para los niveles A1 y A2, 93% para el nivel B1, 87% para los niveles B2 y C1. Esto confirma que, según lo encuestados, la **comprensión escrita** puede ser una competencia comunicativa desarrollada gracias a los recursos audiovisuales examinados.

Sin embargo, existe una minoría de respuestas cuyos resultados son más bajos que en el caso de la comprensión oral: en efecto, en este caso hay una pequeña parte de resultados iguales a 2: 20% para los niveles A1 y A2, 7% para el nivel B1, 13% para los niveles B2 y C1.

Esto resalta el hecho de que la comprensión escrita también puede, según los encuestados, ser desarrollada gracias a los recursos analizados, pero en menor medida que la comprensión oral.

8.2.1.3. Producción oral o escrita

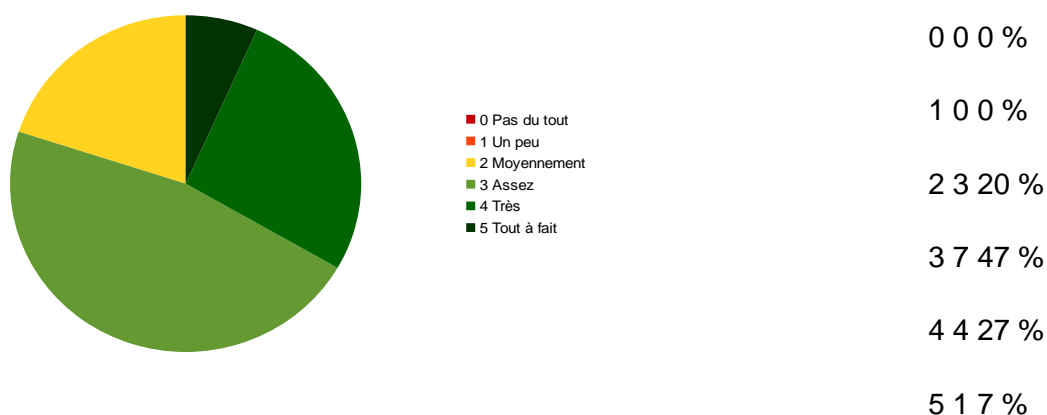
Pregunta formulada: ¿Diría que estos recursos o actividades permiten mejorar su expresión oral o escrita (si puede reaccionar a los documentos)?

La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: 0: para nada, 1: un poco, 2: medianamente, 3: bastante, 4: mucho, 5: totalmente

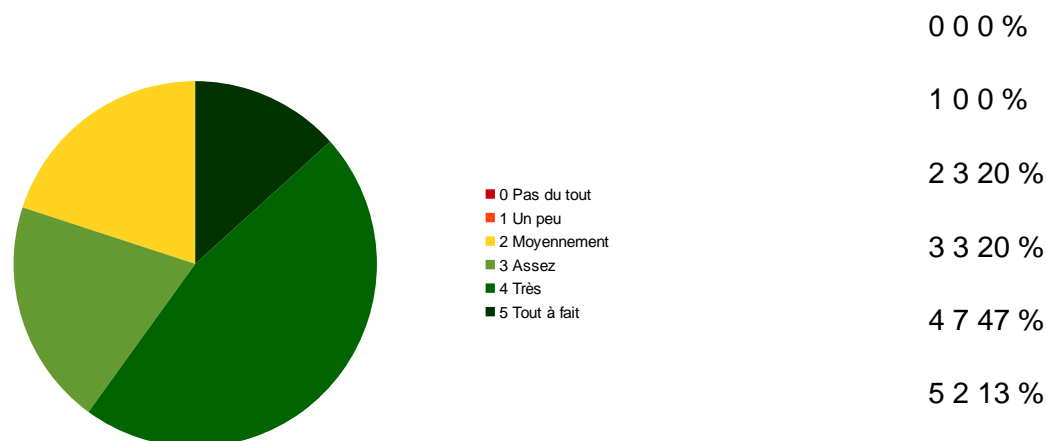
La segunda columna representa el número de respuestas por opción

La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

Niveles A1/A2



Nivel B1



Niveles B2/C1

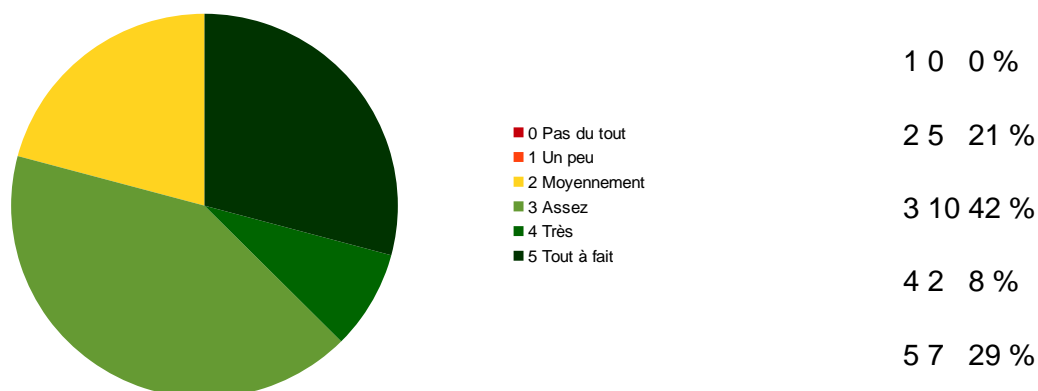


Figura 56 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la expresión oral o escrita

Comentario:

La gran mayoría de las respuestas tienen resultados iguales o superiores a 3: 81% para los niveles A1 y A2, 80% para el nivel B1, 79% para los niveles B2 y C1. Esto confirma que, según lo encuestados, la **producción oral o escrita** pueden ser competencias comunicativas desarrolladas gracias a los recursos audiovisuales examinados.

Sin embargo, existe una minoría de respuestas cuyos resultados son más bajos que en el caso de la comprensión oral: en efecto, en este caso hay una parte significativa de resultados iguales a 2, entorno al 20%: 20% para los para los niveles A1 y A2, 20% para el nivel B1, 21% para los niveles B2 y C1.

Comentarios primera parte:

En cuanto a las competencias comunicativas, hay una relativa concordancia entre los resultados obtenidos para todos los grupos de niveles.

Según los encuestados, la **comprensión oral** es la competencia comunicativa que aparece como la más desarrollada gracias a los recursos audiovisuales, Sin embargo, **las otras competencias** (Comprensión escrita y producción oral o escrita) también pueden ser desarrolladas de manera significativa según los aprendientes.

8.3.2. Competencias lingüísticas

8.3.2.1. Léxico

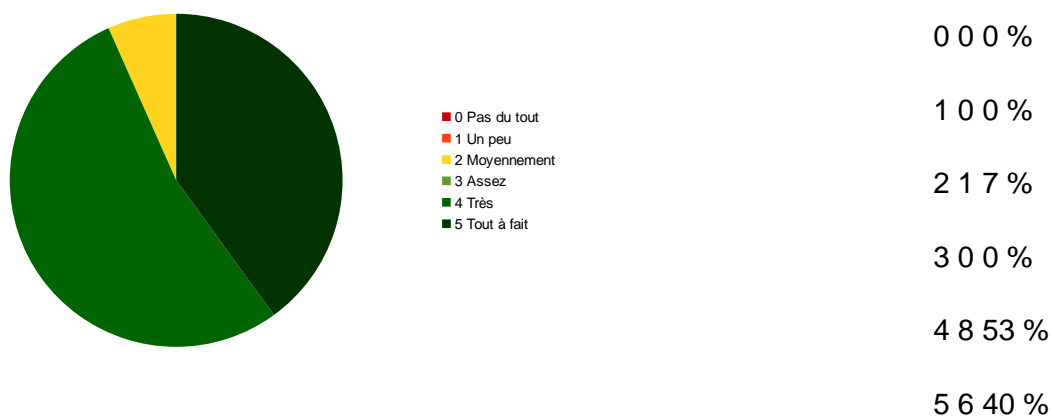
Pregunta formulada: ¿Diría que estos recursos o actividades permiten mejorar su vocabulario en francés?

La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: 0: para nada, 1: un poco, 2: medianamente, 3: bastante, 4: mucho, 5: totalmente

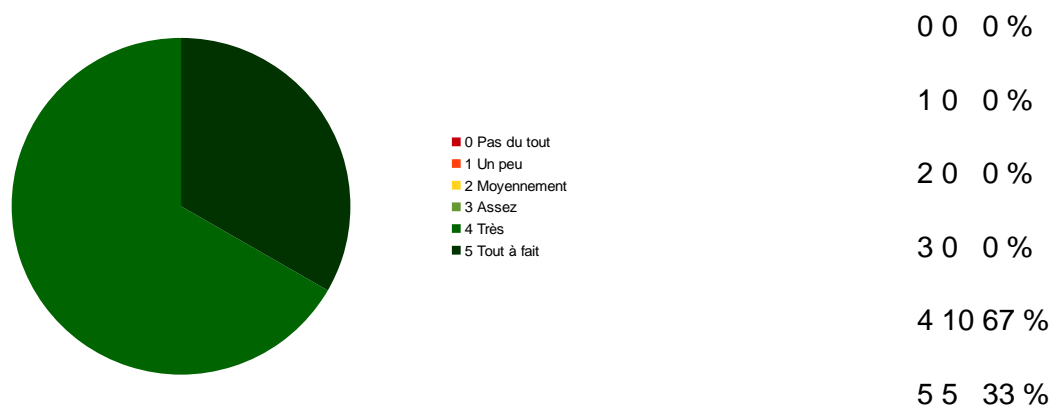
La segunda columna representa el número de respuestas por opción

La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

Niveles A1/A2



Nivel B1



Niveles B2/C1

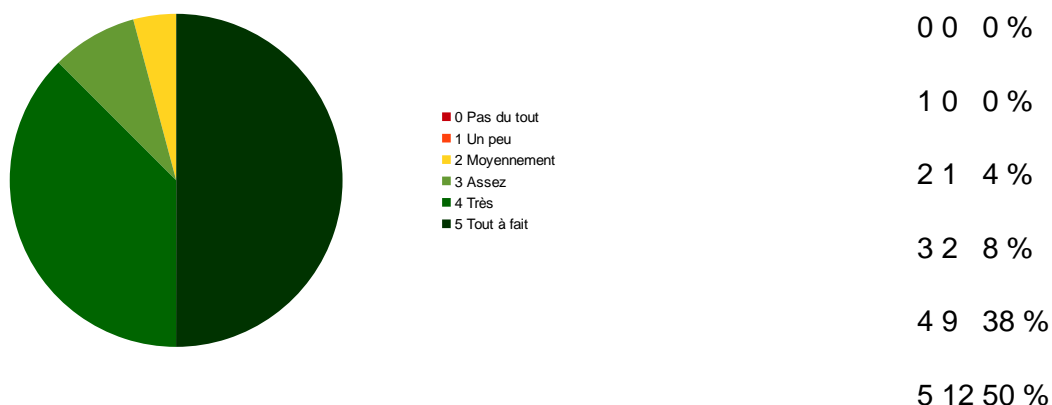


Figura 57 (serie). Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la competencia léxica

Comentario:

La gran mayoría de las respuestas tienen resultados iguales o superiores a 4: 93% para los niveles A1 y A2, 100% para el nivel B1, 88% para los niveles B2 y C1. Esto confirma que, según los encuestados, la **competencia léxica** puede ser una competencia lingüística desarrollada gracias a los recursos audiovisuales examinados.

Sólo existe una pequeña minoría de respuestas cuyos resultados son bajos, iguales a 2: 7% para los para los niveles A1 y A2 y 4% para los niveles B2 y C1.

8.3.2.2. Fonética

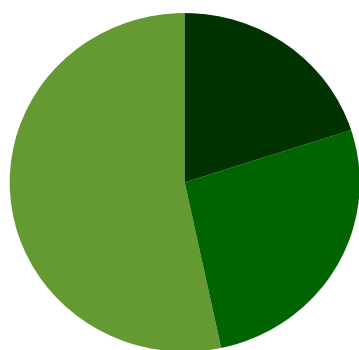
Pregunta formulada: ¿Diría que estos recursos o actividades permiten mejorar su pronunciación en francés?

La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: 0: para nada, 1: un poco, 2: medianamente, 3: bastante, 4: mucho, 5: totalmente

La segunda columna representa el número de respuestas por opción

La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

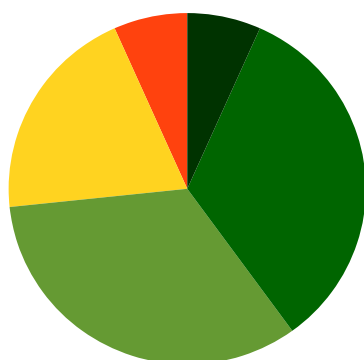
Niveles A1/A2



- 0 Pas du tout
- 1 Un peu
- 2 Moyennement
- 3 Assez
- 4 Très
- 5 Tout à fait

0 0 0 %
 1 0 0 %
 2 0 0 %
 3 8 53 %
 4 4 27 %
 5 3 20 %

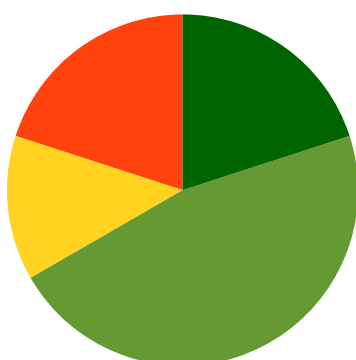
Nivel B1



- 0 Pas du tout
- 1 Un peu
- 2 Moyennement
- 3 Assez
- 4 Très
- 5 Tout à fait

0 0 0 %
 1 1 7 %
 2 3 20 %
 3 5 33 %
 4 5 33 %
 5 1 7 %

Niveles B2/C1



- 0 Pas du tout
- 1 Un peu
- 2 Moyennement
- 3 Assez
- 4 Très
- 5 Tout à fait

0 0 0 %
 1 3 20 %
 2 2 13 %
 3 7 47 %
 4 3 20 %
 5 0 0 %

Figura 58 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la competencia fonética

Comentario:

La gran mayoría de las respuestas tienen resultados iguales o superiores a 3: 100% para los niveles A1 y A2, 73% para el nivel B1, 67% para los niveles B2 y C1. Esto confirma que, según los encuestados, la **competencia fonética**

puede ser una competencia lingüística desarrollada gracias a los recursos audiovisuales examinados.

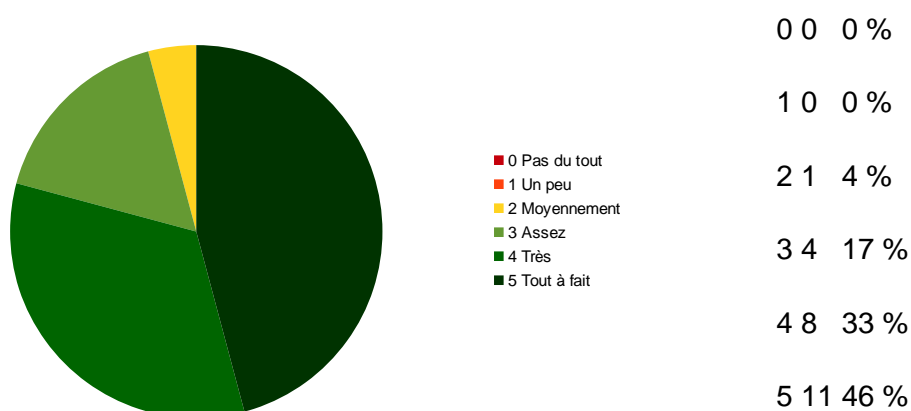
Sin embargo, en su conjunto los resultados son más bajos que en el caso de la competencia léxica: menos respuestas iguales o superiores a 4 (47% para los niveles A1 y A2, 40% para el nivel B1, 20% para los niveles B2 y C1) y más respuestas iguales o inferiores a 3 (53% para los niveles A1 y A2, 60% para el nivel B1, 80% para los niveles B2 y C1). Esto podría explicarse con el nivel de exigencia. Para niveles inferiores, la percepción de progreso se suele hacer escuchando y con los niveles superiores, probablemente necesiten una corrección más sutil, más fina.

8.3.2.3. Gramática

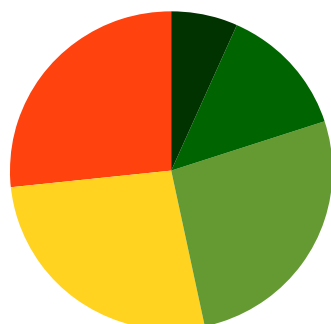
Pregunta formulada: ¿Diría que estos recursos o actividades permiten mejorar su gramática en francés?

La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: 0: para nada, 1: un poco, 2: medianamente, 3: bastante, 4: mucho, 5: totalmente
La segunda columna representa el número de respuestas por opción
La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

Niveles A1/A2



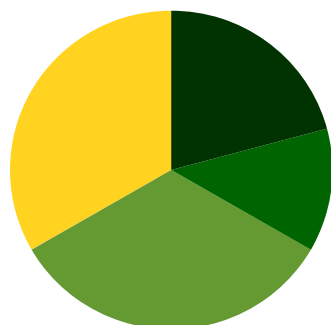
Nivel B1



0 Pas du tout
 1 Un peu
 2 Moyennement
 3 Assez
 4 Très
 5 Tout à fait

0	0	0 %
1	4	27 %
2	4	27 %
3	4	27 %
4	2	13 %
5	1	7 %

Niveles B2/C1



0 Pas du tout
 1 Un peu
 2 Moyennement
 3 Assez
 4 Très
 5 Tout à fait

0	0	0 %
1	0	0 %
2	8	33 %
3	8	33 %
4	3	13 %
5	5	21 %

Figura 59 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la competencia gramática

Comentario:

La mayoría de las respuestas tienen resultados iguales o superiores a 3: 96% para los niveles A1 y A2, 47% para el nivel B1, 67% para los niveles B2 y C1. Esto confirma que, según los encuestados, la **competencia gramática** puede ser una competencia lingüística desarrollada gracias a los recursos audiovisuales examinados.

Sin embargo, en su conjunto los resultados son más bajos que en el caso de la competencia léxica: menos respuestas iguales o superiores a 4 (79% para los

niveles A1 y A2, 20% para el nivel B1, 34% para los niveles B2 y C1) y más respuestas iguales o inferiores a 3 (21% para los niveles A1 y A2, 81% para el nivel B1, 66% para los niveles B2 y C1). Vemos que los niveles superiores son más exigentes probablemente porque desean mejorar puntos gramaticales más complejos. .

Comentarios segunda parte:

En cuanto a las competencias lingüísticas, hay una relativa concordancia entre los resultados obtenidos para todos los grupos de niveles.

Según los encuestados, la **competencia léxica** es la competencia lingüística que aparece como la más desarrollada gracias a los recursos audiovisuales, Sin embargo, **las otras competencias** (fonética, gramática) también pueden ser desarrolladas de manera significativa según los aprendientes.

8.3.3. Motivación y autonomía

8.3.3.1. Motivación por su entretenimiento, su cercanía a los intereses

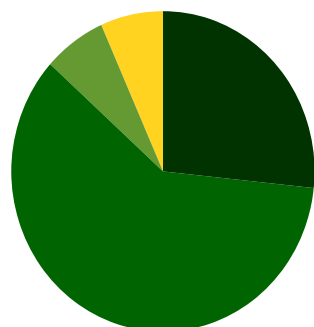
Pregunta formulada: ¿Diría que estos recursos o actividades le motivan porque son divertidos o cercanos a sus intereses?

La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: 0: para nada, 1: un poco, 2: medianamente, 3: bastante, 4: mucho, 5: totalmente

La segunda columna representa el número de respuestas por opción

La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

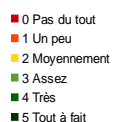
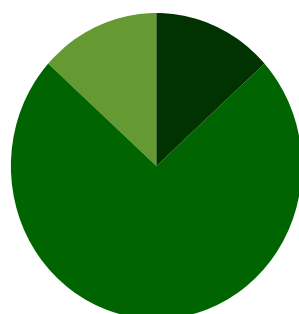
Niveles A1/A2



- 0 Pas du tout
- 1 Un peu
- 2 Moyennement
- 3 Assez
- 4 Très
- 5 Tout à fait

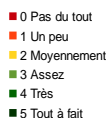
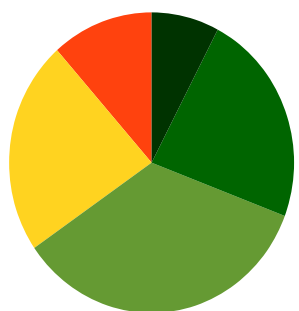
1 0 0 %
 2 1 7 %
 3 1 7 %
 4 9 60 %
 5 4 27 %

Nivel B1



1	0	0 %
2	0	0 %
3	2	13 %
4	11	73 %
5	2	13 %

Niveles B2/C1



1	0	0 %
2	3	13 %
3	6	25 %
4	9	38 %
5	6	25 %

Figura 60 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la motivación. Entretenimiento y cercanía a los intereses.

Comentario:

La gran mayoría de las respuestas tienen resultados iguales o superiores a 3: 94% para los niveles A1 y A2, 100% para el nivel B1, 87% para los niveles B2 y C1. Esto confirma que, según los encuestados, los recursos audiovisuales examinados **motivan por su entretenimiento o su cercanía a los intereses** de los aprendientes.

Sin embargo, hay una pequeña parte de los resultados iguales o inferiores a 2: 7% para los niveles A1 y A2 y 13% para los niveles B2 y C1, probablemente por la exigencia mayor de estos últimos niveles.

8.3.3.2. Motivación por trabajar con las nuevas tecnologías

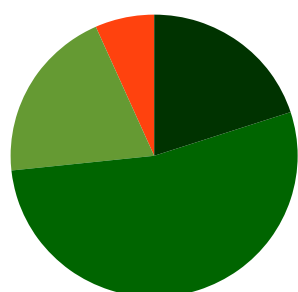
Pregunta formulada: ¿Diría que estos recursos o actividades le motivan porque aprecia poder trabajar con nuevas tecnologías?

La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: 0: para nada, 1: un poco, 2: medianamente, 3: bastante, 4: mucho, 5: totalmente

La segunda columna representa el número de respuestas por opción

La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

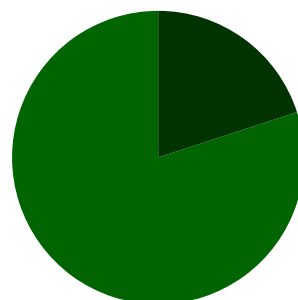
Niveles A1/A2



- 0 Pas du tout
- 1 Un peu
- 2 Moyennement
- 3 Assez
- 4 Très
- 5 Tout à fait

0	0	0 %
1	1	17 %
2	0	0 %
3	3	20 %
4	8	53 %
5	3	20 %

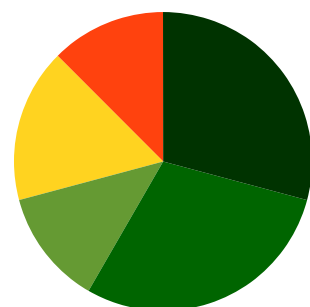
Nivel B1



- 0 Pas du tout
- 1 Un peu
- 2 Moyennement
- 3 Assez
- 4 Très
- 5 Tout à fait

0	0	0 %
1	0	0 %
2	0	0 %
3	0	0 %
4	12	80 %
5	3	20 %

Niveles B2/C1



- 0 Pas du tout
- 1 Un peu
- 2 Moyennement
- 3 Assez
- 4 Très
- 5 Tout à fait

0	0	0 %
1	3	13 %
2	4	17 %
3	3	13 %
4	7	29 %
5	7	29 %

Figura 61 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la motivación. Uso de las nuevas tecnologías.

Comentario:

La gran mayoría de las respuestas tienen resultados iguales o superiores a 4: 73% para los niveles A1 y A2, 100% para el nivel B1, 58% para los niveles B2 y C1. Esto confirma que, según los encuestados, los recursos audiovisuales examinados **motivan porque se usan las nuevas tecnologías**.

Sin embargo, hay una parte significativa de los resultados iguales o inferiores a 3: 27% para los niveles A1 y A2 y 43% para los niveles B2 y C1.

8.3.3.3. Motivación por una mejor comprensión de la cultura francesa o francófona

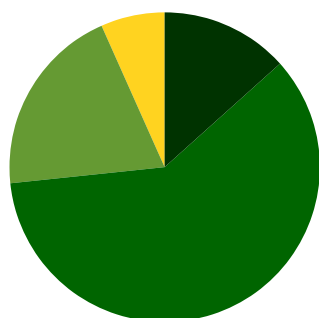
Pregunta formulada: ¿Diría que estos recursos o actividades le motivan porque puede comprender mejor la cultura francesa o francófona?

La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: 0: para nada, 1: un poco, 2: medianamente, 3: bastante, 4: mucho, 5: totalmente

La segunda columna representa el número de respuestas por opción

La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

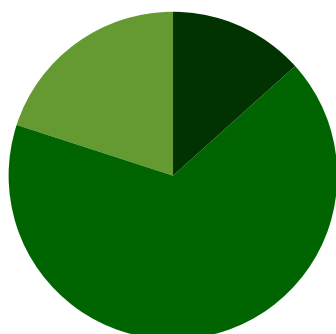
Niveles A1/A2



■ 0 Pas du tout
■ 1 Un peu
■ 2 Moyennement
■ 3 Assez
■ 4 Très
■ 5 Tout à fait

0 0 0 %
1 0 0 %
2 1 7 %
3 3 20 %
4 9 60 %
5 2 13 %

Nivel B1



■ 0 Pas du tout
■ 1 Un peu
■ 2 Moyennement
■ 3 Assez
■ 4 Très
■ 5 Tout à fait

0 0 0 %
1 0 0 %
2 0 0 %
3 2 0 %
4 10 67 %
5 2 13 %

Niveles B2/C1

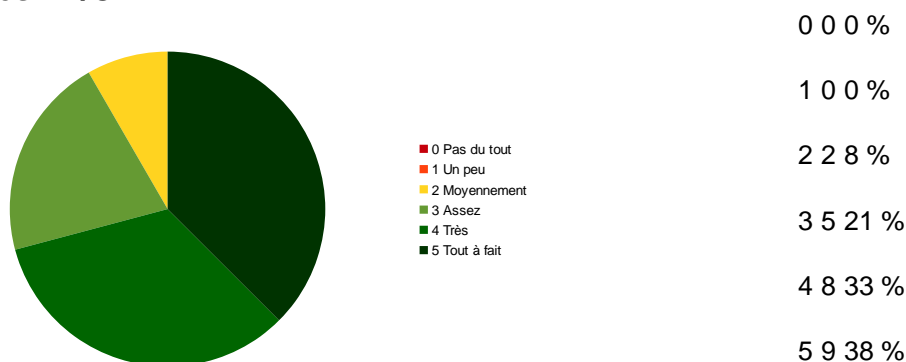


Figura 62 (serie): Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la motivación. Mejor comprensión de la cultura francesa o francófona.

Comentario:

La gran mayoría de las respuestas tienen resultados iguales o superiores a 4: 73% para los niveles A1 y A2, 80% para el nivel B1, 71% para los niveles B2 y C1. Esto confirma que, según los encuestados, los recursos audiovisuales examinados **motivan porque se puede comprender mejor la cultura francesa o francófona.**

Sin embargo, hay una parte significativa de los resultados iguales o inferiores a 3: 27% para los niveles A1 y A2, 20% para el nivel B1 y 29% para los niveles B2 y C1.

8.3.3.4. Autonomía

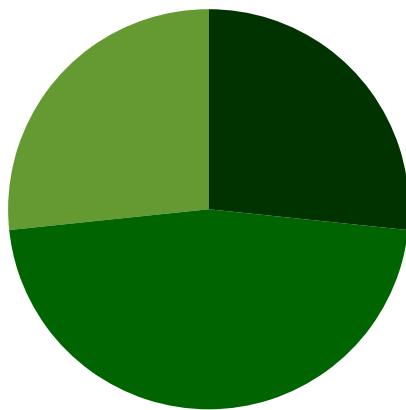
Pregunta formulada: ¿Diría que estos recursos o actividades le hacen más autónomo en su aprendizaje del francés, que puede trabajar, organizarse y progresar sólo?

La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: 0: para nada, 1: un poco, 2: medianamente, 3: bastante, 4: mucho, 5: totalmente

La segunda columna representa el número de respuestas por opción

La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

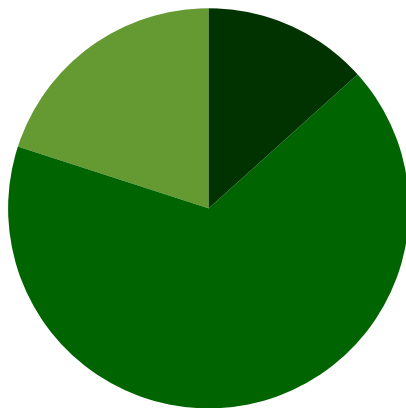
Niveles A1/A2



- 0 Pas du tout
- 1 Un peu
- 2 Moyennement
- 3 Assez
- 4 Très
- 5 Tout à fait

0 0 0 %
 1 0 0 %
 2 0 0 %
 3 4 27 %
 4 7 47 %
 5 4 27 %

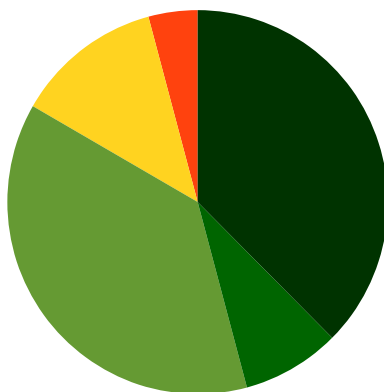
Nivel B1



- 0 Pas du tout
- 1 Un peu
- 2 Moyennement
- 3 Assez
- 4 Très
- 5 Tout à fait

0 0 0 %
 1 0 0 %
 2 0 0 %
 3 3 20 %
 4 10 67 %
 5 2 13 %

Niveles B2/C1



- 0 Pas du tout
- 1 Un peu
- 2 Moyennement
- 3 Assez
- 4 Très
- 5 Tout à fait

0 0 0 %
 1 1 4 %
 2 3 13 %
 3 9 38 %
 4 2 8 %
 5 9 38 %

Figura 63 (serie). Cuestionario específico. Percepción del desarrollo de la autonomía.

Comentario:

La gran mayoría de las respuestas tienen resultados iguales o superiores a 4: 74% para los niveles A1 y A2, 80% para el nivel B1, 46% para los niveles B2 y C1. Esto confirma que, según los encuestados, los recursos audiovisuales examinados les hacen más **autónomos** en su aprendizaje del francés.

Sin embargo, hay una parte significativa de los resultados iguales o inferiores a 3: 27% para los niveles A1 y A2, 20% para el nivel B1 y 54% para los niveles B2 y C1, que ya quizás se sienten autónomos o pueden sentir la necesidad de la presencia de un enseñante para mejorar dado la dificultad de estos niveles.

Comentarios tercera parte:

En cuanto a la motivación y la autonomía, hay una relativa concordancia entre los resultados obtenidos para todos los grupos de niveles.

Según los encuestados, estos recursos aparecen como **motivadores** y favorecen la **autonomía** en el aprendizaje.

8.3.4. Recursos o actividades más apreciados

8.3.4.1. Tipos

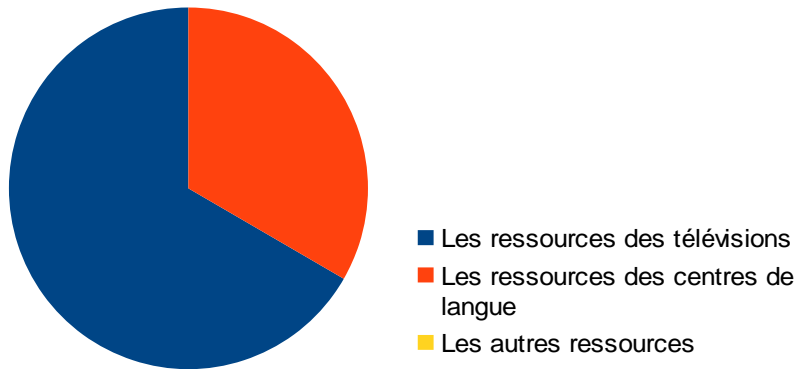
Pregunta formulada: ¿Cuál ha sido su recurso preferido?

La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: los recursos de las televisiones, los recursos de los centros de idiomas y los otros recursos.

La segunda columna representa el número de respuestas por opción

La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

Niveles A1/A2



Les ressources des télévisions 10 67 %

Les ressources des centres de langue 5 33 %

Les autres ressources 0 0 %

Nivel B1

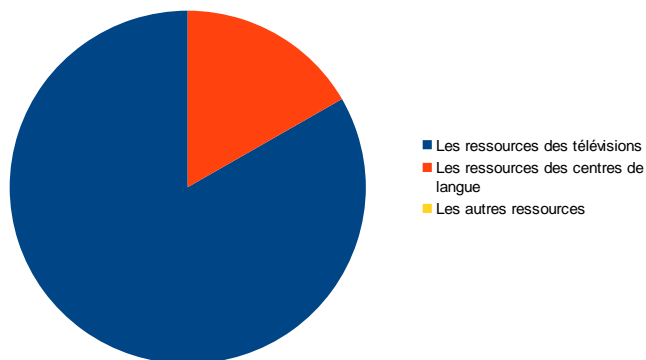


Les ressources des télévisions 14 93 %

Les ressources des centres de langue 1 7 %

Les autres ressources 0 0 %

Niveles B2/C1



Les ressources des télévisions 20 83 %

Les ressources des centres de langue 4 17 %

Les autres ressources 0 0 %

Figura 64 (serie): Cuestionario específico. Tipo de recurso preferido.

Comentario:

La gran mayoría de los encuestados eligen los **recursos de las televisiones**: 67% para los niveles A1 y A2, 93% para el nivel B1, 83% para los niveles B2 y C1. Esto indica que los recursos de las televisiones serían los más importantes para analizar y resaltar, lo que ha sido hecho en este trabajo, destacándolos en primer lugar. La segunda opción sería los recursos de los centros de idiomas: 33% para los niveles A1 y A2, 7% para el nivel B1 y 17% para los niveles B2 y C1. Ninguno ha considerado como recurso preferido los otros recursos para el aprendizaje del FLE.

8.2.4.2. Razones

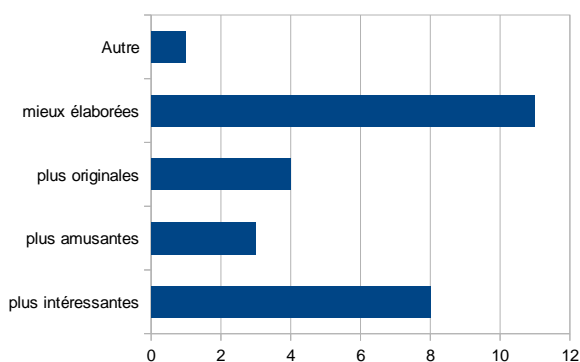
Pregunta formulada: ¿Por qué razones ha sido su recurso preferido?

La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: son las más interesantes, son las más divertidas, son las más originales, son las mejor elaboradas y otras razones.

La segunda columna representa el número de respuestas por opción

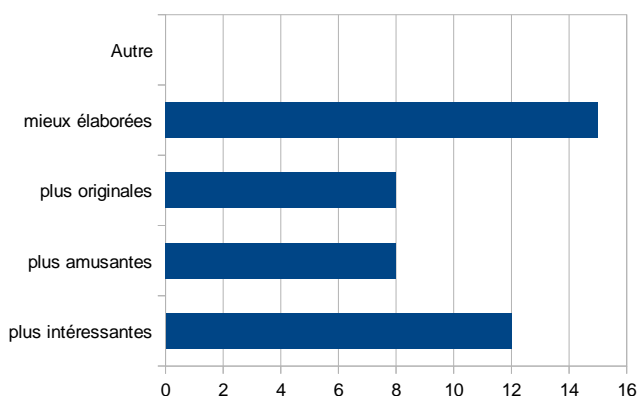
La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

Niveles A1/A2



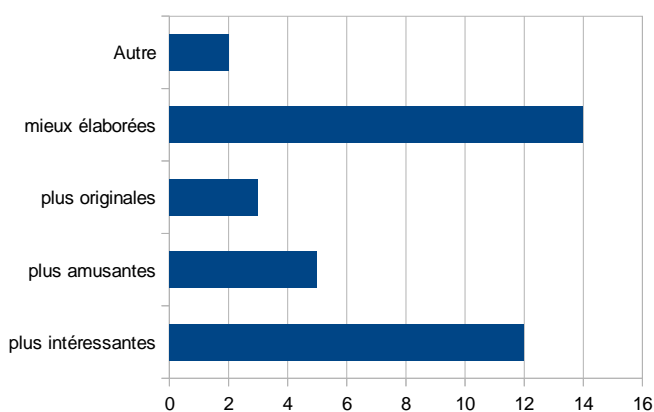
plus intéressantes	8	30 %
plus amusantes	3	11 %
plus originales	4	15 %
mieux élaborées	11	41 %
Autre	1	4 %

Nivel B1



plus intéressantes	12	28 %
plus amusantes	8	19 %
plus originales	8	19 %
mieux élaborées	15	35 %
Autre	0	0 %

Niveles B2/C1



plus intéressantes	12	33 %
plus amusantes	5	14 %
plus originales	3	8 %
mieux élaborées	14	39 %
Autre	2	6 %

Figura 65 (serie): Cuestionario específico. Razones de preferencia del recurso elegido.

Comentario:

Según los encuestados, ellos aprecian más los recursos elegidos porque son los mejor elaborados (41% para los niveles A1 y A2, 35% para el nivel B1, 39% para los niveles B2 y C1) y los más interesantes (30% para los niveles A1 y A2, 28% para el nivel B1, 33% para los niveles B2 y C1). Esto indica que **el interés de la actividad o del recurso propuesto y la calidad de su elaboración son los criterios más importantes a la hora de su valoración.**

Las opciones siguientes serían su capacidad de diversión (11% para los niveles A1 y A2, 19% para el nivel B1, 14% para los niveles B2 y C1) y su originalidad

(15% para los niveles A1 y A2, 19% para el nivel B1, 8% para los niveles B2 y C1).

8.3.4.3. Recurso o actividad preferida

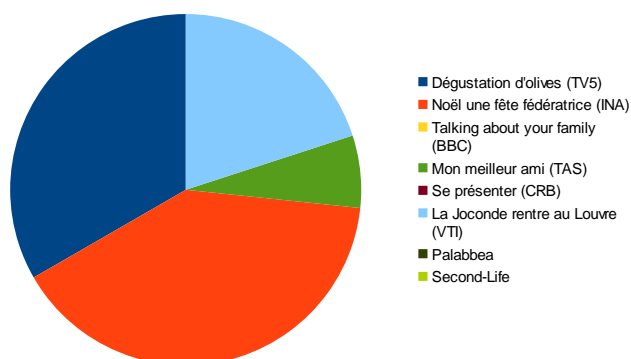
Pregunta formulada: ¿Cuál ha sido su recurso o actividad preferido/a?

La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: una actividad de TV5, una actividad del INA, una actividad de la BBC, una actividad de TAS, una actividad de CRB, una actividad de VTI, el recurso Palabea o el recurso Second-Life.

La segunda columna representa el número de respuestas por opción

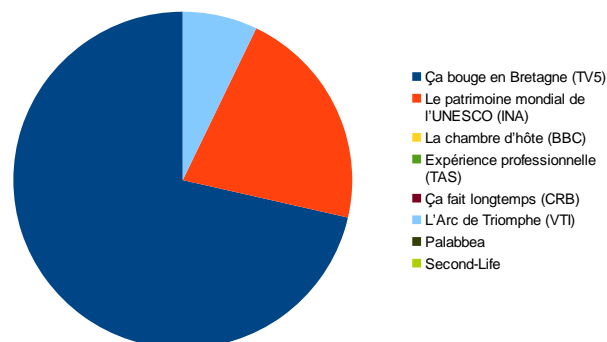
La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

Niveles A1/A2



Dégustation d'olives (TV5)	5	33 %
Noël une fête fédératrice (INA)	6	40 %
Talking about your family (BBC)	0	0 %
Mon meilleur ami (TAS)	1	7 %
Se présenter (CRB)	0	0 %
La Joconde rentre au Louvre (VTI)	3	20 %
Palabbea	0	0 %
Second-Life	0	0 %

Nivel B1



Ça bouge en Bretagne (TV5)	10	71 %
Le patrimoine mondial de l'UNESCO (INA)	3	21 %
La chambre d'hôte (BBC)	0	0 %
Expérience professionnelle (TAS)	0	0 %
Ça fait longtemps (CRB)	0	0 %
L'Arc de Triomphe (VTI)	1	7 %
Palabbea	0	0 %
Second-Life	0	0 %

Niveles B2/C1



Figura 66 (serie): Cuestionario específico. Recurso o actividad preferido.

Comentario:

La mayoría de los encuestados eligen primero las **actividades de TV5 Monde**: 33% para los niveles A1 y A2, 71% para el nivel B1, 54% para los niveles B2 y C1. Esto indica que los recursos de TV5 Monde serían los más importantes para analizar y resaltar, lo que ha sido hecho en este trabajo, destacándolos en primer lugar.

La segunda opción la forman las **actividades del INA**: 40% para los niveles A1 y A2, 21% para el nivel B1 y 21% para los niveles B2 y C1.

La tercera opción esta constituida de las actividades del centro de idiomas VTI: 20% para los niveles A1 y A2, 7% para el nivel B1 y 21% para los niveles B2 y C1.

8.3.4.4. Razón principal de preferencia de la actividad elegida

Pregunta formulada: ¿Cuál ha sido la razón principal de esta preferencia?

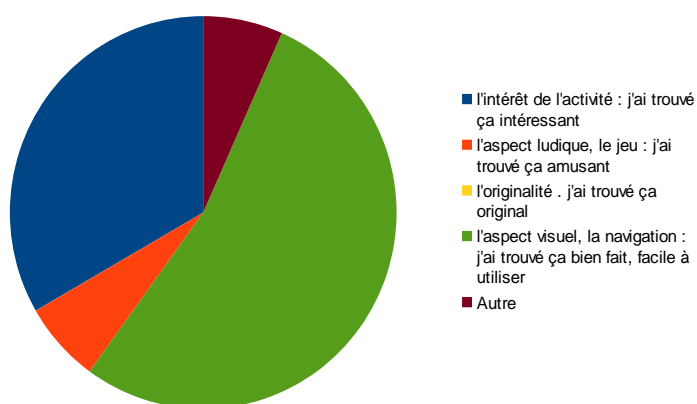
La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: el interés, el aspecto lúdico, la originalidad y el aspecto visual y la navegación.

La segunda columna representa el número de respuestas por opción

La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

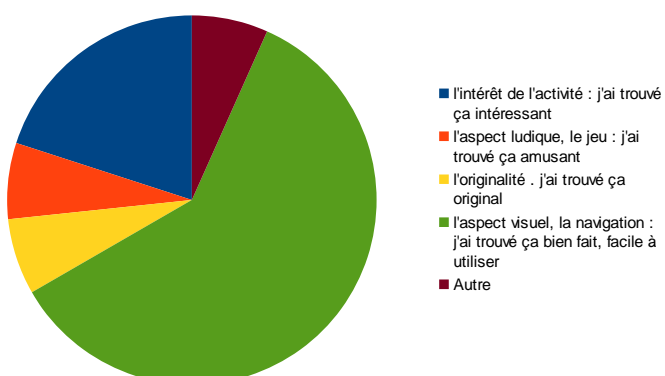
Niveles A1/A2

l'intérêt de l'activité : j'ai trouvé ça intéressant	5 33 %
l'aspect ludique, le jeu : j'ai trouvé ça amusant	1 7 %
l'originalité . j'ai trouvé ça original	0 0 %
l'aspect visuel, la navigation : j'ai trouvé ça bien fait, facile à utiliser	8 53 %
Autre	1 7 %



Nivel B1

l'intérêt de l'activité : j'ai trouvé ça intéressant	3 20 %
l'aspect ludique, le jeu : j'ai trouvé ça amusant	1 7 %
l'originalité j'ai trouvé ça original	1 7 %
l'aspect visuel, la navigation : j'ai trouvé ça bien fait, facile à utiliser	9 60 %
Autre	1 7 %



Niveles B2/C1

l'intérêt de l'activité : j'ai trouvé ça intéressant	12	50 %
l'aspect ludique, le jeu : j'ai trouvé ça amusant	1	4 %
l'originalité . j'ai trouvé ça original	3	13 %
l'aspect visuel, la navigation : j'ai trouvé ça bien fait, facile à utiliser	8	33 %
Autre	0	0 %

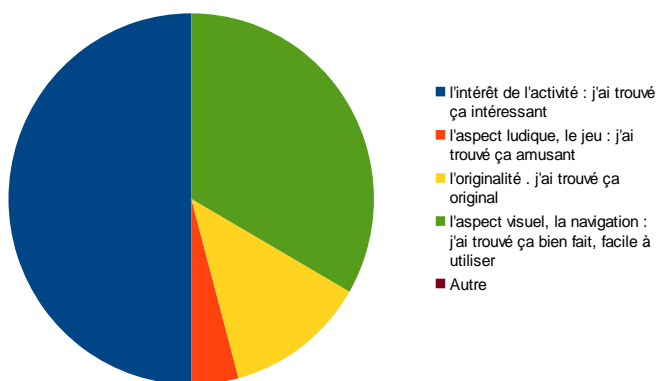


Figura 67 (serie): Cuestionario específico. Razones de elección del recurso o actividad preferido.

Comentario:

Los encuestados aprecian más los recursos o actividades elegidos por el aspecto visual y la navegación (53% para los niveles A1 y A2, 60% para el nivel B1, 33% para los niveles B2 y C1), o el interés (33% para los niveles A1 y A2, 20% para el nivel B1, 50% para los niveles B2 y C1). **Esto confirma que la calidad de su elaboración y el interés de la actividad o del recurso propuesto son los criterios más importantes a la hora de su valoración.**

Comentarios cuarta parte:

En cuanto a los recursos o actividades preferidas, hay una relativa concordancia entre los resultados obtenidos para todos los grupos de niveles. Según los encuestados, los **recursos de las televisiones** son los más apreciados por **su interés y la calidad de su elaboración**. Son los de TV5 Monde (Apprendre.TV) que tienen la preferencia de los aprendientes, seguidos de los del INA y del centro de idiomas VTI.

8.3.5. Dificultades encontradas

8.3.5.1. Falta de accesibilidad

Pregunta formulada: ¿A veces ha tenido dificultades para ver los documentos o acceder al portal?

La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: 0: para nada, 1: un poco, 2: medianamente, 3: bastante, 4: mucho, 5: totalmente

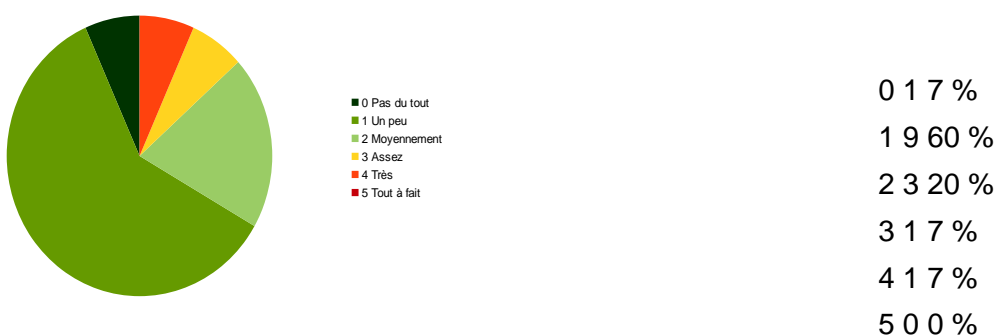
La segunda columna representa el número de respuestas por opción

La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

Niveles A1/A2



Nivel B1



Niveles B2/C1



Figura 68 (serie). Cuestionario específico. Dificultades encontradas. Falta de accesibilidad.

Comentario:

Hay una mayoría de resultados iguales o inferiores a 3: 86% para los niveles A1 y A2, 94% para el nivel B1, 80% para los niveles B2 y C1. Esto indica que la falta de accesibilidad no ha sido un gran problema para la mayoría de los aprendientes encuestados.

8.3.5.2. Mala orientación en los menús y las informaciones presentadas

Pregunta formulada: ¿A veces ha tenido dificultades para orientarse en los menús y las informaciones presentadas?

La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: 0: para nada, 1: un poco, 2: medianamente, 3: bastante, 4: mucho, 5: totalmente

La segunda columna representa el número de respuestas por opción.

La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción.

Niveles A1/A2



Nivel B1



Niveles B2/C1



Figura 69 (serie). Cuestionario específico. Dificultades encontradas. Mala orientación.

Comentario:

Hay una mayoría de resultados iguales o inferiores a 3: 87% para los niveles A1 y A2, 100% para el nivel B1, 75% para los niveles B2 y C1. Esto indica que la mala orientación no ha sido un gran problema para la mayoría de los aprendientes encuestados. La dificultades señaladas por los niveles más altos quizás se pueden deber a su mayor número (a mayor numero de respuestas, más diversidad probable).

8.3.5.3. Incomprensión de algunos elementos de la grabación o ciertas preguntas

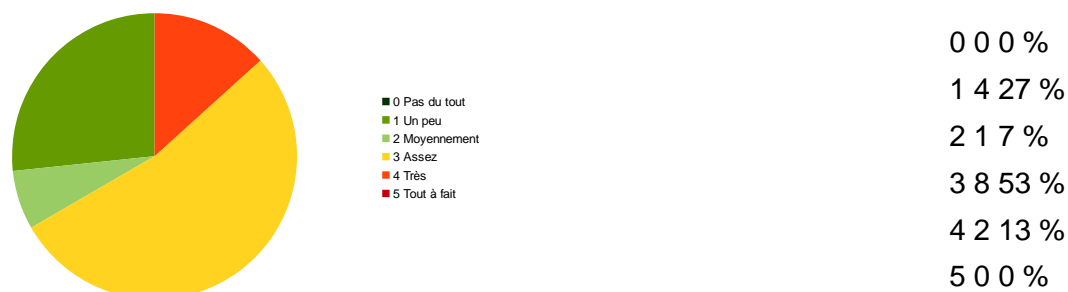
Pregunta formulada: ¿A veces ha tenido dificultades para comprender algunos elementos de la grabación o ciertas preguntas?

La primera columna representa las opciones posibles de las respuestas: 0: para nada, 1: un poco, 2: medianamente, 3: bastante, 4: mucho, 5: totalmente

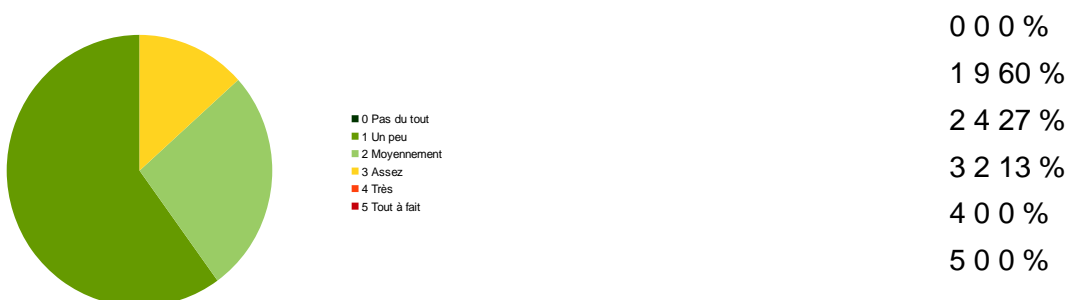
La segunda columna representa el número de respuestas por opción

La tercera columna representa los porcentajes de respuestas por opción

Niveles A1/A2



Nivel B1



Niveles B2/C1

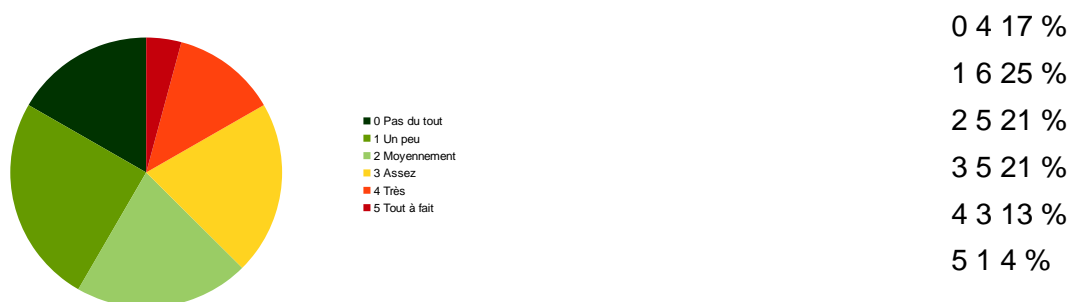


Figura 70 (serie). Cuestionario específico. Dificultades encontradas. Incomprensión.

Comentario:

Hay una mayoría de resultados iguales o inferiores a 3: 87% para los niveles A1 y A2, 100% para el nivel B1, 83% para los niveles B2 y C1. Esto indica que la mala comprensión no ha sido un gran problema para la mayoría de los aprendientes encuestados.

Comentarios quinta parte:

En cuanto a las dificultades encontradas, hay una relativa concordancia entre los resultados obtenidos para todos los grupos de niveles.

Según los encuestados, las dificultades encontradas **no suponen un gran problema**, aunque los datos sean suficientemente significativos como para señalarlas.

9. CONCLUSIONES

Resultados de la investigación

En este trabajo se ha podido demostrar que **los recursos audiovisuales FLE en Internet son importantes para el proceso de enseñanza y aprendizaje** de los idiomas y del FLE en particular, por su aspecto dinámico, actual o novedoso, entre otras ventajas.

En primer lugar, a través de los **trabajos de diversos autores** especialistas en la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas y el uso de las nuevas tecnologías, se ha podido **subrayar la importancia de Internet y de los recursos audiovisuales en el aprendizaje del FLE.**

En segundo lugar, se ha podido, gracias a una **metodología** de análisis mediante parrillas, destacar los **puntos fuertes y los aspectos a mejorar** de cada portal o de algunas actividades elegidas.

En tercer lugar, se han analizado **por una parte** los recursos audiovisuales FLE de los portales de las **televisiones** y **por otra parte** de los **centros de idiomas**. Son destacables porque permiten al aprendiente **desarrollar competencias necesarias para el aprendizaje de un idioma**, tales como las competencias comunicativas o de lengua, así como otros componentes del aprendizaje como la motivación y la autonomía.

En cuarto lugar, se han podido observar **nuevas tendencias** en el proceso de enseñanza y aprendizaje del FLE con recursos audiovisuales. Su **número y su diversidad muestran** que los recursos audiovisuales ocupan un sitio importante en el desarrollo de nuevas herramientas de enseñanza o de aprendizaje del FLE.

Validación de hipótesis

En este trabajo, hemos podido confirmar la hipótesis que habíamos formulado al principio: los **recursos audiovisuales FLE en Internet son adecuados para el aprendizaje** de un idioma y del FLE en particular, y no una simple estrategia de aprendizaje. En efecto, constituyen unas herramientas muy útiles para el público meta que habíamos definido (adultos “no-cautivos” en situación de aprendizaje del francés), pudiendo desarrollar una serie de competencias importantes en este aprendizaje:

- hemos podido comprobar que **pueden desarrollar unas competencias comunicativas**, en particular la comprensión oral, pero también pueden servir de base o de soporte para otras competencias comunicativas como la producción oral o escrita o la comprensión escrita.
- hemos podido averiguar que pueden **fomentar unas competencias de lengua**, como la fonética y el léxico.
- hemos podido demostrar que pueden **favorecer otras competencias o componentes** del aprendizaje, tales como la motivación o la autonomía.

Aportes

Respecto a trabajos anteriores de otros autores, se ha podido aportar una serie de elementos importantes:

- Contribuir, a partir del análisis de los recursos audiovisuales FLE en Internet, a la **reflexión y la ampliación del conocimiento sobre el papel de las nuevas tecnologías en el aprendizaje de un idioma y del FLE en particular**.
- Proponer una **metodología de trabajo y hacer un balance para poder ser utilizado de forma práctica** por expertos o personas interesadas en el tema

- **Plantear nuevos retos a partir del análisis de nuevas tendencias** en el proceso de enseñanza y aprendizaje del FLE con recursos audiovisuales.

Límites posibles

A partir de lo obtenido en este trabajo, se pueden observar ciertos límites posibles, que matizan los resultados obtenidos anteriormente:

- si bien se ha demostrado aquí la utilidad de los recursos audiovisuales para el FLE en Internet en el aprendizaje del francés, se podrían ver unos límites para **ciertos tipos de público, más reticentes al uso de las nuevas tecnologías** en el aprendizaje. Estos públicos, por ejemplo por razones de edad o de escepticismo frente a las nuevas tecnologías, pueden, sobre todo en un principio, no tener una respuesta adecuada frente a dichos recursos.
- un cierto **factor de fiabilidad técnica o de acceso al material** (conexión a Internet por ejemplo) puede también influir sobre un uso adecuado de los recursos analizados aquí.
- si la competencia de **comprensión oral** puede desarrollarse mediante estos recursos, es en parte gracias a la **importancia de la imagen**, que puede ayudar al aprendiente a entender mejor la grabación. La radio o una simple conversación, favorecen la comprensión oral pero no tienen la imagen como soporte ilustrativo y necesitan desarrollar otro tipo de herramientas
- en cuanto a las **otras competencias comunicativas**, aunque estos recursos pueden servir para mejorar la comprensión escrita o iniciar actividades de producción, **no son suficientes** para desarrollarlas plenamente.
- en cuanto a las **competencias de lengua** tales como la fonética o el léxico, hay que tener en cuenta que **son necesarios otro tipo de recursos o actividades**: por ejemplo, textos escritos para la competencia léxica o actividades de fonética propiamente dichas para la competencia fonética.
- si los cuestionarios utilizados en esta tesis determinan la **percepción** del aprendiente frente a una serie de preguntas relativas a los

recursos audiovisuales, **se podría profundizar en los resultados obtenidos con una investigación sobre las mejoras y progresos reales** de los aprendientes en las competencias analizadas.

Nuevos interrogantes

Este trabajo obliga a plantearse nuevos interrogantes:

- ¿Cómo utilizar los recursos audiovisuales FLE en Internet? ¿En clase o en casa? ¿De qué manera? ¿En qué momento? ¿Durante cuánto tiempo? ¿Según qué frecuencia?
- ¿Cómo es preferible que se haga la evaluación de las actividades realizadas? ¿Con auto-corrección o por medio de un enseñante?
- ¿Cómo van a evolucionar estos recursos? ¿Cuáles van a ser en el futuro sus puntos fuertes y sus puntos débiles?

Propuesta pedagógica y sugerencia

Los recursos audiovisuales deben utilizarse de manera más sistemática en la enseñanza o el aprendizaje de los idiomas.

Proponemos los siguientes usos de los recursos audiovisuales FLE en Internet:

- 1) **En clase, con un enseñante**, gracias a una conexión a Internet, ya es posible utilizar medios audiovisuales para la enseñanza de los idiomas y del francés en particular, y también se podría favorecer el acceso a los contenidos audiovisuales en red y a las actividades de comprensión audiovisual.
- 2) **En casa, como complemento a las actividades de clase**, con un ordenador, pueden ser muy interesante para incitar a los aprendientes a hacer regularmente (una vez a la semana por ejemplo y durante su tiempo libre) actividades auto-correctivas a partir de recursos audiovisuales.

- 3) **En un aprendizaje a distancia**, en autonomía total, su uso resulta casi imprescindible para estar en contacto con el idioma de la forma más realista posible.

Prospectiva

En un mundo donde predomina **la imagen**, la tendencia actual se encamina hacia la **extensión del uso de los recursos audiovisuales** en las nuevas formas de comunicación, lo que las innovaciones tecnológicas confirman.

En efecto, actualmente se desarrollan **nuevas herramientas de comunicación** que pueden ser utilizadas en el aprendizaje del FLE, como las redes sociales de aprendizaje de los idiomas con recursos audiovisuales, vídeo-blogs, cursos con vídeo-llamadas o vídeo-diccionarios.

Podemos afirmar que, como ya está ocurriendo, la oferta de **recursos audiovisuales en Internet para el aprendizaje de los idiomas y del francés en particular irá en aumento** y que esta tendencia **se confirmará** en el futuro.

10. REFERENCIAS DOCUMENTALES

10.1. Referencias bibliográficas

Artículos y Monografías

ALVAREZ, Alfredo (2004), "Las TIC en el aprendizaje del francés como lengua extranjera", Madrid: Revista de Educación del M.E.C, http://www.revistaeducacion.mec.es/re335/re335_30.pdf

ALVAREZ, Alfredo (2007), *Grille d'analyse des ressources Internet*, Madrid: Tesis Doctoral <http://flenet.unileon.es/grilles2.html#grilleAlvarez>

ALVAREZ, Alfredo (2008), "Modelos de análisis para un recurso en línea: necesidad y tipologías de las parrillas de evaluación para su uso en la enseñanza del FLE", Madrid: Revista de Educación del M.E.C http://www.revistaeducacion.mec.es/re335/re335_30.pdf

ALVAREZ, Alfredo (2009), *Nuevas tecnologías para la clase de Francés Lengua Extranjera: Teoría y práctica*, Madrid: Quiasmo.

BAILLY, Danielle, (1997), *Les mots de la didactique des langues. Le cas de l'anglais. Lexique*, Paris: Ophrys.

BARRIÈRE, Isabelle (2006), « NTIC et FLE », France : Edufle.net, www.edufle.net/NTIC-et-FLE.html

BOIXAREU V., Mercedes, DULIN, Nicole. et. alii (2000) , *Autoaprendizaje de lenguas extranjeras*, Madrid : UNED

Conseil de l'Europe (2000), *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Strasbourg : http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/Source/Framework_FR.pdf

CATROUX Michèle (2006), « Perspective co-actionnelle et TICE : quelles convergences, pour la langue de spécialité ? », IUT de Bordeaux : Communication aux Journées d'études de l'EA

DICKINSON, Leslie (1987), *Self-instruction in Language Learning*, Cambridge: CUP

DUCROT, Jean-Michel (2005), « L'utilisation de la vidéo en classe de FLE », France: Edufle <http://www.edufle.net/L-utilisation-de-la-video-en>

EDUFLE (2009), « Tâches, Internet et perspective actionnelle », <http://www.edufle.net/Taches-Internet-et-perspective.html>

GERMAIN, Claude, NETTEN, Joan (2004), « Facteurs de développement de l'autonomie langagière en FLE / FLS », Montréal : Université du Québec, <http://alsic.revues.org/2280>

GURTNER, J.L. (2013), « Sexe, personnalité et apprentissage d'une langue seconde », Suisse : Université de Fribourg : <http://nte.unifr.ch/cms/psychopeda/index.php?page=sexe-personnalite-et-apprentissage-d-une-langue-seconde>

HAM, Sam (2005), "Audiencias cautivas y no-cautivas", España: Boletín de Interpretación del Patrimonio, número 13: 2-4
<http://www.interpretaciondelpatrimonio.com/boletin/index.php/boletin/article/viewFile/289/289>

JUIGNET, P., (2011), « Le syndrome d'affaiblissement intellectuel », France : Psychisme.org
<http://www.psychisme.org/Clinique/Affaiblintellect.html>

LANCIEN, Thierry (1986), *Le document vidéo*, Clé international

LANCIEN, Thierry, (1994), « Problématique actuelle de l'usage des médias audiovisuels dans l'apprentissage d'une langue étrangère », In Mélanges offerts à R. Richterich, France : Etudes de linguistique Appliquée, n°94. pp 57-64,

LANCIEN, Thierry (1998), *Le multimédia*, Paris : Clé International

LANCIEN Thierry (2004), *De la vidéo à Internet, 80 activités thématiques*, Paris: Hachette

LEGROS, D., CRINON, J. (2002), *Psychologie des apprentissages et multimédia*, Armand Colin : 107-127

MANGENOT, François, (1998), « Classification des apports de l'Internet à l'apprentissage des langues », France : Université de Grenoble http://alsic.u-strasbg.fr/Num2/mangenot/alsic_n02-pra1.htm

MANGENOT, François, LOUVEAU, Elizabeth, (2006), *Internet et classe de langue*, Paris : Clé International

MARQUES, Pere (1999), "Entornos formativos multimedia: elementos, plantillas de evaluación, criterios de calidad", España: Universidad Autónoma de Barcelona, <http://peremarques.pangea.org/uabinvte.htm>,

MAYER, R.E., ANDERSON, R.B. (1991), "Animations need narrations: an experimental test of dual-coding hypothesis". *Journal of Educational Psychology*, 83: 484-490.

MAYER, R.E., ANDERSON, R.B. (1991), "The instructive animation: helping students build connections between words and pictures in multimedia learning", *Journal of Educational Psychology*, 84 : 444-452

MAYER, R.E. (2001), *Multimedia Learning*, Cambridge University Press

MERLET, Sylvie (1998), « Niveaux de traitement et intégration des informations multimédias. L'exemple de la compréhension orale en langue étrangère », France : Hermès : 141-154

Ministère de l'Education nationale, (2006), France: Educnet
<http://www.educnet.education.fr/archives/langues/reperes1.htm>

PALAZIO, Gorka (2009), "Recursos audiovisuales y multimedia en red para el aprendizaje de los idiomas", España: Uned.
<http://www.eduvlog.org/2009/07/cursodenia.html>

PERROT, Thierry (2001), "Grille d'évaluation d' un site internet pédagogique", España: Universidad de León, <http://flenet.unileon.es/grilles2.html#TPerrot>

PUREN, Christian (1988), *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris : Nathan-Clé International, Col. DLE

PUREN, Christian (2004), « De l'approche par les tâches à la perspective co-actionnelle », France : Les Cahiers de l'APPLIUT, vol XXIII (1), pp. 10-26

RÉZEAU, Joseph (2001), *Médiatisation et médiation pédagogique dans un environnement multimédia*, France : Université de Bordeaux II

RODRÍGUEZ, Ana (2001), « L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours », Tudela : UNED - Cuadernos de San Adrián

TOMÉ, Mario (2006), « L'enseignant de FLE et les ressources Internet, Cédille. Revista de estudios franceses », n° 2 pp. 114-133, España: Universidad de La Laguna <http://webpages.ull.es/users/cedille/dos/tome.pdf>

TOMÉ, Mario (1999), « Classification des ressources Internet en relation avec le Français langue étrangère », España : Universidad de León
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/classificaGon.htm#classhot>

TOMÉ, Mario (2000), « Etude sur les ressources et les cours d'apprentissage de Français langue étrangère sur Internet », Universidad de León : Revista de Estudios humanísticos. Filología, nº 23, pp. 173-198, 2001,

TOMÉ, Mario (2000), « Les ressources Internet pour l'apprentissage du FLE », 1-2, España : THOT, Nouvelles de la formation à distance, <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=10391>

TOMÉ, Mario (2009), « Productions orales, weblogs et projets de télécollaboration », France: Alsic, <http://alsic.revues.org/index1279.html>

VANDERHEYDE, Vinciane (2003), « Dix règles d'or pour l'utilisation de l'internet en classe de FLE », France : Formacom, <http://www.echo-fle.org/courses/documentsdidactiques/internetenclassede langue/tabid/116/default.aspx>

Métodos (FLE)

ABOU-SAMRA, M., HEU, E., PERRARD, M., PINSON C., *Le nouvel Edito B1*, livre de l'élève + CD + DVD, Paris, France : Didier FLE

BAZOU, V., BRILLANT, C., RACINE, R., SCHENKER, J. (2010), *Le nouvel edito B2*, livre de l'élève + CD + DVD, Paris, France : Didier FLE

BEACCO, J., DI GIURA, M., (2009), *Alors ?, 1, 2 et 3*, livre de l'élève + DVD, Paris, France : Didier FLE

BERTHET, Annie, HUGOT, Catherine, KIZIRIAN, V., SAMPSONIS, Beatrix, WAENDENRIES, Monique (2008), *Alter ego 1 et 2*, livre de l'élève, Paris, France : Hachette FLE

CAPELLE, Guy, MENAND Robert, (2008), *Le Nouveau Taxi 1*, livre de l'élève + DVD- ROM, Paris, France : Hachette FLE

COCTON, M., DINTILHAC, A., LANDIER, M., LOISEAU Y. (2010), *Latitudes 3*, livre de l'élève + CD, Paris, France : Didier FLE

DINTILHAC, A. (2010), *Latitudes 1, 2 et 3*, 3 DVD + 3 livrets, Paris, France : Didier FLE

DOLLEZ Catherine, PONS Sylvie (2007), *Alter ego 3 et 4*, livres de l'élève, , Paris, France : Hachette FLE

DOLLEZ Catherine, NÉ, Marie-Françoise (2007), *Alter ego 3 et 4*, DVD, Paris, France : Hachette FLE

DOLLEZ Catherine, GUILLOUX, Michel, HERRY Sylvie, PONS Sylvie, CHAPIRO, Lucile (2010), *Alter ego 5*, livre de l'élève, Paris, France : Hachette FLE

GIRARDET, Jacky, PÊCHEUR, Jacques, CALLET, Stéphanie (2010), *Echo 1, 2 et 3* », livres de l'élève+3CD+3DVD, Paris, France : Clé international

LAINÉ, E., LOISEAU, Y. MÉRIEUX, R. (2009), *Latitudes 2*, livre de l'élève + CD, Paris, France : Didier FLE

LOISEAU, Y., MÉRIEUX, R. (2008), *Latitudes 1*, livre de l'élève + CD, Paris, France : Didier FLE

MENAND, Robert, HUTCHINGS Laure (2009), HIRSCHPRUNG, Nathalie, *Le Nouveau Taxi 2*, Livre de l'élève+DVD-ROM, Paris, France : Hachette FLE

MENAND, Robert (2010), *Le Nouveau Taxi 3*, livre de l'élève + CD-ROM, Paris, France : Hachette FLE

NÉ, Marie-Françoise (2007), *Alter ego 1*, DVD, Paris, France: Hachette FLE

10.2. Portales y páginas Internet

Anuario de recursos FLE:

Le Point du FLE: <http://www.lepointdufle.net>

Portales de enseñanza y aprendizaje del FLE:

Polar Fle: <http://www.polarfle.com/>

On y va: <http://www.onyva.es/>

Portales FLE de las televisiones:

Apprendre le français avec Tv5 Monde: <http://apprendre.tv5monde.com/>

Jalons Parcours FLE : <http://fresques.ina.fr/jalons/parcours/FLE/francais-langue-etrangere-fle.html>

BBC Languages / French: <http://www.bbc.co.uk/languages/french/>

Portales audiovisuales FLE:

French Video Resources:

http://www.ashcombe.surrey.sch.uk/Curriculum/modlang/french/index_fr_video.htm

Canal rêve / Babelnet: <http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/bravo/index2.htm>,

Petites vidéos entre amis: <http://fle.u-strasbg.fr/video/>

VTI Bruges: <http://users.skynet.be/christophelaroy/exercices.htm>

Fle video : <http://www.flevideo.com>

i-catcher / French Player:

<http://www.i-catcher-online.com/French/FrenchPlayer-hi.php?ID=247>

Otros recursos FLE en Internet que utilizan el audiovisual

Redes sociales para los idiomas:

Palabea: www.palabea.com

Italki: www.italki.com

Babbel: www.babbel.com

Voxswap: www.voxswap.com

Livemocha : www.livemocha.com

Cursos FLE y vídeo-llamadas:

Clipclass: <http://www.clipclass.net/>

Mon cours en ligne : <http://www.institutfrancais.es/madrid/demo/>

Skype: www.skype.com/intl/fr/home/

Lingueo: <http://www.lingueo.com/>

Vídeoblogs FLE:

VídeoblogsFLEnet:

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/audio/videoblog4.html#presentFlenet>

Dailymotion FLE Video Blog: <http://www.dailymotion.com/campus/>

Dailymotion Campus Video Blog: <http://www.dailymotion.com/fle/>

Blip TV – Campus: <http://campus.blip.tv>

Vox FLE: <http://fle.vox.com/>

Podomatic Campus Virtuel: <http://campus.podomatic.com/>

Youtube Campus FLE: <http://www.youtube.com/user/campusfle>

Últimas innovaciones:

El visual learning: Voicethread: www.voicethread.com

Video-diccionario: Wordia: www.wordia.com

Metaverso: Second-Life: <https://join.secondlife.com/gateways.php>

11. APÉNDICE DOCUMENTAL

11.1. Glosario y acrónimos

Accesibilidad: virtud de un sitio Internet que puede ser accesible a diferentes públicos, con dificultad o discapacidad visual, auditiva, etc.

Aplicabilidad: facultad de un sitio o actividad a poder ser utilizada de manera práctica.

Aprendiente: Persona en situación de aprendizaje

Audiovisual: Se entiende como asociación de imágenes y sonido. Las imágenes pueden ser móviles (como en este trabajo, el cine, la televisión) o fijas (en un manual o un cartel por ejemplo)

Blog: un blog es una página o un diario personal en Internet donde al autor puede dar a conocer a los usuarios de la red elementos personales como opiniones, o noticias.

Enseñante: Persona que enseña, acompaña el aprendiente.

FLE: El FLE es la abreviatura de francés lengua extranjera. Corresponde al francés que se enseña y que se aprende por alumnos no francófonos.

Metaverso: programa en red entre el juego y la red social

Navegabilidad: facultad de poder navegar de manera práctica y agradable en un sitio Internet.

Red social: en Internet, una red social es un sitio que permite a sus usuarios comunicar, informar, colgar elementos y compartirlos entre ellos.

Video-blog: un video-blog es una página o un diario personal especializado en elementos y contenidos vídeo.

Video-diccionario: un vídeo diccionario es un concepto de diccionario en Internet donde los usuarios de la red pueden colgar vídeo de cómo definirían palabras o expresiones.

Visual learning: modo de aprendizaje que utiliza los recursos audiovisuales para aprender, mediante un sistema que permite realizar, colgar, compartir y comentar vídeos.

11.2. Cuestionarios enviados

11.2.1. Cuestionario general

Ressources audio-visuelles et apprentissage du français

Bonjour. Voici un petit questionnaire pour une étude servant pour ma thèse de doctorat sur l'apprentissage du français. Pouvez-vous y répondre ? Cela ne vous prendra pas plus que quelques minutes. Si vous connaissez une personne qui pourrait être intéressée, envoyez lui aussi le message. Merci de votre collaboration. Thomas Lamouroux

*Obligatoire

1. Vous êtes ... ? *

- a. Un homme
- b. Une femme

2. Vous avez ... ? *

- a. moins de 18 ans
- b. entre 18 et 44 ans
- c. entre 45 et 64 ans
- d. 65 ans et plus

3. Votre langue maternelle est ... *

- a. le castillan, le catalan, le valencien, le galicien, le portugais, l'italien
- b. le basque, l'anglais ou une autre langue

4. Votre niveau d'études ...? *

- a. Primaire
- b. Secondaire

- c. Supérieur court (inférieur ou égal à trois années d'études supérieures)
- d. Supérieur long (supérieur ou égal à quatre années d'études supérieures)

5. Si vous avez fait des études supérieures ou professionnelles, votre domaine de formation est ...? *

- a. Littérature, Langues, Arts
- b. Economie, Droit, Gestion
- c. Sciences, Techniques

6. Vous définiriez votre activité actuelle comme ...? *

- a. plutôt manuelle
- c. mixte, à la fois intellectuelle et manuelle
- b. plutôt intellectuelle

7. Votre secteur d'activité ...? *

- a1. Commerce, Marketing, Médias, Publicité
- a2. Arts, Lettres, Journalisme
- a3. Enseignement, Social, Santé, Sport
- b. Administration, Gestion, Droit, Comptabilité
- c. Ingénierie, Industrie, Technique

8. Vous définiriez votre niveau de français comme ... ? *

- a. Débutant ou faux débutant
- b. Intermédiaire
- c. Avancé ou supérieur

9. Vous définiriez votre niveau en compréhension orale ? *

- a. Débutant ou faux débutant
- b. Intermédiaire

- c. Avancé ou supérieur

10. Vous définiriez votre niveau en expression orale ? *

- a. Débutant ou faux débutant
- b. Intermédiaire
- c. Avancé ou supérieur

11. Quelles sont vos principaux objectifs pour étudier le français ... ? (Cochez deux réponses) *

- a. Lire, comprendre l'écrit
- b. Ecrire, vous exprimer à l'écrit
- c. Ecouter, comprendre à l'oral
- d. Parler, vous exprimer à l'oral

12. Pour apprendre le français, vous utilisez ou vous avez utilisé des documents vidéo. De quel type ? *

- a. des reportages, des journaux télévisés
- b. des interviews
- c. des clips vidéos
- d. des films de fiction
- e. vous faites des appels vidéo en français
- g. aucun

13. A quelle fréquence ?

- a. souvent
- b. de temps en temps
- c. rarement
- d. jamais

14. Sur quels thèmes ?

- a1. le quotidien, la vie pratique

- a2. le tourisme, le sport
- a3. un zoom sur une activité particulière
- b1. les faits d'actualité
- b2. les faits historiques
- c. des récits de fiction

15. Dans quel contexte ?

- a. En classe avec un professeur
- b. Hors de la classe avec une ou plusieurs personnes
- c. Hors de la classe seul

16. Ces documents sont-ils accompagnés d'activités spécifiques de compréhension ...?

- a. Oui
- b. Non

17. Si oui, que recherchez-vous en priorité ?

- a. des éléments (texte, image) à faire correspondre
- b. des exercices à compléter
- c. des questions à choix multiples
- d. des éléments (phrases, mots ...) à remettre dans l'ordre

18. En général et pour les documents vidéo sans activités, qu'est-ce qui vous aide à la compréhension ...? (2 réponses possibles) *

- a. la possibilité de réécouter et de revoir le document
- b1. des sous-titres
- b2. une transcription des dialogues ou monologues
- b3. des informations écrites dans l'image ou sous l'image
- b4. des dictionnaires électroniques ou papier
- c. l'intervention d'un enseignant ou d'un locuteur natif

19. Qu'est ce que ces documents vous apportent en priorité ? (2 réponses possibles)

- a. Cela m'amuse
- b. Cela m'aide à mieux percevoir la culture française ou francophone
- c. Cela enrichit mon vocabulaire, cela m'aide à mieux comprendre le français parlé
- d. Cela me permet de mieux m'exprimer en français

20. Communiquez-vous dans votre langue avec des outils vidéo ? *

- a. oui, fréquemment
- b. oui, de temps en temps
- c. oui, mais rarement
- d. non, jamais

21. Quels outils seriez-vous intéressé par utiliser en priorité pour apprendre le français ? (2 réponses possibles) *

- a. la visioconférence
- b. les réseaux sociaux d'apprentissage du français
- c. des vidéo blogs, des vidéo-dictionnaires
- d. des jeux de rôle vidéo

11.2.2. Questionarios específicos

11.2.2.1. Cuestionario - Niveles A1/A2

Questionnaire A1 A2

Voici une sélection de sites pour travailler votre français à l'aide document audio-visuels.

Vous allez réaliser des activités par type de ressource proposée.

Vous répondrez ensuite aux questions posées.

Au total vous pouvez compter sur environ 1h pour l'ensemble : consultation des sites puis réponses au questionnaire.

1. Ressources FLE des télévisions. Faites les activités suivantes :

- 1) Un vêtement mixte (TV5) : http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/jeu.php?id_dossier=455&jeu=5840#ancre
 - 2) Noël une fête fédératrice (INA) : <http://fresques.ina.fr/jalons/parcours/0140/noel-une-fete-federatrice.html>
 - 3) Talking about your family (BBC) : <http://www.bbc.co.uk/languages/french/talk/family/>
2. Ressources FLE des centres de langue. Faites les activités suivantes :
- 1) Mon meilleur ami (TAS) : http://www.ashcombe.surrey.sch.uk/07-langcoll/MFL-resources/french/fr-video-quizzes/1a_best_friend/best_friend_fset.htm
 - 2) Se présenter (CRB) : <http://babelnet.sbg.ac.at/canalreuve/bravo/module1/1.3.html>
 - 3) La Joconde rentre au Louvre (VTI) <http://users.skynet.be/christophelaroy/louvre3.htm>
3. Autres ressources FLE utilisant l'audio-visuel. Vous allez vous inscrire (c'est gratuit) et visiter les sites suivants. Voyez ce que vous pouvez faire sur ces sites et intéressez-vous aux contenus et aux aspects formels.
- 1) Un réseau social d'apprentissage des langues. Palabea : <http://www.palabea.com/fr>
 - 2) Un jeu vidéo (metaverso) interactif où il y a un quartier français (à trouver). Second-Life : <https://join.secondlife.com/?lang=fr-FR>

Questions

1.a. Vous diriez que ces ressources ou activités permettent d'améliorer votre compréhension de la langue orale *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

1.b. Vous diriez que ces ressources ou activités permettent d'améliorer votre compréhension de la langue écrite (en lisant notamment les questions et les réponses) *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

1.c. Vous diriez que ces ressources ou activités permettent d'améliorer votre expression orale ou écrite (si vous pouvez réagir oralement ou par écrit aux documents proposés) *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

2.a. Vous diriez que ces ressources ou activités vous aident à perfectionner votre vocabulaire français *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

2.b. Vous diriez que ces ressources ou activités vous aident à perfectionner votre prononciation du français *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

2.c. Vous diriez que ces ressources ou activités vous aident à perfectionner votre pratique grammaticale *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

3.a. Vous diriez que ces activités vous motivent parce qu'elles sont amusantes ou proches de vos centres d'intérêt *

1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

3.b. Vous diriez que ces activités vous motivent parce que vous aimez pouvoir travailler avec les nouvelles technologies *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

3.c. Vous diriez que ces activités vous motivent parce que vous pouvez mieux comprendre la culture française *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

3.d. Vous diriez que ces activités vous rendent plus autonome dans votre apprentissage du français, que vous pouvez travailler, vous organiser et progresser seul *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

4.a. Quelles ressources avez-vous préférées ? (1 seule réponse possible) *

- Les ressources des télévisions
- Les ressources des centres de langue
- Les autres ressources

4.b. Pourquoi ? Parce qu'elles sont les ... (plusieurs réponses possibles) *

- plus intéressantes

- plus amusantes
- plus originales
- mieux élaborées
- Autre :

5.a. Dans ces ressources, quelle activité ou quel site avez-vous préféré ? (1 seule réponse possible) *

- Un vêtement mixte (TV5)
- Noël une fête fédératrice (INA)
- Talking about your family (BBC)
- Mon meilleur ami (TAS)
- Se présenter (CRB)
- La Joconde rentre au Louvre (VTI)
- Palabea
- Second-Life

5.b. Quel aspect a été le plus important pour donner cette préférence ? (1 seule réponse) *

- l'intérêt de l'activité : j'ai trouvé ça intéressant
- l'aspect ludique, le jeu : j'ai trouvé ça amusant
- l'originalité . j'ai trouvé ça original
- l'aspect visuel, la navigation : j'ai trouvé ça bien fait, facile à utiliser
- Autre :

6.a. Parfois vous avez été peut-être eu des difficultés à regarder les documents vidéo ou à accéder au site *

0 1 2 3 4 5

Jamais À chaque fois

6.b. Parfois vous avez été peut-être eu des difficultés à vous orienter dans les menus et les informations présentées *

0 1 2 3 4 5

Jamais À chaque fois

6.c. Parfois vous avez été peut-être eu des difficultés à comprendre certains éléments de l'enregistrement ou certaines questions posées *

0 1 2 3 4 5

Jamais À chaque fois

11.2.2.2. Cuestionario – Nivel B1

Questionnaire B1

Voici une sélection de sites pour travailler votre français à l'aide document audio-visuels.

Vous allez réaliser des activités par type de ressource proposée.

Vous répondrez ensuite aux questions posées.

Au total vous pouvez compter sur environ 1h pour l'ensemble : consultation des sites puis réponses au questionnaire.

1. Ressources FLE des télévisions. Faites les activités suivantes :

- 1) Plus de hors-la-loi (TV5) : http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/jeu.php?id_dossier=455&jeu=5842#ancre
- 2) Le patrimoine mondial de l'UNESCO (INA) : <http://fresques.ina.fr/jalons/parcours/0109/le-patrimoine-mondial-de-l-unesco.html>
- 3) La chambre d'hôte (BBC) : <http://www.bbc.co.uk/languages/french/mafrance/html/bandb/summary.shtml>

2. Ressources FLE des centres de langue. Faites les activités suivantes :

- 1) Expérience professionnelle (TAS) : http://www.ashcombe.surrey.sch.uk/07-langcoll/MFL-resources/french/fr-video-quizzes/3c_work_experience/work_experience_fset.htm
- 2) Ça fait longtemps (CRB) : <http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/bravo/module6/1.1.html>
- 3) L'Arc de Triomphe (VTI) : <http://users.skynet.be/christophelaroy/arcdetriomphe4.htm>

3. Autres ressources FLE utilisant l'audio-visuel. Vous allez vous inscrire (c'est gratuit) et visiter les sites suivants. Voyez ce que vous pouvez faire sur ces sites et intéressez-vous aux contenus et aux aspects formels.

1) Un réseau social d'apprentissage des langues. Palabea : <http://www.palabea.com/fr>

2) Un jeu vidéo (metaverso) interactif où il y a un quartier français (à trouver). Second-Life : <https://join.secondlife.com/?lang=fr-FR>

Questions:

1.a. Vous diriez que ces ressources ou activités permettent d'améliorer votre compréhension de la langue orale *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

1.b. Vous diriez que ces ressources ou activités permettent d'améliorer votre compréhension de la langue écrite (en lisant notamment les questions et les réponses) *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

1.c. Vous diriez que ces ressources ou activités permettent d'améliorer votre expression orale ou écrite (si vous pouvez réagir oralement ou par écrit aux documents proposés) *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

2.a. Vous diriez que ces ressources ou activités vous aident à perfectionner votre vocabulaire français *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

2.b. Vous diriez que ces ressources ou activités vous aident à perfectionner votre prononciation du français *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

2.c. Vous diriez que ces ressources ou activités vous aident à perfectionner votre pratique grammaticale *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

3.a. Vous diriez que ces activités vous motivent parce qu'elles sont amusantes ou proches de vos centres d'intérêt *

1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

3.b. Vous diriez que ces activités vous motivent parce que vous aimez pouvoir travailler avec les nouvelles technologies *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

3.c. Vous diriez que ces activités vous motivent parce que vous pouvez mieux comprendre la culture française *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

3.d. Vous diriez que ces activités vous rendent plus autonome dans votre apprentissage du français, que vous pouvez travailler, vous organiser et progresser seul *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

4.a. Quelles ressources avez-vous préférées ? (1 seule réponse possible) *

- Les ressources des télévisions
- Les ressources des centres de langue
- Les autres ressources

4.b. Pourquoi ? Parce qu'elles sont les ... (plusieurs réponses possibles) *

- plus intéressantes
- plus amusantes
- plus originales
- mieux élaborées
- Autre :

5.a. Dans ces ressources, quelle activité ou quel site avez-vous préféré ? (1 seule réponse possible) *

- Plus de hors-la-loi (TV5)
- Le patrimoine mondial de l'UNESCO (INA)
- La chambre d'hôte (BBC)
- Expérience professionnelle (TAS)
- Ça fait longtemps (CRB)
- L'Arc de Triomphe (VTI)
- Palabea
- Second-Life

5.b. Quel aspect a été le plus important pour donner cette préférence ? (1 seule réponse possible) *

- l'intérêt de l'activité : j'ai trouvé ça intéressant
- l'aspect ludique, le jeu : j'ai trouvé ça amusant
- l'originalité . j'ai trouvé ça original

- l'aspect visuel, la navigation : j'ai trouvé ça bien fait, facile à utiliser
 - Autre :
- 6.a. Parfois vous avez été peut-être eu des difficultés à regarder les documents vidéo ou à accéder au site *
- 0 1 2 3 4 5
- Jamais À chaque fois
- 6.b. Parfois vous avez été peut-être eu des difficultés à vous orienter dans les menus et les informations présentées *
- 0 1 2 3 4 5
- Jamais À chaque fois
- 6.c. Parfois vous avez été peut-être eu des difficultés à comprendre certains éléments de l'enregistrement ou certains questions posées *
- 0 1 2 3 4 5
- Jamais À chaque fois

11.2.2.3. Cuestionario. Niveles B2/C1

Questionnaire B2 C1

Voici une sélection de sites pour travailler votre français à l'aide document audio-visuels.

Vous allez réaliser des activités par type de ressource proposée.

Vous répondrez ensuite aux questions posées.

Au total vous pouvez compter sur environ 1h pour l'ensemble : consultation des sites puis réponses au questionnaire.

1. Ressources FLE des télévisions. Faites les activités suivantes :
 - 1) Comme un garçon (TV5) : http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/jeu.php?id_dossier=455&jeu=5847#ancre
 - 2) Le festival de BD à Angoulême (INA) : <http://fresques.ina.fr/jalons/parcours/0115/le-festival-de-bd-a-angouleme-janvier-1999.html>
 - 3) Les infos (BBC) : http://www.bbc.co.uk/languages/french/mafrance/html/news_views/summary.shtml
2. Ressources FLE des centres de langue. Faites les activités suivantes :

- 1) Les questions sociales (TAS) :
http://www.ashcombe.surrey.sch.uk/07-langcoll/MFL-resources/french/fr-video-quizzes/4b_social_questions/social_questions_fset.htm
- 2) Un âge difficile (CRB) :
<http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/bravo/module7/1.1.html>
- 3) Un accident à Roissy (VTI) :
<http://users.skynet.be/christophelaroy/roissy3.htm>

3. Autres ressources FLE utilisant l'audio-visuel. Vous allez vous inscrire (c'est gratuit) et visiter les sites suivants. Voyez ce que vous pouvez faire sur ces sites et intéressez-vous aux contenus et aux aspects formels.

- 1) Un réseau social d'apprentissage des langues. Palabea :
<http://www.palabea.com/fr>
- 2) Un jeu vidéo (metaverso) interactif où il y a un quartier français (à trouver). Second-Life : <https://join.secondlife.com/?lang=fr-FR>

Questions

1.a. Vous diriez que ces ressources ou activités permettent d'améliorer votre compréhension de la langue orale *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

1.b. Vous diriez que ces ressources ou activités permettent d'améliorer votre compréhension de la langue écrite (en lisant notamment les questions et les réponses) *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

1.c. Vous diriez que ces ressources ou activités permettent d'améliorer votre expression orale ou écrite (si vous pouvez réagir oralement ou par écrit aux documents proposés) *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

2.a. Vous diriez que ces ressources ou activités vous aident à perfectionner votre vocabulaire français *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

2.b. Vous diriez que ces ressources ou activités vous aident à perfectionner votre prononciation du français *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

2.c. Vous diriez que ces ressources ou activités vous aident à perfectionner votre pratique grammaticale *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

3.a. Vous diriez que ces activités vous motivent parce qu'elles sont amusantes ou proches de vos centres d'intérêt *

1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

3.b. Vous diriez que ces activités vous motivent parce que vous aimez pouvoir travailler avec les nouvelles technologies *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

3.c. Vous diriez que ces activités vous motivent parce que vous pouvez mieux comprendre la culture française *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

3.d. Vous diriez que ces activités vous rendent plus autonome dans votre apprentissage du français, que vous pouvez travailler, vous organiser et progresser seul *

0 1 2 3 4 5

Non, pas du tout Oui, tout à fait

4.a. Quelles ressources avez-vous préférées ? (1 seule réponse possible) *

- Les ressources des télévisions
- Les ressources des centres de langue
- Les autres ressources

4.b. Pourquoi ? Parce qu'elles sont les ... (plusieurs réponses possibles) *

- plus intéressantes
- plus amusantes
- plus originales
- mieux élaborées
- Autre :

5.a. Dans ces ressources, quelle activité ou quel site avez-vous préféré ? (1 seule réponse possible) *

- Comme un garçon (TV5)
- Le festival de BD à Angoulême (INA)
- Les infos (BBC)
- Les questions sociales (TAS)
- Un âge difficile (CRB)
- Un accident à Roissy (VTI)
- Palabea
- Second-Life

5.b. Quel aspect a été le plus important pour donner cette préférence ? (1 seule réponse possible) *

- l'intérêt de l'activité : j'ai trouvé ça intéressant
- l'aspect ludique, le jeu : j'ai trouvé ça amusant
- l'originalité . j'ai trouvé ça original
- l'aspect visuel, la navigation : j'ai trouvé ça bien fait, facile à utiliser
- Autre :

6.a. Parfois vous avez été peut-être eu des difficultés à regarder les documents vidéo ou à accéder au site *

0 1 2 3 4 5

Jamais À chaque fois

6.b. Parfois vous avez été peut-être eu des difficultés à vous orienter dans les menus et les informations présentées *

0 1 2 3 4 5

Jamais À chaque fois

6.c. Parfois vous avez été peut-être eu des difficultés à comprendre certains éléments de l'enregistrement ou certains questions posées *

0 1 2 3 4 5

Jamais À chaque fois